

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA**  
**EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**ANÁLISIS LÉXICO-SEMÁNTICO AYMARA DE LOS**  
**NOMBRES DE LAS PLANTAS CURATIVAS EN BENEFICIO**  
**DE LA SALUD EN LA PRIMERA SECCIÓN DE COROCORO**  
**DE LA PROVINCIA PACAJES DEL DEPARTAMENTO DE LA**  
**PAZ (Quruquru markan qura qullanakan arunakapat yatxatawi)**

**Tesis de grado para optar el Grado de Licenciatura en Lingüística e Idiomas Mención -  
Lenguas Nativas**

**POR: PAMELA TICONA DAZA**

**TUTOR: MG. SC. SOTERO AJACOPA PAIRUMANI**

**LA PAZ – BOLIVIA**

**Julio, 2024**

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo va dedicado a mi querida familia por el apoyo brindado en mis momentos difíciles. Asimismo, a los docentes.

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco profundamente a Dios por iluminarme y guiarme en la vida.

Agradezco a mis Padres: Eugenio Ticona Colque y Sebastiana Daza Chambi por haberme traído a este mundo, por darme oportunidades maravillosas en la vida, por todo su sacrificio y por brindarme la oportunidad de estudiar.

Agradezco profundamente al Lic. Sotero Ajacopa, guía de la tesis, por su apoyo incondicional durante el desarrollo de la investigación.

A mis amigos por sus consejos y sugerencias.

Asimismo, agradezco a todos los informantes de la primera sección de Corocoro de la Provincia Pacajes por su cooperación e información relacionada a sobre las plantas medicinales.

## INDICE GENERAL

DEDICATORIA.....	i
AGRADECIMIENTOS.....	ii
ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS.....	xv
RESUMEN.....	16
INTRODUCCIÓN.....	17

## CAPÍTULO I

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Planteamiento del problema.....	19
1.2. Formulación del problema.....	20
1.3. Delimitación del problema.....	21
1.3.1. Delimitación temática.....	21
1.3.2. Delimitación geográfica.....	21
1.3.3. Delimitación temporal.....	21
1.3.4. Delimitación de la población.....	22
1.4. Justificación.....	22
1.5. Objetivos de investigación.....	23
1.5.1. Objetivo general.....	24
1.5.2. Objetivos específicos.....	24

CAPÍTULO II.....	25
MARCO TEÓRICO .....	25
2.1. Lexicografía.....	25
2.2. Léxico.....	26
2.2.1. Campo léxico .....	27
2.2.2. Sinonimia.....	28
2.2.3. Polisemia.....	29
2.3. Semántica .....	29
2.3.1. Campo semántico.....	30
2.3.2. Significado.....	31
2.3.3. Denotación.....	31
2.3.4. Connotación.....	32
2.4. Lengua .....	32
2.5. Las plantas medicinales de los andes de Bolivia.....	33

### CAPITULO III

#### METODOLOGÍA

3.1. Enfoque cualitativo.....	35
3.2. Tipo de estudio descriptivo .....	36
3.3. Método específico .....	37

3.4. Población en estudio o universo .....	38
3.5. Muestra .....	38
3.5.1. Muestra no probabilística.....	38
3.6. Técnica de la entrevista .....	40
3.7. Instrumentos .....	40
3.8. Recopilación de datos.....	41

#### CAPITULO IV

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DEL LÉXICO-SEMÁNTICO AYMARA DE LOS NOMBRES DE LAS PLANTAS CURATIVAS EN BENEFICIO DE LA SALUD

4.1. Registro de datos .....	42
4.2. División del léxico general de las plantas curativas .....	43
4.3. Asignación de los nombres de las plantas curativas.....	44
4.3.1. Palabras simples del aymara .....	44
4.3.2. Palabras compuestas .....	44
4.3.3. Palabras reduplicadas del aymara .....	44
4.3.4. Palabras castellanas refonemizadas al aymara.....	44
4.3.5. Palabras castellanas.....	45
4.4. Palabras simples en aymara.....	46

4.4.1. Itapallu .....	46
4.4.2. Ayrampu .....	49
4.4.3. Chachakuma.....	51
4.4.4. Ch'api.....	53
4.4.5. Chhijchhipa.....	56
4.4.6. Kiswara .....	58
4.4.7. Layu .....	60
4.4.8. Misik'u.....	62
4.4.9. Payqu .....	64
4.4.10. Q'uwa.....	66
4.4.11. T'ula.....	68
4.4.12. Ch'uqi .....	72
4.4.13. Jawasa .....	74
4.4.14. Qhinchamali.....	76
4.4.15. Uyuku.....	78
4.4.16. Chillka.....	80
4.4.17. Qintu .....	82
4.5. Palabras compuestas del aymara .....	84
4.5.1. Anu ch'api.....	84

4.5.2. Anuk´ara .....	87
4.5.3. Qhana paqu .....	89
4.5.4. Manka p´aki .....	91
4.5.5. Ñuñu maya.....	93
4.5.6. Inal mama .....	95
4.5.7. Q´iñaw pitu .....	98
4.5.8. Iruwuchhu .....	100
4.5.9. Ch´aphi puskalla .....	102
4.6. Nombres de plantas con nombres reduplicados .....	104
4.6.1. Sillu Sillu .....	104
4.6.2. Muni Muni.....	107
4.6.3. Kuti Kuti .....	109
4.6.4. Wira Wira .....	111
4.6.5. Sanu Sanu .....	113
4.7. Palabras castellas refonemizadas al aymara .....	115
4.7.1. Liktu - Eucalipto .....	115
4.7.2. Yarana - Grano de cebada.....	117
4.7.3. Lantina - Q´ara llantina (llantén) .....	119
4.7.4. Liryu liryu - Lirio lirio.....	121

4.7.5. Malwasa - Malva .....	123
4.7.6. Ñustasa - Mostaza .....	125
4.7.7. Pinu – Pinusa (pino).....	127
4.7.8. Wulsa wulsa - Bolsa bolsa.....	130
4.7.9. Yirwa wiña - Yerba buena.....	132
4.7.10. Ritama - Retama .....	134
4.7.11. Salwiya - Salvia .....	136
4.7.12. Alpha Alpha - Alfa .....	139
4.7.13. Rura - Ruda.....	141
4.7.14. Anisa - Anís .....	143
4.7.15. Uriyanu - Orégano .....	145
4.7.16. Rumiru - Romero .....	147
4.7.17. Matiku - Matico .....	149
4.7.18. Pirijila - Perejil.....	151
4.7. 19. Kaktu - Qhiwallu .....	153
4.7.20. K’itha tarwi - Tarwi silvestre.....	155
4.7.21. Jankq’u rusa - Rosa blanca .....	157
4.7.22. Palta chira - Pepa de palta.....	159
4.7.23. Kula de Kawallu - Cola de caballo .....	161

4.8. Nombres de plantas medicinales en castellano .....	163
4.8.1. Diente de león - Anu sik'i.....	163
4.8.2. Manzanilla .....	165
4.8.3. Hoja de boldo.....	168
4.8.4. Lampazo.....	170

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. Conclusiones .....	173
5.2. Recomendaciones .....	176
BIBLIOGRAFÍA.....	177
ANEXOS.....	181

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Muestra no probabilística.....	39
Tabla 3. Análisis e interpretación de campo léxico – semántico del Itapallu .....	48
Tabla 4. Análisis e interpretación de campo léxico – semántico del Ayrampu .....	50
Tabla 5. Análisis e interpretación de campo léxico – semántico del Chachakuma .....	53
Tabla 6. Análisis e interpretación de campo léxico semántico Ch´api .....	55
Tabla 7. Análisis e interpretación de campo léxico-semántico de la Chhijchipa.....	57
Tabla 8. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Kiswara.....	59
Tabla 9. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Layu.....	61
Tabla 10. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Misik´u .....	63
Tabla 11. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Payqu .....	65
Tabla 12. Análisis e interpretación de campo léxico semántico de la Q´uwa.....	67
Tabla 13. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la T´ula .....	69
Tabla 14. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Ch´uqi .....	73
Tabla 15. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Jawasa.....	75
Tabla 16. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Qhinchamali .....	77
Tabla 17. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Uyuku .....	79
Tabla 18. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Chillka .....	81
Tabla 19. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Quintu .....	83

Tabla 20 . Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Anu ch´aphi .....	86
Tabla 21. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Anuk´ara.....	88
Tabla 22. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Qhana paqu.....	90
Tabla 23. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Manka paki .....	92
Tabla 24. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Ñuñu maya .....	94
Tabla 25. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Inal mama .....	97
Tabla 26. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Qiñaw pitu .....	100
Tabla 27. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Iruwuchhu.....	102
Tabla 28. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Puskalla .....	103
Tabla 29. Análisis e interpretación de campo léxico-semántico del Sillu Sillu.....	106
Tabla 30. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Muni Muni.....	109
Tabla 31. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Kuti Kuti.....	111
Tabla 32. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Wira Wira .....	113
Tabla 33. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Sanu Sanu.....	115
Tabla 34. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Liktu .....	116
Tabla 35. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Yarana. ....	119
Tabla 36. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Lantina. ....	121
Tabla 37. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Liryu liryu .....	123
Tabla 38. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Malwasa.....	125

Tabla 39. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Ñustasa .....	126
Tabla 40. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Pinu.....	129
Tabla 41. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Wulsa wulsa....	131
Tabla 42. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Yirwa wiña .....	134
Tabla 43. Análisis e interpretación de campo léxico – semántico de la Ritama.....	136
Tabla 44. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Salwiya .....	138
Tabla 45. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Alpha. ....	141
Tabla 46. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Rura. ....	143
Tabla 47. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Anisa.....	145
Tabla 48. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Uriyanu .....	147
Tabla 49. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Rumiru.....	149
Tabla 50. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Matiku .....	151
Tabla 51. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Pirijila.....	153
Tabla 52. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Kaktu .....	155
Tabla 53. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del K'itha tarwi .....	157
Tabla 54. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Janq'u rusa.....	159
Tabla 55. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Palta chira .....	161
Tabla 56. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Cola de caballo ...	163
Tabla 57. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Diente de León ..	165

Tabla 58. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Manzanilla .....	167
Tabla 59. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Hoja de boldo .	169
Tabla 60. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Lampazo .....	172



## **ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS**

∅ Elemento inexistente.

ENT. Entrevistador.

INF. Informante

‘ ’ Glosa

[...] Omisión de algunos términos

... Omisión de algunos términos o parte de un texto.

p. Página

pp. Páginas

< > Términos castellanizados

## **RESUMEN**

La presente tesis, titulada “Análisis léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de salud en la primera sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz” (*Quruquru markan qura qullanakan arunakapat yatxatawi*), tiene como objetivo fundamental describir el léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera Sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz. Este trabajo es de vital importancia la sistematización y la materialización del lenguaje oral, que es un factor determinante en la consolidación del léxico de una lengua. Se concluye que se encontraron palabras simples, palabras compuestas, palabras reduplicadas, palabras castellanas refonemizadas al aymara y palabras castellanas, las cuales fueron descritos lexical y semánticamente, aportando así a la gran riqueza lingüística aymara presente en diversos ámbitos de su cultura, costumbres, cosmovisión y tradición.

## **INTRODUCCIÓN**

En nuestro país, la lengua aymara es un idioma con una riqueza inmensa de conocimientos tradicionales para las nuevas generaciones y para el desarrollo de la lengua misma. Además, es de vital importancia recopilar datos específicos a los que este trabajo va enfocado.

Por lo tanto, el motivo principal para la realización del estudio del análisis léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz es poder enriquecer la lengua aymara y registrar todos los conocimientos del léxico-semántico de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud. En este estudio del léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud se detallan y analizan las propiedades, características y elementos esenciales de cada uno de los léxicos y los respectivos significados que hacen referencia a dichas plantas medicinales. La presente investigación se estructura en cinco capítulos, los mismos que se detallan a continuación:

**Primer capítulo:** trata del planteamiento del problema, la formulación del problema, la delimitación del problema, objetivos de investigación (objetivo general y los objetivos específicos) y la justificación.

**Segundo capítulo:** es el sustento teórico; aborda la lexicografía, léxico (campo léxico, polisemia y sinonimia), semántica (campo semántico, denotación y connotación), la lengua y las plantas medicinales de los Andes de Bolivia.

**Tercer capítulo:** se describe la metodología de la investigación: enfoque, tipo de estudio, universo, población, técnica de la entrevista, instrumentos y recopilación de datos.

**Cuarto capítulo:** análisis e interpretación de datos; se analiza el léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud, clasificándolas según si son palabras simples, reduplicadas, compuestas y según si hacen uso de palabras castellanas.

**Quinto capítulo:** presenta las conclusiones del estudio, sintetizando los hallazgos más relevantes y destacando su contribución al conocimiento del léxico-semántico aymara y la preservación de los saberes ancestrales sobre las plantas medicinales. Se formulan recomendaciones para futuras investigaciones que profundicen en esta temática y promuevan el uso sostenible de los recursos naturales. Finalmente, se incluye la referencia bibliográfica y los anexos correspondientes.

## **CAPÍTULO I**

### **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

En este primer capítulo se describe el problema de investigación; se presenta una situación actual que necesita ser estudiada para encontrar una respuesta. Primero, se plantea el problema de forma clara y precisa. Segundo, se formula la pregunta de investigación. Tercero, se delimita el problema, indicando la delimitación temática, geográfica, temporal y de la población. Cuarto, se justifica la investigación, explicando las razones y motivos para llevarla a cabo. Quinto, se establecen los objetivos de investigación, que son los logros finales que se esperan alcanzar al concluir el proceso de investigación.

#### **1.1. Planteamiento del problema**

El estudio del “Análisis léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz” (Quruquru markan qura qullanakan arunakapat yatxatawi) recoge los testimonios vivos y reales de los pueblos que habitaron y/o habitan en ese espacio geográfico. Históricamente, los aymaras de ese lugar recurrían al uso de las plantas medicinales para la curación de males, enfermedades y dolencias que afectaban a su población. Al observar el contexto, se detecta la problemática de que no existe un registro escrito del análisis léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud.

Existe una riqueza léxico-semántica de la lengua aymara en las plantas curativas en beneficio de la salud, pero falta una interpretación basada en una investigación en profundidad. Aunque esta riqueza se ha transmitido de manera oral y natural de generación en generación, a partir de los achachilanaka y awichanaka, no debe seguir manteniéndose exclusivamente en la oralidad, ya que esta situación no favorece el desarrollo de la lengua aymara. Es necesario adoptar disposiciones para preservar la lengua aymara y promover su desarrollo y práctica.

Actualmente, se observa que los datos léxico-semánticos aymara de las plantas curativas en beneficio de la salud de la población de Corocoro están en riesgo de desaparecer y pueden caer en el olvido debido a la muerte física de los hablantes nativos originarios, quienes poseen el conocimiento léxico y semántico relacionado con las plantas medicinales y sus beneficios para curar enfermedades.

Es imprescindible registrar el léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas medicinales para aportar a la lengua aymara un vocabulario amplio en el ámbito de la medicina natural o tradicional. Esto permitirá la actualización de términos y el estudio de la identificación de sus significados en la estructura de las palabras.

## **1.2. Formulación del problema**

De las problemáticas anteriormente descritas, surge la siguiente interrogante:

¿Cómo se manifiesta el léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera Sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz?

### **1.3. Delimitación del problema**

#### **1.3.1. Delimitación temática**

Esta investigación abarca el léxico-semántico aymara que gira en torno a los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud. Aborda el léxico y sus significados de los nombres de cada planta medicinal incluyendo sus beneficios para la salud o para la curación de enfermedades.

#### **1.3.2. Delimitación geográfica**

La investigación se realiza en la población de la primera sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz, ubicada en el Altiplano Sur. Esta comunidad es un centro minero de la región andina, con un clima frígido. La primera sección de Corocoro tiene una población de 10,647 habitantes aproximadamente y queda alrededor de 150 km. al sudeste de La Paz. Tiene la atracción turística del *KUNTUR JIPINÑA*; roca con figura de cóndor mitológicamente es un cóndor encantado.

#### **1.3.3. Delimitación temporal**

La investigación tiene carácter sincrónico, ya que recolecta datos del análisis léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera sección de Corocoro en un momento único y específico del tiempo; lo diacrónico

no se excluye, básicamente coadyuva en la recopilación y análisis de términos utilizados desde tiempos antiguos.

#### **1.3.4. Delimitación de la población**

Para esta investigación, se toma en cuenta a la población de la primera sección de Corocoro de la Provincia Pacajes, específicamente a los hablantes aymaras de 50 años en adelante y a monolingües; quienes poseen una mayor riqueza en cuanto al idioma originario se refiere.

#### **1.4. Justificación**

Fue conveniente llevar a cabo esta investigación, ya que la sistematización y materialización del lenguaje oral es un factor determinante en la consolidación del léxico de una lengua. La preservación del aymara, en este sentido, requiere estudios profundos que promuevan la normatización y la estandarización de su habla. Este esfuerzo contribuye significativamente a la revitalización y fortalecimiento de la lengua, asegurando su continuidad y relevancia en las generaciones futuras.

Con este trabajo, se fortalece el área léxico-semántica de la lengua aymara a través del análisis detallado de los nombres de las plantas curativas y sus beneficios para la salud. Este estudio no solo documenta el conocimiento tradicional, sino que también proporciona una base sólida para futuras investigaciones y aplicaciones en el campo de la medicina natural y la lingüística. De esta manera, se enriquece el patrimonio cultural y lingüístico

aymara, promoviendo un mayor entendimiento y valorización de sus recursos lingüísticos y medicinales.

De modo que este estudio representa un aporte significativo al léxico y la semántica aymara. Además, ayuda a comprender, describir y determinar el significado preciso de los términos relacionados con las plantas curativas y medicinales, proporcionando una referencia valiosa para académicos, investigadores y la comunidad aymara en general. Este enfoque integral facilita la preservación y difusión del conocimiento tradicional, asegurando que no se pierda con el tiempo y que continúe siendo una parte vital de la identidad cultural aymara.

Finalmente, este estudio sirve como material de consulta imprescindible para todos los interesados en la lengua y cultura aymara, con un enfoque particular en el tema tratado. En la actualidad, la población estudiantil y la comunidad en general requieren de documentación escrita confiable para consultas e investigaciones. Este trabajo se convierte en un recurso de información para quienes deseen profundizar en este tema en futuros trabajos de investigación.

### **1.5. Objetivos de investigación**

Los logros terminales o finales que se espera alcanzar al concluir:

### **1.5.1. Objetivo general**

- Describir el léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas y sus propiedades curativas en beneficio de la salud en la primera Sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz.

### **1.5.2. Objetivos específicos**

- Recopilar los nombres de las plantas curativas que aplican para remediar enfermedades y dolencias.
- Especificar el léxico aymara de los nombres de las plantas y los usos tradicionales para los cuales utilizan los pobladores de Corocoro.
- Determinar el léxico y semántica de las plantas medicinales.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

Indican que “luego de mostrar los aspectos que se deben exponer en el problema de investigación, es importante (...) el marco teórico con el que se va a comprender la información obtenida” Tintaya, 2008, pág. 125). También manifiesta que “el marco teórico más que ser una estructura con la que se pretende reducir la realidad a sus explicaciones, debe ser una disposición conceptual orientada a generar nuevos conceptos (...)” (Tintaya, 2008, pág. 125).

#### **2.1. Lexicografía**

Para una mejor comprensión se toma en cuenta la siguiente definición:

La lexicografía tiene la finalidad de organizar las palabras en un repertorio cómodo, el cual sigue un orden establecido conforme a los usos de cada región dialectal, donde podemos confeccionar listas de unidades léxicas de una sola lengua y de sus variedades. (Hervás, 1984, págs. 138, 139)

Del mismo modo, se señala que la lexicografía “cumple la función de redactar léxicos, es decir colecciona todas las palabras de un idioma determinado, donde toma en cuenta el sentido, significado y el empleo de cada una de las palabras” (Alonso, 1982, pág. 169). Esta disciplina no solo se enfoca en listar las palabras, sino también en analizar y describir detalladamente el significado de cada una, su uso en diferentes contextos y sus diversas acepciones. (Alonso, 1982). Asimismo, se indica que la lexicografía aspira a escoger los

valores de la lengua escrita en su pureza normativa en oposición a los diccionarios selectivos o especializados (Alonso, 1982). Esta teoría lexicográfica se aplica en el desarrollo del este trabajo de investigación.

Respecto a las anteriores citas, se afirmaría que este estudio del análisis léxico-semántico ayudara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera Sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz, según la lexicografía, se orienta a recolectar y explicar las palabras en un sentido amplio, siendo un estudio relativo a la palabra que registra el léxico-semántico de las plantas medicinales.

## **2.2. Léxico**

“El léxico es el conjunto de significantes verbales o de signos que están por encima del nivel de los distintos semas y que pueden servir de componentes en las proposiciones y textos” (Haensch, 1982, pág. 91). También, “El léxico es un conjunto de unidades significativas de la lengua por intermedio de las cuales se comunican entre sí los individuos de una comunidad lingüística” (Pariguana & Chávez, 2001, pág. 26).

La palabra léxico evoca dos tipos de trabajo: por un lado, un libro que comprende la lista de los términos empleados por un autor monolingüe o bilingüe está reducido a las unidades léxicas de las lenguas comparadas, en este sentido, el léxico se opone al diccionario. Por otro lado, como término lingüístico general, la palabra léxico designa al conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad hablante, donde el léxico

entra en varios sistemas de oposición según a la manera como se enfoca el concepto (Jean Dubois, 1998). Al respecto:

En el léxico están especialmente las propiedades inherentes a los elementos léxicos. Concretamente, el léxico determina las propiedades de asignación de los elementos significativos que actúan como núcleo de los enunciados, tiene la propiedad de asignar indeterminado papel temático a toda categoría y los sub categorías semánticas. (Chomsky, 1985, pág. 15)

Se considera esta parte teórica para el objeto de estudio porque los hablantes monolingües de la primera sección de Corocoro, poseen un conjunto de palabras que cotidianamente conocen o entienden este tipo de léxico referido particularmente a las plantas curativas en beneficio de la salud.

Como un conjunto de palabras que constituyen una parte de la lengua aymara, esta investigación considera que como el léxico se encuentra en un constante proceso de desarrollo, evolución, cambio y ajustes, así como el incorporamiento de nuevos términos, se debe registrar los términos que competen a esta investigación, ya que en esa región, valga la redundancia, los léxicos de las plantas curativas en beneficio de la salud son un conjunto de palabras de uso particular en la primera sección de Corocoro de la provincia Pacajes del departamento de La Paz.

### **2.2.1. Campo léxico**

Se indica que el: “Campo léxico de un término del vocabulario: se trata de las diversas acepciones de un término, si se parte de un tratamiento polisémico de la palabra...” (Jean

Dubois, 1998, pág. 391). También, se menciona que el campo léxico es un conjunto ordenado de palabras emparentadas por un sentido (...) de significado similar, en el que cada palabra queda delimitada y determinada por las otras palabras (Lewandowski, 1986).

Por tanto, se analiza el léxico aymara en cuanto al campo léxico de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera Sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz. Es decir, se registra y se realiza el tratamiento de cada uno de los nombres de las plantas medicinales exclusivamente desde su aspecto de sinonimia y polisemia.

### **2.2.2. Sinonimia**

Se entiende la sinonimia como la identidad de significado entre dos o más signos lingüísticos (Gutiérrez, 2008). También se puede mencionar que es la “(...) palabra que significa lo que otra, es decir, atendiendo a diferentes significantes para un mismo significado” (Huang, 2015, pág. 25).

Por tanto, la sinonimia es la relación semántica entre palabras o expresiones que tienen significados parecidos. Por ejemplo, morir y fallecer, bonito y lindo. De manera que se puede comprobar de las series anteriores, donde se da una relación de sinonimia, ya que son expresiones o palabras que tienen un significado similar o idéntico entre sí.

### **2.2.3. Polisemia**

La palabra polisemia se define como “pluralidad de significados de una expresión lingüística” (Real Academia Española, 2014). Por tanto, la polisemia corresponde a una multiplicidad de significados en los nombres aymara de las plantas curativas de Corocoro.

### **2.3. Semántica**

La semántica “es como parte de la lexicografía, que estudia la significación de los vocablos, las normas de su clasificación ideológica y los cambios que experimentan por razón de la cosa lingüística” (Alonso, 1982, pág. 170). Además, la semántica se ocupa del “estudio del significado de las palabras propiamente dichas, pero es perfectamente normal, y de hecho muy común, explorar la semántica de otros elementos, un sufijo, un prefijo...” (Ullman, 1985, pág. 34),.

Entonces, según lo referido, la semántica estudia las palabras y sus significados. Cuando se habla, cada vocablo comporta un determinado significado específico. Sin embargo, se puede estudiar el significado de otros elementos lingüísticos, como, por ejemplo, los morfemas, pero según la temática de estudio: Análisis léxico - semántico de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera Sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz, solo se tomará en cuenta el significado de los nombres de cada planta medicinal. También la semántica:

“es una ciencia del significado, el estudio de los cambios de significado, el estudio de la significación o sea de cómo se significa y de cuál es el proceso de significar,

de dotar de significado y las leyes que lo rigen, el estudio del significado, entendido como plano o aspecto de los signos lingüísticos”. (Berruto, 1979, pág. 14)

Asimismo, la semántica “es una rama de la lingüística, la cual es, a su vez, el estudio del lenguaje, se dedica a los significados que se pueden expresar. Éste es un componente integrado en la teoría global de cómo funciona el lenguaje” (Leech, 1985, pág. 14).

Además, la semántica “es el estudio del sentido de las palabras: el lenguaje es un medio de comunicación, la lengua es el instrumento de que nos valemos para transmitir nuestras ideas” (Guiraud, 1960, pág. 12).

Por último, otro dato no menos importante que se menciona es la semanticidad: “Rasgo universal de las lenguas naturales por el que sus elementos, componentes tienen la propiedad de significar...” (Fontanillo, 1986, pág. 264).

Tomando en cuenta a los autores, la semántica aymara de los nombres de las plantas medicinales son expresados por los hablantes monolingües aymaras de la primera sección de Corocoro, por consiguiente, este trabajo es el estudio de la significación, cómo se significa y cuál es el proceso de significar, de dotar de significado. De modo que ellos expresan los significados y el sentido que tienen los nombres de esas plantas curativas en beneficio de la salud.

### **2.3.1. Campo semántico**

El “campo semántico hace referencia directa a la semántica, por tanto, a la sustancia del significado” (Hervás, 1984, pág. 152). Se llama campo semántico “al área recubierta en

el dominio de la significación, por una palabra o por un grupo de palabras de la lengua”(Jean Dubois, 1998, pág. 549).

Este trabajo aborda el estudio del campo semántico señalando los aspectos, rasgos y valores relacionados con el significado aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera sección de Corocoro.

### **2.3.2. Significado**

El significado es el” Contenido de un signo, en el que cabe reconocer modalidades más o menos diferenciadas establecidas por la moderna semántica, como la referencia, el sentido, la denotación, la connotación, la aplicabilidad” (Fontanillo, 1986, pág. 266). Con el significado: “se detallan todas las informaciones que puedan obtener a través del código que es cualquier lengua” (Gutiérrez, 2008, pág. 59).

El significado de cada uno de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud según las citas anteriores; son conceptos que se le atribuyeron a un significante que constituye al signo lingüístico. Por otra parte, se aclara que para esta tesis solo se aborda el componente del significado, llamado denotativo.

### **2.3.3. Denotación**

La denotación siendo un componente del significado, es el “significado o significados objetivos que tienen las palabras y que son comunes a todos los hablantes” (Calero, 1991, pág. 246). Por tanto, para el presente trabajo se realiza un estudio sobre la denotación de cada uno de los nombres o unidades léxicas que refieren a las plantas curativas en

beneficio de la salud que está compuestas por los conceptos que constituyen sus significados; que los pobladores de Corocoro dieron un significado a esas plantas.

#### **2.3.4. Connotación**

“Las connotaciones son los valores suplementarios de las palabras, la extensión del significado (...), no siendo muchas veces posible distinguirlas claramente de la significación denotativa” (Bloomfield L. , 1933, pág. 152). La connotación es “su comprensión subjetiva, más amplia que la objetiva, y que permite conocer ciertos elementos complementarios a la denotación, principalmente de tipo afectivo o emotivo” (Newmark, 1988, pág. 88).

Por tanto, se puede indicar que lo connotativo es aquel que funciona en base al “doble sentido”, es decir, a la asociación cultural o social que se superpone al significado objetivo, imprimiéndole nuevos matices y nuevos usos.

#### **2.4. Lengua**

La lengua es un conjunto de sistemas vinculados entre sí, signos vocales específicos de los miembros de una misma comunidad (Chávez, 2003). Se refiere también a la importancia y la complejidad del tema da a entender que en este contexto el español, el quechua o el aymara poseen exactamente las mismas posibilidades que cualquier otra lengua natural, en cuanto a categorización gramatical (Gutiérrez, 2008).

La riqueza lingüística está reflejada en cada una de ellas, por ello se destaca la importancia de las mismas en la vida social. La lengua aymara es un sistema de comunicación verbal,

y no esta tan desarrollado la parte de la escritura, pero es propio de la nación aymara. Esta lengua posee una riqueza lingüística que se observa reflejada en la comunidad aymara hablante, por tal razón se aborda el estudio para plasmar en la documentación investigativa sobre el léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas.

## **2.5. Las plantas medicinales de los andes de Bolivia**

Las plantas: “(...) tienen grandes e importantes propiedades curativas (...) muchas veces ignoradas por falta de información o simplemente porque no le damos la debida importancia(...)”(Figuerola, 2008, pág. 3). “Las características ecológicas y culturales de los Andes de Bolivia ofrecen variedad de prácticas respecto a la medicina tradicional, cuyos protagonistas son las plantas medicinales. Se conocen alrededor de 3.000 especies de plantas medicinales identificadas y verificadas en los herbarios del país; sin embargo, las investigaciones no han abarcado la totalidad (...)” (Riva, 2006, pág. 268).

También “Las plantas medicinales son importantes herramientas del paradigma de la medicina tradicional y se enfrentan a políticas públicas estructuradas sobre la ciencia de una cultura dominante que opaca su accionar” (Riva, 2006, pág. 270).

“La ausencia de manuscritos antiguos en los que se haya sistematizado el uso de las plantas medicinales y los rituales que las acompañan ha favorecido la disolución con el tiempo de algunos de ellos” (Riva, 2006, pág. 280). Finalmente las investigaciones sobre plantas medicinales son urgentes, “debido a que sus propiedades terapéuticas contribuyen a mejorar la calidad de vida de la población y debe existir un trabajo conjunto entre equipos multidisciplinarios y los poseedores del conocimiento tradicional” (Riva, 2006, pág. 281).

Como se puede evidenciar según el autor mencionado, este conocimiento tradicional de las plantas curativas en beneficio de la salud: es invaluable y debe ser apreciado, registrado y protegido. Por tal razón, se realiza el presente trabajo sobre el análisis léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera sección de Corocoro de la provincia Pacajes del departamento de La Paz.

Esta investigación realiza un análisis léxico y semántico del objeto de estudio, tomando en cuenta la utilidad de estas plantas curativas tradicionales para el tratamiento de enfermedades, quejas y dolencias, entre otros, respaldado en un uso tradicional por los pobladores de la primera sección de Corocoro de la Provincia Pacajes, que ayuda a satisfacer necesidades sanitarias. Este estudio no solo destaca la importancia de las plantas medicinales en la medicina tradicional, sino que también explora la riqueza cultural y el conocimiento ancestral que los habitantes de la primera sección de Corocoro han transmitido a lo largo de generaciones, ofreciendo así una perspectiva integral sobre su valor terapéutico. Siendo un aporte para acceder a información y uso apropiado, seguro y eficaz de las plantas medicinales andinas.

## **CAPITULO III**

### **METODOLOGÍA**

“Una vez respondidas las preguntas: ¿qué problema se requiere comprender? ¿Qué conocer? ¿Desde qué perspectiva conocer?, es necesario responder ¿Cómo conocer? Para alcanzar los objetivos de conocimientos y responder a las preguntas de investigación, se requiere organizar la metodología de investigación” (Tintaya, 2008, pág. 153). Asimismo, se hace mención, “al cómo se logra los resultados de la investigación a través de la determinación y utilización formal de la metodología; determinando el enfoque, estudio (nivel) y método de investigación” (Ayala, 2019, pág. 108).

Entonces, en esta investigación se utilizaron métodos acordes al caso, que describen las herramientas necesarias para cumplir con el desarrollo del estudio, como el cumplimiento de los objetivos planteados y la exposición de los conocimientos al finalizar el trabajo.

Este capítulo consta de las siguientes partes: enfoque cualitativo, tipo de estudio descriptivo, método, población en estudio o universo, muestra, técnica de la entrevista, instrumentos y recopilación de datos.

#### **3.1. Enfoque cualitativo**

La presente investigación es de carácter cualitativo, el cual “utiliza las descripciones profundas y las interpretaciones de los fenómenos.” (Gómez, 2009, pág. 70), donde el “objetivo es comprender los significados sociales, las experiencias y los sentidos que

produce el sujeto. Buscan conocer los objetos a partir de su contexto, comprender las creaciones y los desplazamientos del sujeto en su ambiente sociocultural” (Tintaya, 2008, pág. 34). También este enfoque “Estudia las cualidades de un fenómeno (hechos, procesos, estructuras) conceptualizando una realidad en base a las personas (a las distintas cualidades del fenómeno a investigar” (Ayala, 2019, pág. 10)

Tomando en cuenta las citas anteriores, este trabajo, según la presentación de datos que se realiza en esta investigación, es de tipo cualitativo, ya que se describen e interpretan las propiedades, cualidades y significados de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera sección de Corocoro, Provincia Pacajes, Departamento de La Paz. En términos cualitativos, se sistematizaron las experiencias, significados, conceptos y sentidos que las personas hablantes nativas del aymara atribuyen a las plantas en la primera sección de Corocoro, Provincia Pacajes, Departamento de La Paz. Con estos datos, se particulariza la comprensión profunda del objeto de estudio: el análisis léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud.

### **3.2. Tipo de estudio descriptivo**

Según el nivel o alcance o tipo de estudio, esta investigación es de tipo: descriptivo, lo cual consiste “en describir fenómenos, situaciones, contextos, y sucesos; esto es detallar cómo son y cómo se manifiestan.” (Hernández-Sampieri & Torres, 2018, pág. 92) para complementar se puede mencionar la siguiente definición: “los estudios descriptivos

buscan especificar las propiedades, las características y los aspectos importantes del fenómeno que se somete a análisis.” (Gómez, 2009, pág. 75).

Por tanto, en esta investigación se describe el léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz. Se puntualiza: ¿cómo se manifiestan el léxico y la semántica aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud? puesto que al analizar el léxico y el significado aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud, se describe, se identifica y se determina las dimensiones de dicho objeto de estudio; indicando las propiedades, las características y los aspectos importantes del léxico y el significado aymara de los nombres de las plantas curativas.

### **3.3. Método específico**

Para la sistematización de datos se utilizó el método deductivo, ya que, después de obtener los datos y las entrevistas grabadas sobre el léxico y la semántica aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud, es un corpus lingüístico en totalidad con diferentes datos generales. A partir de este corpus, se sistematizan solo los datos pertinentes para la investigación, en este caso, el léxico y la semántica aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud, para luego proceder con el siguiente paso de la investigación.

### **3.4. Población en estudio o universo**

Se consideró como población de estudio, la primera sección de Corocoro de la provincia Pacajes del departamento de La Paz. Tomando en cuenta que el “estudio o universo” en términos metodológicos, “es el campo de acción poblacional que se toma para una determinada investigación lingüística. Es la población a investigarse, el conjunto de individuos de un determinado espacio geográfico que serán sujetos de estudio” (Hernández-Sampieri & Torres, 2018, pág. 172). Con respecto al escenario poblacional, se tomó a hombres y mujeres de 50 años en adelante y hablantes monolingües.

### **3.5. Muestra**

Para el enfoque cualitativo “la muestra es una unidad de análisis o un grupo reducido de ellas, sobre los cuales se habrán de recolectar datos, e incluso pueden elegirse por conveniencia del investigador, sin utilizar procedimientos estadísticos” (Gómez, 2009, pág. 102).

La muestra que se empleó en este estudio es un subgrupo seleccionado con todas las características de la población. Por tanto, la muestra de esta investigación es un subconjunto conformado por sujetos que poseen las particularidades que se requiere para obtener los resultados.

#### **3.5.1. Muestra no probabilística**

Una muestra no probabilística es aquella donde la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación y de la decisión de un investigador o grupo de encuestadores (Hernández-Sampieri &

Torres, 2018). También se indica que “la elección de los elementos muestrales no dependen de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación o de quien selecciona la muestra” (Gómez, 2009, pág. 108).

Entonces, en esta investigación, la muestra se concretó según el criterio del investigador, quien determinó que la característica que deben tener los sujetos a conformar en esta investigación son hombres y mujeres de 50 años en adelante y los hablantes monolingües del idioma aymara de la primera sección de Corocoro de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz.

El número de entrevistados que conformaron la muestra es de 25. Es decir, el tamaño de la muestra se concreta en 25 informantes: 12 hombres y 13 mujeres, de 50 años en adelante y hablantes monolingües del idioma aymara de la primera sección de Corocoro, provincia Pacajes, departamento de La Paz.

**Tabla 1. Muestra no probabilística**

<b>MUESTRA</b>	<b>EDAD</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Varones</b>	50 a 60	5	12
	60 a 85	7	
<b>Mujeres</b>	50 a 60	2	13
	60 a 85	11	
<b>Totales</b>			<b>25</b>

*Fuente: elaboración propia*

Ahora bien, la muestra se plasmó en 15 horas de grabación, conforme al requerimiento del trabajo. Finalmente, se concretó en una cantidad total de léxicos o nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud con sus respectivos significados (semántica), lo cual constituye el corpus lingüístico necesario para cumplir los objetivos de la investigación.

### **3.6. Técnica de la entrevista**

Para el proceso de recopilación de datos se empleó la técnica de la entrevista que es el “medio de recopilación de información, mediante el intercambio de palabras donde el entrevistador trata de obtener cierta información del entrevistado sobre un tema dado” (Rodríguez, 1991, pág. 120). Por tanto, “consiste en una conversación entre dos personas, en la cual, uno de ellos es el entrevistador y el otro es el entrevistado, con el fin de recopilar información acerca de lo que se está investigando” (Ayala, 2019, pág. 134).

Esta técnica permitió entrevistar y grabar información necesaria de manera directa para la obtención del corpus lingüístico. También la técnica de la observación estuvo presente para registrar ciertos datos de forma directa.

### **3.7. Instrumentos**

Guía de entrevista: lista de preguntas que el entrevistador abordó durante el transcurso de las entrevistas. Se le llama guía porque es simplemente eso; se usa para guiar al entrevistador, enfocada en la recopilación del léxico-semántico aymara de los nombres de

las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera sección de Corocoro, Provincia Pacajes, Departamento de La Paz.

Libreta de campo: este instrumento permitió recoger información en situaciones no previstas, como situaciones casuales y espontáneas.

Celular: este dispositivo sirvió para captar las imágenes y grabar las entrevistas, y a partir de ello se procedió a la transliteración de las grabaciones. Luego, se organizaron, analizaron e interpretaron los datos.

### **3.8. Recopilación de datos**

En el presente estudio, para el proceso de recolección de datos se aplicó el “Método de Contacto”, llamado también “método del informante”, ya que se observan y registran los datos de manera directa y primaria. Este procedimiento permitió recoger el léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud en la primera sección de Corocoro, Provincia Pacajes, Departamento de La Paz, necesarios para la conformación del corpus del presente estudio, mediante grabaciones, guías de entrevistas y transliteraciones.

## **CAPITULO IV**

### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DEL LÉXICO-SEMÁNTICO AYMARA DE LOS NOMBRES DE LAS PLANTAS CURATIVAS EN BENEFICIO DE LA SALUD**

Esta investigación del análisis léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud se realizó en la primera sección de Corocoro, Provincia Pacajes, Departamento de La Paz. Se llevó a cabo desde un enfoque interpretativo. En esta sección se presenta el registro de datos, la división del léxico general de las plantas medicinales de Corocoro, así como la asignación de los nombres de las plantas medicinales en palabras simples del aymara, palabras reduplicadas del aymara, palabras castellanas refonemizadas al aymara y palabras castellanas. Este análisis ofrece una visión detallada.

#### **4.1. Registro de datos**

Los habitantes de la provincia Pacajes de Corocoro accedieron a ser entrevistados con bastante facilidad, aproximadamente un 70%, y se logró entrevistar a personas de ambos sexos, hablantes nativos del idioma aymara.

Corocoro presenta tierra sólida para la producción agrícola y también cuenta con buena ganadería. Su paisaje constituye una belleza natural, y su suelo está cubierto de paja brava, leña y otras plantas medicinales. Los pobladores de este sector se dedican a la ganadería, agricultura, minería y al comercio de sus productos.

#### 4.2. División del léxico general de las plantas curativas

Se entrevistó a 25 personas de la comunidad, donde se registró un total de 58 especies de plantas medicinales silvestres y otras adaptadas al clima.

**Tabla 2. Lista de plantas medicinales**

1	Ayrampu	22	Liryu liryu	43	Pirijila
2	Sillu Sillu	23	Chachakuma	44	Rumiru
3	Q'ara lantina	24	Ch'api	45	Wira Wira
4	Anu sik'i	25	Yarana	46	Matiku
5	Payqu	26	Qhinchamali	47	Salwiya
5	Alphalpha	27	Q'ñaw pitu	48	Ch'uqi
7	Malwasa	28	Uyuku	49	Ritama
8	Layu	29	Iruwuchhu	50	Sanu Sanu
9	Kiswara	30	Qintu	51	Inal mama
10	Ñustasa	31	Kula de kawallu	52	Manka p'aki
11	Itapallu	32	Palta chira	53	K'itha tarwi
12	Muni Muni	33	Janq'u rusa	54	Lampazo
13	Misik'u	34	Ch'aphi puskalla	55	Yirwa wiña
14	T'ula	35	Chillka	56	Matiku
15	Pinusa	36	Manzanilla	57	Jawasa
16	Chhijchipa, Chhijchhipa	37	Rura	58	Anuk'ara
17	Anu ch'aphi	38	Waraq/ Qhiwallu	<i>Fuente: elaboración propia</i>	
18	Liktu	39	Hoja de boldo		
19	Qhana paqu	40	Anísa		
20	Q'uwa	41	Uriyanu		
21	Wulsa wulsa	42	Kuti Kuti		

### **4.3. Asignación de los nombres de las plantas curativas**

En esta sección se presenta la clasificación de los nombres de las plantas curativas en palabras simples del aymara, palabras compuestas, palabras reduplicadas del aymara, palabras castellanas refonemizadas al aymara y palabras castellanas.

#### **4.3.1. Palabras simples del aymara**

Itapallu	Misik'ú	Jawasa
Ayrampu	Layu	Qhinchamali
Chachakuma	Payqu	Uyuku
Ch'api	Q'uwa	Qintu
Chhijchhipa	T'ula	Chilka
Kiswara	Ch'uqi	

#### **4.3.2. Palabras compuestas**

Anu ch'api	Manka p'aki	Q'íñaw pitu
Anuk'ara	Ñuñu maya	Iruwuchhu
Qhana paqu	Inal mama	Ch'aphi puskalla

#### **4.3.3. Palabras reduplicadas del aymara**

Sillu Sillu	Wira Wira
Muni Muni	Sanu Sanu
Kuti Kuti	

#### **4.3.4. Palabras castellanas refonemizadas al aymara**

Liktu - Eucalipto	Yarana - Granu de cebada
-------------------	--------------------------

Q'ara lantina – Llantén	Uriyanu - Orégano
Liryu liryu– Lirio liro	Rumiru- Romero
Malwasa - Malva	Matiku- Matico
Ñustasa - Mostaza	Pirijila - Perejil
Pinusa - Pino	Kaktu- Qhiwallu
Wulsa wulsa – Bolsa bolsa	Kula de kawallu
Ritama – Retama	Palta chira – Pepa de palta
Salwiya – Savia	Janq'u rusa
Alpha Alpha – Alfa	Yirwa wiña – Yerba buena
Rura – Ruda	Alpha Alpha – Alfa
Anisa- Anís	

#### **4.3.5. Palabras castellanas**

Diente de león- Anu sik'i	Hoja de boldo
Manzanilla	Lampazo

En esta parte se presenta el análisis e interpretación, donde se desarrolla la descripción de las plantas (definición genérica de cada planta curativa, significados, características, nombre científico, nombre común en el mercado y tipo de familia a la que pertenece), además de la distribución y ecología (la región o lugar de su crecimiento o desarrollo). Asimismo, se abordan los usos etnomédicos y el modo de empleo (la etnomedicina es la rama de la medicina que estudia el conjunto de saberes y técnicas utilizados para la

prevención y curación de enfermedades, transmitidos de forma tradicional) y se identifica el campo léxico-semántico desde sus aspectos de sinonimia y polisemia, así como denotación y connotación de los nombres de las plantas curativas en beneficio de la salud que existen en la primera sección de Corocoro, Provincia Pacajes.

En este trabajo de investigación se realiza un exhaustivo análisis e interpretación de los nombres de las plantas curativas andinas, ordenadas por clase de palabras. Se lleva a cabo un detallado análisis de las plantas curativas y de sus nombres a nivel lingüístico (léxico-semántico), incluyendo la descripción del léxico aymara de dichos nombres, la identificación de los significados aymaras, y la determinación del léxico-semántico aymara de las plantas medicinales de la primera sección de Corocoro, Provincia Pacajes.

#### **4.4. Palabras simples en aymara**

##### **4.4.1. Itapallu**



**Descripción:** la característica más conocida de esta planta es la presencia de pelos puntiagudos y huecos, cuyo líquido ácido (ácido fórmico) produce una irritación con picor intenso en la piel cuando se toca o roza. La raíz es muy rica en taninos (los taninos son moléculas útiles para la salud humana, sobre todo por sus propiedades antioxidantes) que le confieren

una acción que retraen los tejidos y pueden producir una acción cicatrizante, antiinflamatoria y antihemorrágica (segástegui & Leiva, 1993).

Posee un tallo rojizo o amarillento, erguido, cuadrangular, ramificado y ahuecado en los entrenudos. Está dotado en todos los nudos de parejas de hojas, y está recubierto de pelos puntiagudos huecos. “Las hojas son de forma ovalada, puntiagudas y son de color verde oscuro. Se encuentran opuestas y también están provistas, al igual que el tallo, de los pelos que la caracterizan” (Lucca, 1983, pág. 2013). La flor que tiene varia; existe en diferentes colores, rojo, naranja y amarillo. Además, existen dos variedades: *qachu* y *urqu itipallu*.

- **Nombre científico:** *Urtica dioica*
- **Nombre común en el mercado:** itapallu
- **Familia:** Urticaceae

(Uranga, 1996, pág. 102)

**Distribución y ecología:** esta planta crece en lugares húmedos, pedregosos y secos. Generalmente se encuentra en sitios ricos en materia orgánica, en entornos húmedos, así como en declives fluviales y entre las rocas. Esta especie florece desde los meses de noviembre a junio.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** se utiliza para la hemorragia nasal o bucal, para después del parto y cuando duele el estómago de la mujer. También ayuda a evitar la caída del cabello (para tal efecto, es bueno hervirla y lavarse con ella). Además, es efectivo para el dolor de los huesos y para prevenir la artritis.

Es eficaz para la anemia, el raquitismo, la clorosis, el “arrebato” y el agotamiento físico. Se aconseja tomar la infusión de itapallu, ya que esta planta contiene calcio y hierro. También se recomienda tomar mate de itapallu a personas que tienen diabetes, ya que esta planta es estimulante y ayuda a reducir el azúcar en la sangre.

<p><b>Informante:</b> Gonzalo Tumiri Luna  <b>Edad:</b> 75 años  <b>Página:</b> 253 y 254</p>	<p><b>Informante:</b> Policarpio Salcedo  Limachi  <b>Edad:</b> 57 años  <b>Página:</b> 233</p>
---	---

**Enfermedades:** la planta ayuda para los siguientes males: artritis, anemia, raquitismo, clorosis, arrebato y diabetes.

**Tabla 3. Análisis e interpretación de campo léxico – semántico del Itapallu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Itapallu Atapallu
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta medicinal que tiene hojas ramificadas de color verde oscuro, con beneficio curativo.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.2. Ayrampu



**Descripción:** es un cactus espinoso que tiene la forma de una tuna, y en su interior se encuentran las semillas. Esta planta es pequeña pero muy espinosa (Britton & rose, 1963). Su flor es de color rosado y su fruto es de color rojo carmesí. El Ayrampu carece de hojas y está recubierto por una pulpa de color rojo carmesí muy viva e intensa. La planta desprende un olor ligero.

- **Nombre científico:** *Opuntia soehrensii*
- **Nombre común en el mercado:** Ayrampu
- **Familia:** cactácea

(Uranga, 1996, pág. 101)

**Distribución y ecología:** esta es una planta medicinal que se puede encontrar en cerros o entre las rocas, ya que es una planta silvestre, una especie de cactus, que se desarrolla en el altiplano, en regiones cálidas y suelos rocosos.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es una planta que ayuda a bajar la fiebre; para ello, se puede tomar tres veces al día. También ayuda a mejorar cuando una persona tiene sarampión. El *ayrampu* se puede consumir en forma de mate con sus semillas para regular la temperatura y tratar la insolación. Además, sirve para curar fiebres intestinales y otros

usan el zumo de la hoja en una cantidad media mezclada con una mitad de agua para purgarse.

La semilla también se utiliza como laxante, y sus flores en infusión sirven para evitar el cansancio y la anemia. El extracto de la raíz machacada estimula la retención de orina y actúa como un antiinflamatorio.

La semilla también es utilizada como laxante, sus flores sirven en infusión para evitar el cansancio y la anemia. El extracto de la raíz machacada estimula la retención de orina, sirve como un antiinflamatorio.

**Informante:** Eva Daza Chambi

**Edad:** 71 años

**Páginas:** 188

**Enfermedades:** el *ayrampu* ayuda a mejorarse del sarampión y fiebres.

**Tabla 4. Análisis e interpretación de campo léxico – semántico del Ayrampu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Waraq Ayramp'u Waraq Ayrampu Ayrampu
Polisemia	Ayramp'u waraq: Planta medicinal. Waraq: Nombre genérico de cactus.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	

Denotación	Es una planta silvestre (cactaceaes); una especie de cacto en forma de cojín.
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.3. Chachakuma



**Descripción:** esta planta florece durante los meses de noviembre, diciembre y enero. Entre sus características, se menciona que existen ejemplares de hembra y macho. La hembra tiene tallitos delgados, es pequeña y de color claro; en cambio, el macho es más relleno de hojas y de color verde oscuro plomizo (Girault, 1987).

- **Nombre científico:** *Senecio graveolens*
- **Nombre común en el mercado:** Chachakuma
- **Familia:** achicoria

(Uranga, 1996, pág. 266)

**Distribución y ecología:** se encuentra en la serranía y la cordillera andina. Su raíz es subterránea, fuerte y resistente, y sus tallos son aéreos.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es buena para el dolor de estómago, colitis, estreñimiento, acidez estomacal y náuseas.

Las hojas y los tallos en infusión sirven para facilitar la digestión y aliviar la acidez estomacal. Como remedio, es útil para las inflamaciones intestinales, la colitis, el estreñimiento y las náuseas. Se toma la infusión de Chachakuma, preparándola con una ramita del tamaño del dedo meñique para una jarra de agua hirviendo. Si la planta está seca y las hojas sueltas, se pone media cucharadita de estas a un jarro de agua hirviendo. La infusión de la raíz (un pedazo del tamaño del dedo meñique para un jarro de agua hirviendo), a la que se le añade una pizca de sal, se recomienda como remedio para el asma y los desarreglos de la menstruación, particularmente para la oligomenorrea o menstruación escasa.

Para fortalecer fracturas de huesos, así como para aliviar el dolor y la inflamación de las dislocaciones o luxaciones, se aplica a los lugares afectados un emplasto de hojas de Chachakuma molidas y un huevo batido.

**Informante:** Francisco Canqui Mamani

**Edad:** 69 años

**Página:** 223

**Enfermedades:** es bueno para el dolor de estómago, colitis, estreñimiento, acidez estomacal y náuseas.

**Tabla 5. Análisis e interpretación de campo léxico – semántico del Chachakuma**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Chikuna Chachaq'uma Chachakuma
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta silvestre y arbustiva (planta leñosa de poca altura) algo ramoso.
Connotación	Hombre limpio

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.4. Ch'api



**Descripción:** tiene las ramillas cortas, tendidas por el suelo, provistas de muchas hojas menudas y unas hojas olorosas de colores blanco, morado y amarillo. Estas hojas, que emiten un aroma distintivo, son un atractivo visual en el entorno. La planta

puede prosperar tanto en áreas soleadas como en sombras parciales, lo que la hace versátil en su crecimiento (Cabrera A. , 1993).

- **Nombre científico:** *Adesmia miraflorencis*
- **Nombre común en el mercado:** ch'aphi
- **Familia:** no se encontró el dato

(Uranga, 1996, pág. 34)

**Distribución y ecología:** es un tipo de planta silvestre y arbustiva (planta leñosa de poca altura), que se desarrolla en el altiplano, en suelos áridos. Esta especie crece bajo la protección de las rocas, es una planta pequeña

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es muy buena para la hemorragia, también buena para los riñones como para la vejiga.

**Informante:** Eva Daza Chambi

**Edad:** 71 años

**Páginas:** 186

Esta planta curativa ayuda a la coagulación de la hemorragia. Esta hierba expulsa los cálculos de los riñones y la vejiga. Expele las arenillas y los restos de la criatura muerta del vientre. De igual forma, esta planta medicinal se emplea en los laboratorios como baños estípticos y sirve para la coloración de las lanas.

**Enfermedades:** es buena para la hemorragia, así como para los riñones y la vejiga.

**Tabla 6. Análisis e interpretación de campo léxico semántico Ch'api**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Ch'aphi ch'aphi Chapi chapi Ch'aphi
Polisemia	Ch'aphi: Planta medicinal. Ch'aphi: Espina, púa, astilla de leña.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta silvestre y arbustiva (planta leñosa de poca altura), que aproximadamente alcanza un tamaño de 27 cm a 30 cm de longitud
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

**Otros datos:** el nombre de esta planta curativa es un morfema libre del idioma aymara.

También se lo conoce como *Ch'api* o *ch'api ch'api*; esta última es una palabra reduplicada, lo cual hace que se convierta en plural.

Ch'aphi ----- espina

Cha'phi ch'aphi ----- espinoso lleno de espinas

#### 4.4.5. Chhijchhipa



**Descripción:** esta planta, llamada *Chhijchhipa*, crece en cualquier sitio del campo y es aromática (Girault, 1987).

Se caracteriza por sus hojas pequeñas de color verde y por sus flores amarillas y semi-naranjas combinadas con un tono guindo claro. Brota bastante en la época de lluvia y alcanza una altura aproximada de 15 a 30 centímetros. Además, sirve como

condimento para algunas comidas. (FAO, 2007).

- **Nombre científico:** *Tagetes terniflora*
- **Nombre común en el mercado:** chhijchhipa
- **Familia:** Asteraceae

(Uranga, 1996, pág. 275 )

**Distribución y ecología:** es una planta silvestre de aspecto semileñoso que crece en la mayoría de las regiones de Bolivia. Principalmente, se la encuentra en la zona altiplánica y alcanza un tamaño aproximado de entre 30 cm y 40 cm de longitud.

**Informante:** Rene Tola Canqui

**Edad:** 55 años

**Página:** 245

La *chhijchipa* crece en todo lugar, solamente se diferencia por el tamaño ya que en los valles son grandes y en el altiplano son pequeñas.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** una ramita de *chhijchhipa* sirve para bajar la fiebre, además de abrir el apetito y tonificar los nervios. También ayuda a evitar la hinchazón del estómago por el resfriado.

Por un lado, el cocimiento de una ramita es un buen remedio para curar el flato y la infección intestinal. Por otro lado, el cocimiento de las hojas baja la fiebre puerperal (recaída).

**Enfermedades:** es útil para el reumatismo, alivia el resfriado, gripe, tos, catarro y dolores estomacales (infección intestinal).

También se utiliza después del parto para bajar la fiebre del cuerpo. Además, es un remedio para el *soroxchi* (debilidad en personas por falta de alimentación).

**Tabla 7. Análisis e interpretación de campo léxico-semántico de la *Chhijchipa***

CAMPO LÉXICO	
Sinonimia	Chhijchipa Chhijchhipa
Polisemia	Ø No mencionan los informantes.

<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta silvestre de aspecto semileñoso de un tamaño aproximado de entre 30 cm a 40 cm.
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.6. Kiswara



#### **Descripción:**

sus hojas son enteras y se cruzan entre sí; su flores de color anaranjado vivo. Su tronco tiene un aspecto áspero, robusto y ramoso.

(Uranga, 1996).

- **Nombre científico:** *Buddleja tucumanensis*
- **Nombre común en el mercado:** kiswara
- **Familia:** Loganiaceae (Uranga, 1996, pág. 98)

**Distribución y ecología:** se desarrolla adecuadamente en terrenos rocosos, húmedos, tierras áridas, en los pies de zonas montañosas, valles y serranías; llega a tener un tamaño aproximado de hasta 5 metros de altura.

La Kiswara también es una planta netamente andina, que crece en los rincones de los cerros o en las laderas de los caminos. Es una planta que mantiene un crecimiento

constante durante todo el año. Su adaptabilidad a diferentes condiciones del terreno permite que prospere en una amplia variedad de ambientes, desde suelos secos hasta áreas más húmedas.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la Kiswara tiene numerosas propiedades curativas, como el tratamiento de la bronconeumonía, el alivio del resfriado, la calma de la tos, la gripe, la diarrea, y también ayuda a eliminar verrugas y a aliviar los dolores de artritis. Se recomienda tomarla en forma de mate.

Los baños con el cocimiento de las flores son un excelente remedio para la anemia. La infusión de una ramita de las flores de Kiswara es útil para curar la hidropesía (hinchazón de los tobillos o hematomas, así como del abdomen).

**Informante:** Emiliana Chambi  
Llapaco  
**Edad:** 71 años  
**Páginas:** 191

**Informante:** Noemi Colque  
Palacio  
**Edad:** 78 años  
**Página:** 198

**Enfermedades:** esta planta medicinal es efectivo para hidropesía, tos, refrió, gripe, próstata y artritis.

**Tabla 8. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Kiswara**

CAMPO LÉXICO	
Sinonimia	Qulli Kiswara

	Yiswara
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Árbol silvestre medicinal de baja estatura y muy frondoso y resistente, llega a tener un tamaño 5 m.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.7. Layu



**Descripción:** tiene una altura variable y hojas trifoliadas, ovaladas, con manchas rojizas y negruzcas, suaves y tiernas. Sus flores son blancas y presentan diferentes tonalidades.

(Girault, 1987).

Su raíz, que crece verticalmente hacia abajo, está engrosada y desarrollada, funcionando como órgano de reserva de carbohidratos.

Además, existen las variedades *wila layu* y *janq' u layu*.

- **Nombre científico:** *Medicago sativa*
- **Nombre común en el mercado:** layu
- **Familia:** papilionáceas y leguminosas (Zalles & Lucca, 1992, pág. 44)

**Distribución y ecología:** esta planta siempre crece en lugares húmedos.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** el baño con agua hervida de layu sirve para la bilis; asimismo, alivia el dolor de huesos de los pies, la acidez estomacal, la tos y el resfriado.

**Informante:** Magdalena Quispe Kapa  
**Edad:** 55 años  
**Página:** 241

También la infusión de las hojas de layu ayuda a curar el hígado. Además, el cocimiento de las flores es utilizado como desinflamante para las paperas.

**Enfermedades:** es efectivo para la infección de glándulas de tiroides, pulmonía, bilis, dolor de huesos y paperas.

**Tabla 9. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Layu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Layu Kimsa layu kimillu
Polisemia	Ø No mencionan los informantes.

CAMPO SEMÁNTICO	
Denotación	Es una planta vivaz y forrajera, llega a medir desde los 20 cm a 30 cm de longitud.
Connotación	Torcelar

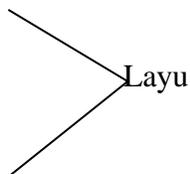
*Fuente: elaboración propia*

**Otros datos:** *layuña* es un verbo de acción.

Layuña ----- es torcelar la alana

Existe el janq'ú layu y la wila layu que tienen diferentes significados:

Janq'ú ----- blanco



Wila ----- rojo

#### 4.4.8. Misik'ú



**Descripción:** esta planta *Misik'u* tiene flores marginales de color amarillo. Aproximadamente tiene una altura de 20 a 30 cm y presenta hojas verdes (Milan, 1978).

- **Nombre científico:** Ø
- **Nombre común en el mercado:** Misik'u
- **Familia:** Ø

**Distribución y ecología:** esta planta, que sirve para la medicina tradicional, generalmente crece en las épocas de las cosechas.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la infusión de las hojas es útil para curar el dolor de estómago. También es efectiva para las fracturas, utilizándose como parche, y de la misma forma se emplea para la artritis.

**Informante:** Leonarda Laura Mamani  
**Edad:** 67 años  
**Página:** 221

**Enfermedades:** Se utiliza para aliviar los dolores estomacales, ayuda a expulsar los parásitos intestinales y es eficaz para tratar fracturas y la artritis.

**Tabla 10. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Misik'u**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Misik'u - Misuk'a
Polisemia	Ø No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta silvestre con flores marginales de color amarillo, es de una altura de 20 a 30 cm de altura tiene hojas verdes
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.9. Payqu



**Descripción:** compuesta por una raíz subterránea; de tallos algo rojizos, erguidos, aéreos y ramosos; de hojas verde oscuro, con flores menudas blanco verdusco. Es una planta sumamente aromática que expela un olor fuerte, amargo y desagradable (Zalles & Lucca, 1992).

- **Nombre científico:** *Chenopodium ambrosioides*
- **Nombre común en el mercado:** payqu
- **Familia:** quenopodiáceas (Uranga, 1996, pág. 126)

**Distribución y ecología:** esta generalmente crece en lugares fríos, así como en regiones templadas.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** esta planta silvestre alivia el dolor de estómago y es efectiva para la gastritis y el estreñimiento. Para estos fines, se debe tomar en infusión, como un mate. Además, los fomentos calientes de esta hierba son buenos para eliminar la sarna o rasca-rasca. También, las semillas de esta planta medicinal pueden ayudar a adelgazar.

**Informante:** Lorenza loza quispe

**Edad:** 78 años

**Páginas:** 202, 203 y 204

**Enfermedades:** tiene propiedades curativas para el dolor de estómago, hinchazones, gastritis y estreñimiento. Asimismo, actúa como un desinflamante del hígado y de la vesícula biliar.

**Tabla 11. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Payqu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta silvestre, alcanza un tamaño aproximado de 1 m de altura.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.10. Q'uwa



**Descripción:** es un arbusto aromático con hojas pequeñas y flores menudas; los tallos son algo ramosos, aéreos, rectos, delgados y de un color marrón oscuro. La muña desprende un olor fuerte, intenso y muy penetrante, pero que adquiere un sabor inconfundible y sugestivo en las comidas, como el Wallaqi (sopa de pescado) (Zalles & Lucca, 1992).

- **Nombre científico:** *Satureja boliviana*
- **Nombre común en el mercado:** q'uwa
- **Familia:** Asteráceas

(Uranga, 1996, pág. 144)

**Distribución y ecología:** una planta silvestre que vive durante más de dos años y, en general, florece y produce semillas más de una vez en su vida.

Se desarrolla mejor en la serranía y en las laderas de la cordillera andina, alcanzando entre 40 cm y 85 cm de altura.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** remedio eficaz para bajar la fiebre y aliviar el resfriado (tos, gripe). Una ramita de q'uwa para un jarro de agua hervida es eficaz para expulsar parásitos intestinales en los niños; se debe administrar en ayunas.

Muy eficaz para los dolores estomacales, alivia el empacho y el cólico renal. Para ello, se prepara de la siguiente manera: la infusión de unas ramitas de q'uwa en un jarro de agua caliente es efectiva para calmar los dolores estomacales. Del mismo modo, es muy efectiva para la sarna y el rascarasca. Para ello, se preparan baños calientes y se aplica la hierba en los lugares afectados. Además, ayuda a controlar los nervios y los temblores causados por el estrés.

**Informante:** Eva Daza  
Chambi  
**Edad:** 71 años  
**Página:** 188

**Informante:** Emiliana Chambi  
Llapaco  
**Edad:** 71 años  
**Página:** 193

**Enfermedades:** alivia los dolores estomacales, ayuda a mejorar el estrés y cólico renal.

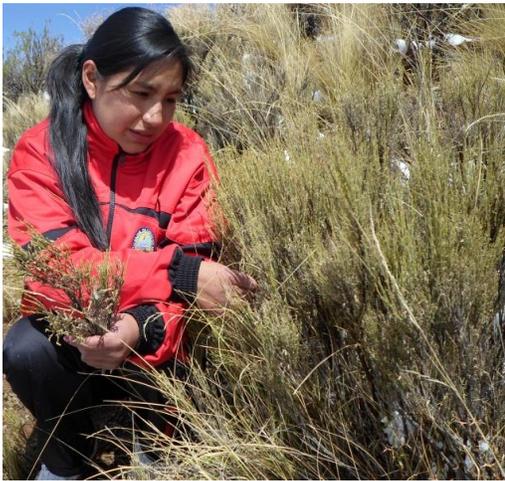
**Tabla 12. Análisis e interpretación de campo léxico semántico de la Q'uwa**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Q'uwa Muña
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	

Denotación	Es una planta arbustiva (planta leñosa de poca altura), una silvestre perenne.
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.11. T'ula



**Descripción:** esta planta generalmente se encuentra en los campos y no tiene época específica de producción. Este arbusto tiene hojas pequeñas de color verde, algunas de color marrón intenso, y flores blancas. Crece entre 30 y 100 cm de altura (Girault, 1987).

• **Nombre científico:** Ø

- **Nombre común en el mercado:** T'ula
- **Familia:** Ø (Uranga, 1996, pág. 65)

**Distribución y ecología:** esta planta generalmente se encuentra en los campos y no tiene una época específica de producción.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** esta planta es buena para el dolor de estómago, la diarrea, la gripe y el resfriado. Se toma como mate para aliviar las diferentes dolencias y aprovechar así los beneficios que ofrece esta hierba.

**Informante:** Lorenza loza quispe

**Edad:** 78 años

**Página:** 204

**Informante:** Eva Daza Chambi

**Edad:** 51 años

**Páginas:** 188

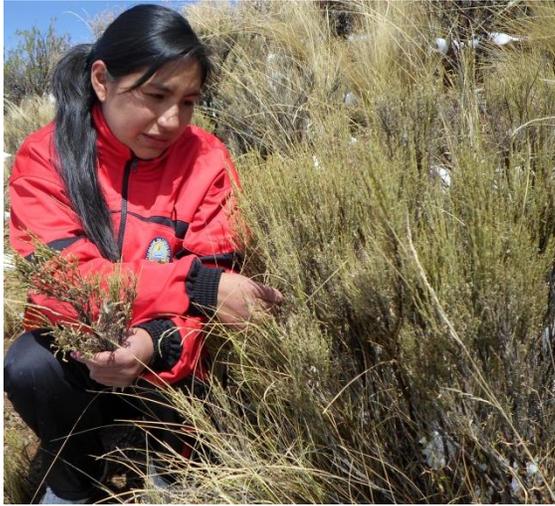
**Enfermedades:** para el dolor de estómago, la diarrea, la gripe y el resfrió.

**Tabla 13. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la T'ula**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Amay t'ula Sup' u t'ula Ñaka t'ula T'ant'a t'ula Q'uwa t'ula Waka t'ula
Polisemia	∅
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Arbusto con hojas pequeñas de color verde y algunas de color marrón intenso y con flores blancas
Connotación	∅

*Fuente: elaboración propia*

### **PROPIEDADES CURATIVAS**



**Amay t'ula**

La planta *amay t'ula* es considerada remedio eficaz para la enfermedad llamada *larpha*, que se presenta en niños recién nacidos cuando una mujer embarazada ve algún animal muerto, como, por ejemplo, un perro o un gato. Indican que, una vez que nace el niño, él padece dolores de estómago, no crece y se queda flaco, al cual le llaman *larphat wawa*. Además, mencionan que, si la madre vio un gato muerto, el niño llorará como gato y, mediante esas manifestaciones, asumen que padece de *larpha*. Esta planta se aplica de la siguiente manera: se agarra ramitas de la planta *amay t'ula*, las cuales se hacen hervir en una olla y con ello se baña al bebé. Al mismo tiempo, se hace tomar en gotitas.



**Supu t'ula**

Planta medicinal *supu t'ula* se implementa para los dolores de estómago diarrea, pero también es efectivo para aliviar la tos o bronquitis, se puede endulzar con miel de abeja para deberlo en mate caliente.



**Ñaka t'ula**

**Informante:** Antonio Ticona Plata

**Edad:** 82

**Página:** 183

La planta medicinal *ñaka t'ula* se usa para sanar quebraduras o luxaciones, ya que es una planta con hojas pegajosas. Se machaca junto con la *chhilka*, formando una masa pegajosa que se aplica en cataplasma en el lugar afectado. Asimismo, es una planta que ayuda a aliviar los dolores menstruales y es eficaz para combatir la regla blanca de la mujer.

#### 4.4.12. Ch'uqi



**Descripción:** esta planta crece hasta unos 40 a 50 cm. Su flor varía en colores, pero generalmente es de color lila y blanco. Su hábito de crecimiento varía entre las especies y dentro de cada especie. Cuando todas las hojas (o casi todas) se encuentran cerca de la base o en la base de tallos cortos, están cerca del suelo.

Sus flores generalmente son de color lila o blanco, y cuando llega la época de cosecha, estas plantas tienen un fruto llamado *Mak'unku*, de color verde (Cabrera A. , 1993).

- **Nombre científico:** *Solanum tuberosum*
- **Nombre común en el mercado:** Papa
- **Familia:** solanáceas (Uranga, 1996, pág. 278)

**Distribución y ecología:** es una planta que puede producir en cualquier sitio del campo, siempre y cuando sea sembrada por los agricultores. Es conocida como planta alimenticia.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** las hojas y flores secas de la papa son anticonvulsivas; se las usa como santo remedio para los ataques, desmayos y epilepsia. Para ello, se prepara una infusión que debe contener media cucharilla del polvo molido de hojas y flores secas por cada litro de agua.

Asimismo, la cáscara de papa también es buena para la bilis o colerina. Para ello, se debe hervir la cáscara de dos papas. También se puede utilizar para combatir enfermedades como reumatismo y artritis; se debe tomar el extracto hervido de la cáscara de papa tres veces al día. El zumo de papa negra, conocido como *ch'iyar imilla*, es un buen remedio para la gastritis. Para ello, se debe tomar diariamente una cucharilla diluida en medio vaso de agua.

**Informante:** Antonio Ticona Plata

**Edad:** 82 años

**Páginas:** 183

**Enfermedades:** esta planta posee propiedades medicinales para la bilis o colerina, el reumatismo, la artritis, la gastritis y la epilepsia.

**Tabla 14. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Ch'uqi**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Esta planta alcanza una altura de 40 a unos 50 cm. Su flor varía de colores, pero generalmente es de color lila y blanco.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.13. Jawasa



**Descripción:** las habas son plantas anuales, con un sistema radical bien desarrollado y tallos fuertes que pueden alcanzar hasta 1 metro de altura.

La ramificación de estos tallos suele ser escasa. Las hojas son de color verde y las flores, de color blanco con manchas oscuras en las alas y rayas de color pardo en el estandarte (pétalo superior de la flor de las

leguminosas) (Zalles & Lucca, 1991).

**Nombre científico:** *Vicia faba*

- **Nombre común en el mercado:** Haba
- **Familia:** Leguminosae (Uranga, 1996, pág. 140)

**Distribución y ecología:** se la cultiva en diferentes lugares de Bolivia.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** tiene muchas virtudes medicinales, ya que reduce la inflamación de los bronquios. Para tal efecto, se hacen gárgaras con el concentrado de hojas de haba, acompañado de un copo de sal.

El extracto de hojas de haba, preparado como un potente tónico para los pulmones, se usa en casos de tuberculosis y se toma en cantidades adecuadas.

También se utiliza para controlar alergias, herpes o cualquier afección de la piel. Para ello, se preparan baños con agua de haba y se realizan fricciones en los lugares afectados.

Por último, es efectivo para los vómitos de sangre; se recomienda tomarlo como jarabe y sus resultados son muy buenos

**Informante:** Lorenza loza quispe  
**Edad:** 78 años  
**Página:** 205

**Enfermedades:** según las entrevistas, esta planta es útil para aliviar la inflamación de los bronquios, la tuberculosis, y también para controlar las alergias, el herpes o cualquier afección de la piel.

**Tabla 15. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Jawasa**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Jawasa Jawas laphi
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Esta planta generalmente crece hasta unos 50cm a 1 metro de altura sus hojas son verdes plomas su flor es de color blanco.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.14. Qhinchamali



##### **Descripción:**

tiene pocos centímetros de altura, flores vistosas de color amarillo y aspecto globoso. Se caracteriza por sus hojas y el color rojizo que adquieren al avanzar la temporada (Cabrera A. , 1993).

- **Nombre científico:** *Quinchamalium chilense*
- **Nombre común en el mercado:** Quinchamali
- **Familia:** Ø (Serret, 1995, pág. 21)

**Distribución y ecología:** su aspecto es muy variable según el hábitat. Requiere de otro vegetal para su sobrevivencia y florece de diciembre hasta marzo.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** tiene virtudes medicinales, ya que, con ella, desde épocas prehispánicas, se curaban afecciones estomacales e incluso golpes. La infusión se prepara con 1 cucharada del vegetal por 1 litro de agua recién hervida (endulzar con miel). Se debe beber 1 taza 3 veces al día. Para uso externo, es eficaz contra hematomas (moretones); se recomienda usar la misma infusión en compresas.

**Informante:** Teodoro

Yana Espino

**Edad:** 52

**Página:** 256

**Informante:** Eva Daza

Chambi

**Edad:** 71

**Página:** 187

**Enfermedades:** según las entrevistas, esta planta alivia el dolor de estómago y hematomas (moretones).

**Tabla 16. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Qhinchamali**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Qhinchamali Qhincha Amalia Qinchamali
Polisemia	∅ Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Tiene pocos centímetros de altura, flores vistosas de color amarillo y aspecto globoso
Connotación	∅ Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

En la localidad de Corocoro, esta planta se la nombra como *Qhincha Amalia* (informante Eva Daza Chambi) y *Qinchamalia* (informante Teodoro Yana Espino).

#### 4.4.15. Uyuku



**Descripción:** es un tubérculo que se ha domesticado desde la época prehispánica en las zonas altas de la cordillera andina para la alimentación humana (Milan, 1978). “Tiene raíces fibrosas, hojas alternadas a lo largo del tallo y flores pequeñas con sépalos alargados y separados, que crecen en racimos largos en las axilas de las hojas” (Uranga, 1996, págs. 75, 76).

- **Nombre científico:** *Ullucus tuberosus*
- **Nombre común en el mercado:** Papaliza
- **Familia:** Basallacaceae

(Uranga, 1996, págs. 75).

**Distribución y ecología:** se encuentra en constante proceso de expansión agrícola, debido a su demanda por el agradable sabor y gran versatilidad que tiene para la gastronomía, así como por su resistencia a muchas plagas y la poca necesidad de pesticidas.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** entre sus beneficios medicinales, los informantes indican que es efectivo para el acné. Se recomienda colocar rodajas de papaliza cruda en el área afectada. De igual manera, este procedimiento se usa para calmar la fiebre y el

dolor de cabeza. Los fomentos calientes con el cocimiento de papaliza ayudan a aliviar los dolores de reumatismo y gota.

<p><b>Informante:</b> Teodoro Yana Espino  <b>Edad:</b> 52  <b>Página:</b> 257</p>	<p><b>Informante:</b> Agustina Colque Llapaco  <b>Edad:</b> 78  <b>Página:</b> 214</p>
--	--

**Enfermedades:** según las entrevistas, esta planta alivia el dolor de reumatismo, la fiebre y el acné.

**Tabla 17. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Uyuku**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Ulluku Uyuku Ulluma Uljucu
Polisemia	∅ Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Tiene raíces fibrosas, hojas alternas y “flores, pequeñas, con los sépalos rotados, largamente caudados, dispuestas en largos racimos axilartes” (Uranga, 1996, págs. 75, 76)
Connotación	∅ Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.4.16. Chillka



**Descripción:** una planta medicinal muy utilizada en la ciudad de La Paz, Bolivia, para aliviar inflamaciones externas. Es un arbusto de 1 a 2 metros de altura, ramificado y cubierto con pequeños puntos glandulares. Sus hojas llegan hasta la punta de los tallos. Tiene muchas flores muy pequeñas con cinco pétalos y cinco sépalos, de color blanco y forma redondeada. El fruto es una cápsula con forma de huevo (Cabrera A. , 1993).

- **Nombre científico:** *Baccharis salicifolia*
- **Nombre común en el mercado:** Chillka
- **Familia:** Asteraceae

(Uranga, 1996, pág. 30).

**Distribución y ecología:** se encuentra en diferentes lugares de Corocoro y en otras provincias. Florece a principios de octubre.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la infusión de una hoja de *chillka* alivia el dolor de estómago. La cataplasma de las hojas frescas y molidas, aplicado sobre la zona afectada, ayuda a que las heridas cierren y cicatricen. Esta misma cataplasma, aplicada

sobre luxaciones, contribuye a una rápida recuperación. Con la resina de *chillka*, se preparan parches para aliviar el reumatismo.

<b>Informante:</b> Gorge Balboa Llapaco	<b>Informante:</b> Santiago Villa Calle
<b>Edad:</b> 59	<b>Edad:</b> 84
<b>Página:</b> 251 y 252	<b>Página:</b> 265

**Enfermedades:** antirreumático, antivenéreo, antiinflamatorio, vermífugo, calmante, estomáquico, y principalmente se utiliza para fracturas.

**Tabla 18. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Chillka**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Chillka Ch'illka Ch'illkha
Polisemia	∅ Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Arbusto de 1-2 m de altura, ramoso, de flores color blancos.
Connotación	∅ Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

El informante Francisco Canqui Mamani menciona sobre ch'illka: “*waljanakatakiw walix ajayutakis askirakiw*” pero no da mas detalles.

#### 4.4.17. Qintu



##### **Descripción:**

Qintu o kintu que son hierbas o árboles muy verdes. En castellano es llamado “Lengua de Buey” (Lucca, 1983, pág. 226).

- **Nombre científico:** *Rumex peruanus* Rech
- **Nombre común en el mercado:** Qintu
- **Familia:** Boragináceas

(Uranga, 1996, pág. 114).

**Distribución y ecología:** se encuentra en diferentes lugares de Corocoro y en otras provincias.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** el cocimiento de las raíces de esta planta se utiliza como tónico y antiséptico. Se emplea para combatir la tos, los catarros y las bronquitis.

También alivia los dolores inflamatorios y se usa popularmente como diurético y para tratar la diarrea. Tanto la raíz como las semillas tienen propiedades expectorantes y depurativas.

<b>Informante:</b> Carmen Balboa Cusicanqui
<b>Edad:</b> 76
<b>Página:</b> 261

<b>Informante:</b> Francisco Canqui Mamani
<b>Edad:</b> 69
<b>Página:</b> 225

**Enfermedades:** el cocimiento de las raíces de esta planta se utiliza como tónico y antiséptico. Combate la tos, alivia los dolores inflamatorios y se emplea contra la diarrea. También se usa popularmente como diurético. Tanto la raíz como las semillas tienen propiedades expectorantes y depurativas.

**Tabla 19. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Qintu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Qintu Kintu
Polisemia	∅ Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta herbácea de la familia de las Boragináceas, entre bianual y perenne, con una raíz penetrante que da origen a una roseta de hojas laceoladas.
Connotación	∅ Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

## 4.5. Palabras compuestas del aymara

### 4.5.1. Anu ch'api



**Descripción:** se caracteriza por tener hojas largas con espinas puntiagudas. Mide aproximadamente entre 12 y 15 cm.

Posee una raíz subterránea, fuerte y resistente. Sus tallos son cortos, erguidos y robustos. Las hojas, alargadas y de color verde cenizo, presentan grandes cortes. Además, la planta cuenta con pequeñas flores. En castellano, su nombre es "amor seco" (Zalles & Lucca, 1992).

- **Nombre científico:** *Xanthium spinosum*
- **Nombre común en el mercado:** Amor seco
- **Familia:** Asteraceae (compositae)

(Uranga, 1996, pág. 33)

**Distribución y ecología:** por lo general, crece en cualquier tipo de suelo propio del altiplano. Sin embargo, esta planta medicinal se encuentra en pocos sitios de la población de Corocoro, creciendo entre piedras y floreciendo únicamente en diciembre (momento en el cual se seca para su uso posterior).

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** esta planta es conocida por sus propiedades medicinales y por su efectividad en el tratamiento de dolores biliares y colerina. Se recomienda tomarla tres veces al día en mates calientes y se puede acompañar con malva para mejorar su eficacia.

Además, se utiliza en casos de sarampión y escarlatina, preparándola como una bebida refrescante. También es un remedio eficaz para la fiebre alta y puede ser útil durante procesos gripales, tanto en infusiones como en baños corporales.

Asimismo, ayuda a calmar la tos; las gárgaras con esta planta desinflan la garganta, las amígdalas y las encías. El mascado de sus hojas frescas es muy efectivo para aliviar el dolor de muelas.

Las raíces de esta planta son beneficiosas para la fiebre y para limpiar las impurezas en mujeres embarazadas. Además, el uso de raíces de Anu ch'api, manzanilla y q'uwa es muy efectivo contra el cáncer, así como para tratar inflamaciones del hígado, riñones y ovarios.

Por último, esta planta también puede iniciar el tratamiento para problemas de próstata en hombres.

**Informante:** Eva Daza Chambi

**Edad:** 71 años

**Páginas:** 186

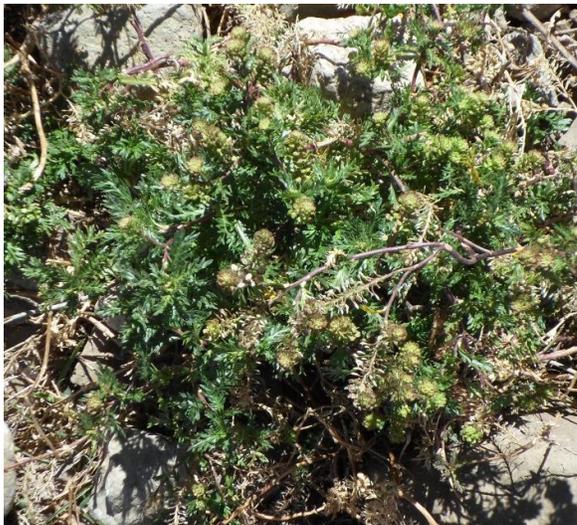
**Enfermedades:** *Anu ch'aphi* es una planta curativa utilizada para tratar dolores biliares, colerina, sarampión y escarlatina. También alivia los síntomas del resfriado, reduce la fiebre y es útil en el tratamiento de problemas de próstata y cáncer. Además, ayuda a combatir inflamaciones del hígado, riñones y ovarios.

**Tabla 20 . Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Anu Ch'aphi**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	<p>Chuqila misik'u Anu ch'aphi</p>
Polisemia	<p>Anu ch'aphi: Planta medicinal. Anu: Can, perro. Ch'aphi: Espina, púa, astilla de leña.</p>
	<p>Misik'u : Planta medicinal. Chuqila: Danza previa a la caza de vicuñas.</p>
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta silvestre y arbustiva considerada con propiedades medicinales.
Connotación	<p>∅ No mencionan los informantes.</p>

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.5.2. Anuk'ara



**Descripción:** es una planta silvestre pequeña con hojas simétricas y flores pequeñas de color blanco. Produce durante todo el año, pero su abundancia aumenta en la época de lluvia (FAO, 2007).

- **Nombre científico:** no se encontró el dato
- **Nombre común en el mercado:** Januk'ara
- **Familia:** no se encontró el dato

(Uranga, 1996, pág. 101)

**Distribución y ecología:** esta planta crece en cualquier lugar: en sitios áridos, en lugares pedregosos y en malezas en parcelas cultivadas.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es una planta muy buena para que los niños expulsen los parásitos internos (lombrices). También es efectiva para la diarrea en niños pequeños.

**Informante:** Leonarda Laura Mamani

**Edad:** 87 años

**Página:** 219

**Informante:** Lorenza loza

quispe

**Edad:** 78 años

**Página:** 204

Esta planta, machacada, es útil para tratar infecciones (pus) cuando se utiliza como parche.

El lavado con agua de anuk'ara es efectivo para las mordeduras de perro o cualquier otra

lesión o herida, evitando que se infecte.

### **Enfermedades**

Esta planta es buena para eliminar parásitos internos (lombrices), aliviar la diarrea y

curar úlceras.

**Tabla 21. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Anuk'ara**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Anuk'ara Januk'ara Anuqara
Polisemia	Ø No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta de sabor picante y curativa.
Connotación	Ø No mencionan los informantes

*Fuente: elaboración propia*

### 4.5.3. Qhana paqu



**Descripción:** esta hierba se caracteriza por tener una sustancia lechosa en sus tallos aéreos, delgados, de color verde rojizo con pequeñas manchas marrones, y huecos que al cortarlos segregan una savia blanca y lechosa. Está provista de flores lobuladas pequeñas y amarillas, que al madurar la planta se transforman en una esfera blanca. Esta planta expele un olor fuerte y desagradable, y su

sabor es amargo (Figueroa, 2008).

- **Nombre científico:** *Sonchus oleraceus*
- **Nombre común en el mercado:** qhanapaqu
- **Familia:** quenopodiáceas (Uranga, 1996, pág. 45)

#### **Distribución y ecología**

Es una planta silvestre que crece en casi todos los lugares, ya sea en suelos áridos, semiáridos o húmedos, dependiendo del entorno en el que se desarrolla.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es buena para la vesícula biliar; se puede tomar como mate o también machacar el *qhana paqu* y beber el zumo. Ayuda también a la cura

de las úlceras varicosas, debiendo lavar la parte afectada con el cocimiento de 50 gramos de la planta por litro de agua.

Asimismo, es eficaz para los cólicos estomacales y alivia los dolores menstruales en la mujer.

**Informante:** Emiliana Chambi  
Llapaco  
**Edad:** 71 años  
**Página:** 194

**Informante:** Victor H. Mamani  
Mamani  
**Edad:** 72 años  
**Páginas:** 228 y 229

**Enfermedades:** planta silvestre medicinal con propiedades beneficiosas para la vesícula biliar, úlceras varicosas y ayuda a aliviar los cólicos estomacales.

**Tabla 22. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Qhana Paqu.**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Qhaña paku Qhana paqu
Polisemia	Lichi lichi: Planta medicinal. Lichi: (Léxico castellanizado) LECHE.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Herbácea vivaz y <i>silvestre</i> que se caracteriza por sus tallos que segregan una blanca sabia lechosa.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.5.4. Manka p'aki



**Descripción:** esta planta crece en cualquier lugar del campo. Se caracteriza por ser una plantita con flores blancas muy pequeñas, que suelen formar racimos delicados y abundantes. Su tallo es delgado y sus hojas son diminutas, adaptándose fácilmente a diferentes tipos de suelo. También se la

conoce con el nombre de “Santa María” (Navarra, 1994).

- **Nombre científico:** *Chrysanthemum parthenium*
- **Nombre común en el mercado:** manka p'aki
- **Familia:** Asteraceae (Uranga, 1996, pág. 57)

**Distribución y ecología:** esta planta crece en cualquier sitio del campo.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** en la medicina tradicional de Corocoro, esta planta ayuda a disminuir la fiebre e inflamación de los riñones, calma los dolores de estómago y evita la indigestión, el estreñimiento y las diarreas. También es útil para tratar problemas respiratorios, principalmente el asma y la bronquitis. Además, se utiliza para aliviar dolores musculares y articulares, proporcionando un efecto reconfortante en el cuerpo. Su versatilidad en el tratamiento de diversas dolencias la convierte en un recurso valioso en la medicina local.

**Informante:** Rene Tola Canqui

**Edad:** 55 años

**Página:** 244

Asimismo, contribuye al combate del nerviosismo e insomnio, gracias a los sedantes que contiene. Es efectiva para eliminar las lombrices intestinales; para ello, se debe tomar en ayunas una infusión de esta hierba. Además, es útil para tratar las roturas de hueso o fracturas, empleándose en forma de parche y vendándolo con un paño negro.

**Enfermedades:** esta planta es desinflamante y se usa en caso de fractura de hueso, torcedura o luxación. También ayuda a disminuir la fiebre e inflamación de los riñones, calmar los dolores de estómago, evitar la indigestión, el estreñimiento y las diarreas, y tratar problemas respiratorios, principalmente asma y bronquitis.

**Tabla 23. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Manka paki**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Mankap´aki Mankapaki Manqa p´aqi
Polisemia	∅ No mencionan los informantes
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Una hierba medicinal con hojas plumosas y aromáticas.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.5.5. Ñuñu maya



**Descripción:** esta planta es un matorral que produce frutos rojos y verdes. Estos frutos son amargos y suelen ser consumidos por los pájaros conocidos como chiwnkus. Las hojas son largas, con forma de punta de lanza y puntiagudas. La planta está provista de flores de color lila (Riva, 2006).

Esta *Ñuñu Maya* es un arbusto que crece entre

un metro y un metro y medio de altura (Zalles & Lucca, 1992).

- **Nombre científico:** Ø
- **Nombre común en el mercado:** Ñuñu maya
- **Familia:** Ø

**Distribución y ecología:** esta planta, llamada *ñuñu maya*, generalmente crece en época de lluvia y se encuentra en diversos lugares, ya que es una planta silvestre. Su adaptabilidad le permite prosperar en diferentes tipos de terreno durante la temporada lluviosa.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** esta planta tiene atributos curativos y se considera un gran remedio para la neumonía y la bronconeumonía. Para prepararla, se mezcla el jugo obtenido de 20 frutos maduros de *ñuñu maya* con un poco de alcohol, manzanilla y miel. Se debe tomar esta mezcla durante tres días, en las mañanas, tardes y noches.

Además, es efectiva para reducir la fiebre y contrarrestar el raquitismo en los niños. La infusión de 2-3 frutos de *ñuñu maya* en un jarro de agua hervida se recomienda para niños que tienen dificultades para hablar.

El lavado con infusión de *ñuñu maya* también es muy beneficioso para calmar los dolores de reumatismo y artritis, entre otros malestares.

**Informante:** Florencia Quenta Ticona

**Edad:** 63 años

**Página:** 216

**Enfermedades:** eficaz para la neumonía y bronconeumonía, así como para el reumatismo, la artritis y el raquitismo. También se utiliza para curar las grietas en los senos.

**Tabla 24. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Ñuñu maya**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	

Denotación	Esta planta es un matorral de frutos rojos y verdes que son amargos con altas propiedades curativas.
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.5.6. Inal mama



**Descripción:** es un arbusto que alcanza entre 1 y 3 metros de altura, con un tallo de corteza rojiza. Sus hojas alternas tienen una forma elíptica u ovalada, con dimensiones de 2 a 10 cm de largo y 1 a 4 cm de ancho. Son de color verde esmeralda cuando son tiernas y verde oliva cuando están maduras, siendo el envés más claro. Las flores son pequeñas y blancas, mientras que los frutos son pequeños (aproximadamente 10 mm de diámetro), con

forma oblonga u ovoide, y presentan un color rojo anaranjado que se torna granate al madurar. La semilla está encerrada en un endocarpio resistente y ranurado, y tiene un periodo de viabilidad muy corto, de 1 a 2 semanas, ya que fácilmente se deteriora si se seca (Zalles & Lucca, 1992).

- **Nombre científico:** *Erythroxylum coca* y *Erythroxylum novogranatense*
- **Nombre común en el mercado:** Coca
- **Familia:** Erythroxylaceae; Kunth

(Uranga, 1996, pág. 115)

**Distribución y ecología:** Es una planta que prospera en lugares cálidos como el Chapare, los Yungas y otras regiones similares. Se adapta bien a estos ambientes cálidos y húmedos, lo que favorece su crecimiento y desarrollo.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es un remedio para la neumonía; se recomienda tomar la infusión de la planta acompañándola con Muni muni. También es eficaz para los dolores de cabeza y problemas relacionados con el aire. Para estos casos, se recomienda masticar coca y luego aplicarla en las sienes.

**Informante:** Ayde Callizaya  
Llapacu  
**Edad:** 63 años  
**Página:** 236, 238

**Informante:** Emiliana  
Chambi Llapaco  
**Edad:** 71 años  
**Página:** 190

Contribuye a una buena digestión y a la expulsión de gases, además de reforzar la flora intestinal. Regula el metabolismo de los hidratos de carbono, siendo ideal para las personas que tienen dificultades para digerir los azúcares.

Puede ayudar a aliviar dolores derivados de la artritis o el reuma debido a sus propiedades analgésicas.

Gracias a sus propiedades diuréticas y su alcalinidad, esta planta medicinal de las regiones andinas elimina las toxinas acumuladas en la sangre, mejora el funcionamiento del hígado y facilita su limpieza. Además, el mate de coca, rico en calcio, ayuda a prevenir las caries y la osteoporosis.

**Enfermedades:** es un remedio para la neumonía, el dolor de cabeza, problemas digestivos, artritis y la eliminación de toxinas acumuladas en la sangre.

**Tabla 25. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Inal mama**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	La planta de la coca es un arbusto, de tallos leñosos y hojas elipsoidales, medianas, muy fragantes y de color verde intenso. Sus flores son minúsculas y de color blanco.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.5.7. Q'ñaw pitu



**Descripción:** la cañihua es una planta anual, herbácea y muy ramificada desde la base, con un ciclo vegetativo de entre 120 y 180 días. El tallo es generalmente erguido o semi-erguido y ramificado, con colores que pueden variar desde amarillo, verde, anaranjado, rosado, rojo o púrpura. Las hojas alternas presentan tres nervaduras bien marcadas en la cara inferior. Las inflorescencias son pequeñas, axilares o terminales, y están cubiertas totalmente por el

follaje que las protege del efecto de las bajas temperaturas. El fruto está cubierto por el perigonio, que es generalmente de color gris, y la semilla es muy pequeña, de 1 a 1,2 mm, con colores que varían entre castaño claro, oscuro o negro (FAO, 2007).

- **Nombre científico:** *Chenopodium pallidicaule*
- **Nombre común en el mercado:** kañawa
- **Familia:** Amaranthaceae

(BIOPAT, 2018 , pág. 8)

**Distribución y ecología:** debido a sus cortas raíces, se desarrolla en terrenos con capas delgadas y se puede cultivar en suelos con un pH que varía entre los 4.8 a 8.5, mostrando cierta tolerancia a la salinidad.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es un gran aliado para tratar y prevenir la anemia debido a su abundante contenido de hierro. Además, las cañihuas son particularmente ricas en fibra soluble, lo que facilita la digestión y promueve la salud gastrointestinal. La cañihua es ideal para personas con gastritis y úlceras, ya que puede incorporarse fácilmente a una dieta blanda.

Se cree que el poder antioxidante de la cañihua también puede contribuir a tratar y prevenir la diabetes, al controlar el colesterol, la hipertensión y el azúcar en la sangre, lo que, a su vez, reduce el riesgo de enfermedades cardiovasculares.

**Informante:** Teodoro Yana Espino

**Edad:** 52

**Página:** 256

**Informante:** Eva Daza Chambi

**Edad:** 71

**Página:** 186

**Enfermedades:** es un gran aliado para combatir la anemia. Además, ayuda a personas con gastritis y úlceras.

**Tabla 26. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Qiñaw pitu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Qiñaw pitu Qañaw pitu Qañiw pitu Kañawa Q' iñaw pitu
Polisemia	Ø Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	La cañihua es una planta anual, herbácea, muy ramificada, desde la base varía de 20 a 80 cm y el período vegetativo entre 120 y 180 días.
Connotación	Ø Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.5.8. Iruwuchhu**



**Descripción:** esta planta ha sido bautizada por sus espiguillas florales rectas, que aparecen a finales de la primavera y principios del verano. Alcanza una altura de 2 a 5 dm y forma macollos de hojas delgadas, de color pardo-plomizo, con bordes ásperos. Las hojas son erectas, aciculadas, de 5 a 13 cm de largo y 1 a 2 mm de ancho. La

inflorescencia es una panícula lineal, con un tamaño de 4.5 a 6 cm de largo y 6 a 8 mm de ancho (Serret, 1995).

- **Nombre científico:** *Festuca orthophylla*
- **Nombre común en el mercado:** Iruwichhu
- **Familia:** Poaceae (Uranga, 1996, pág. 225).

**Distribución y ecología:** es una planta que vive varios años, nativa del oeste de Sudamérica: Argentina, Bolivia, Chile.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la planta entera, ya sea seca o fresca, se corta en pedazos pequeños. Con el agua del cocimiento de estos pedazos se realizan lavados para tratar afecciones venéreas.

El cocimiento de unas 6 pajitas de ichu se utiliza como tratamiento contra la viruela. Además, esta planta también ayuda a combatir la inflamación de la matriz si se toma como infusión una pequeña parte de la raíz.

<b>Informante:</b> Eva Daza Chambi <b>Edad:</b> 71 <b>Página:</b> 186
--

<b>Informante:</b> Rogelia Ramos Cachaca <b>Edad:</b> 64 <b>Página:</b> 260
--

**Enfermedades:** la planta entera, ya sea seca o fresca, se corta en pedazos pequeños. Con el agua del cocimiento de estos pedazos se realizan lavados para tratamientos venéreos.

**Tabla 27. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Iruwuchhu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Iruwuchhu Iruwichu Iru ichhu Iru jichhu
Polisemia	∅ Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta de espiguillas florales rectas, que aparecen a finales de la primavera y a principios del verano. Alcanza 2 a 5 dm de alto y forma macollos de hojas delgadas
Connotación	∅ Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

La informante Rogelia Ramos Cachaca menciona que es bueno para la próstata y para la inflamación, pero no especifica el modo de aplicar.

#### 4.5.9. Ch'aphi puskalla



**Descripción:** es una planta espinosa, similar a la tuna, de color verde. Tiene dos sabores: uno desabrido y otro dulce. Sus flores son de color rosado y amarillo. (Girault, 1987). Esta planta es un indicador de la presencia de heladas y del momento adecuado para la siembra.

- **Nombre científico:** Ø
- **Nombre común en el mercado:** puskalla
- **Familia:** Cactus (Uranga, 1996, pág. 200).

**Distribución y ecología:** esta planta es un indicador de la presencia de heladas y del momento adecuado para la siembra. Se observa en las provincias de Los Andes y Omasuyos. Los períodos de observación son en agosto, septiembre y octubre, y la última observación se realiza en noviembre.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** esta planta es un remedio para los nervios. Según los hablantes, la *phuskaylla*, que es espinosa, se utiliza como medicina para las ovejas. Cuando se aplica esta hierba, ayuda a que los huesos fracturados suelden más rápidamente.

**Informante:** Santiago Villa Calle  
**Edad:** 84  
**Página:** 265

**Enfermedades:** esta planta es efectiva para tratar problemas nerviosos. Además, según los hablantes, la *phuskaylla*, que es espinosa, tiene propiedades medicinales para las ovejas. Cuando se aplica esta hierba a las fracturas óseas, se cree que ayuda a que los huesos fracturados suelden más rápidamente, promoviendo una recuperación más ágil.

**Tabla 28. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Puskalla**

**CAMPO LÉXICO**

Sinonimia	Puskayla Puskalla Ch'aphi puskalla Pusukalla
Polisemia	∅ Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta de la familia de los cactus, crece a nivel del suelo. Sus flores pueden ser de color amarillo o rojo violeta.
Connotación	∅ Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.6. Nombres de plantas con nombres reduplicados

##### 4.6.1. Sillu Sillu

**Descripción:** es una especie vegetal autóctona de Bolivia con crecimiento endémico. Está dotada de una raíz subterránea, y sus tallos son cortos, delgados, huecos y ramificados,



con un color rojizo en la base y verdoso en la parte media. Sus hojas son pequeñas y de un vivo color verde, mientras que las flores son menudas y de color amarillo. Esta planta desprende un olor fuerte y agradable (Riva, 2006).

- **Nombre científico:** *Alchemilla*
- **Nombre común en el mercado:** Sillu sillu

- **Familia:** Rosaceae

(Girault, 1987, pág. 138)

**Distribución y ecología:** esta planta crece en lugares húmedos, a las orillas de ríos y en suelos húmedos de escorrentías, es decir, agua de lluvia que circula libremente sobre la superficie del terreno. El *Sillu Sillu* es una hierba silvestre que prospera en suelos húmedos del valle, llano y altiplano andino.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** el *Sillu Sillu* es conocido por sus propiedades medicinales. Ayuda a reducir la inflamación del hígado, controla los dolores estomacales, regula la menstruación y calma los dolores causados por cálculos biliares (bilis). Para su uso, se recomienda preparar mates calientes con la planta y tomarla tres veces al día. Además, para tratar infecciones genitales, se realizan lavados calientes a vapor con la infusión de la planta. También es un remedio eficaz para la conjuntivitis, el lagrimeo y el enrojecimiento de los ojos; para estos problemas, se recomienda hacer gotear el zumo de la planta directamente en los ojos.

**Informante:** Leonarda Laura Mamani

**Edad:** 67 años

**Página:** 219

**Enfermedades:** el *Sillu Sillu* es efectivo para tratar infecciones genitales y regular la menstruación. También ayuda a controlar los dolores estomacales y es eficaz para la

conjuntivitis, el lagrimeo y el enrojecimiento de los ojos. Además, alivia la inflamación del hígado y los dolores causados por cálculos biliares.

**Tabla 29. Análisis e interpretación de campo léxico-semántico del Sillu Sillu.**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Pichi pichi Tiritik'a
Polisemia	Sillu sillu – Planta medicinal. Sillu – Uña. Sillu – Garra. Sillu – Pezuña.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	El <i>Sillu Sillu</i> es una hierba silvestre que crece en suelos húmedos, con propiedades curativas.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.6.2. Muni muni



**Descripción:** la planta consta de una raíz subterránea, extendida y resistente. Sus tallos son delgados, ásperos y de color oscuro. Las hojas son pequeñas, alargadas y verdes. En la planta joven, las flores son medianas, de color amarillo y recubiertas de finos y delgados pelillos. En la planta madura, las flores se agrupan en espinas largas que tienden a adherirse a las prendas de vestir y al pelaje de

los animales. Esta planta emana un olor ligero y poco agradable (Cabrera A. , 1993).

- **Nombre científico:** *Bidens pilosa*
- **Nombre común en el mercado:** Muni muni
- **Familia:** Asteraceae

(Uranga, 1996, pág. 52)

**Distribución y ecología:** la planta es propia del altiplano y generalmente crece en medio de sembradíos. Puede alcanzar una longitud de aproximadamente entre 30 cm y 50 cm.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la muni *muni* posee propiedades antiinflamatorias, astringentes y diuréticas. Es eficaz para calmar los dolores estomacales, incluidos cólicos y dolores menstruales. Además, resulta efectivo en el tratamiento de cálculos biliares o

colerina. Para obtener buenos resultados, se recomienda tomar el tratamiento tres veces al día (mañana, tarde y noche).

**Informante:** Rene Tola Canqui

**Edad:** 55 años

**Página:** 246

El preparado de un mate caliente de *muni muni* y *wila layu* es denominado como un gran remedio para los dolores y hemorragias después del parto.

**Informante:** Leonarda Laura Mamani

**Edad:** 67 años

**Página:** 220

También es útil contra los hongos de los pies; se recomienda lavarse con un concentrado de la planta. De igual manera, se utiliza para tratar lesiones en el cuerpo.

**Enfermedades:** esta planta es efectiva para tratar cólicos, dolores menstruales, cálculos biliares, hongos de los pies y hemorragias después del parto.

**Tabla 30. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Muni Muni**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Ø No mencionan Iso informantes.
Polisemia	Ø No mencionan Iso informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta que consta de raíz, tallos, hojas pequeñas alargadas. En la planta joven, sus flores son amarillas. En el caso de la planta madura sus flores se agrupan.
Connotación	Ø No mencionan Iso informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.6.3. Kuti kuti**



**Descripción:** también conocida como *Awuj Awuja*, esta planta es una herbácea silvestre. Su raíz es subterránea y expandida, mientras que sus tallos son huecos, aéreos y rectos. Las hojas son pequeñas y abundantes, y la planta produce muchas flores menudas de color guindo, recubiertas de finos pelos (Zalles & Lucca, 1991).

- **Nombre científico:** *Erodium cicutarium*
- **Nombre común en el mercado:** awuj awuja
- **Familia:** geraniáceas (Girault, 1987, pág. 106)

**Distribución y ecología:** esta planta crece en cualquier sitio del campo, generalmente cerca de los cultivos de papa.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** en el ámbito medicinal, el *Awuj Awuja* tiene propiedades astringentes y hemostáticas. En dosis bajas, actúa como hipotensora, mientras que en dosis altas puede tener efectos hipertensores. También influye sobre los músculos del útero.

Las hojas de la planta se hierven en agua y el líquido resultante se toma como té para tratar la tifoidea. Además, es útil después del parto, ya que calma la hemorragia y reduce la hinchazón de manos y pies. Se acostumbra tomar en mates calientes para estos fines. Asimismo, es bueno para los dolores estomacales, la diarrea, calma los dolores de vejiga y también para la fiebre.

<p><b>Informante:</b> Francisco Canqui mamani <b>Edad:</b> 69 años <b>Página:</b> 226</p>
---

<p><b>Informante:</b> Leonarda Laura Mamani <b>Edad:</b> 67 años <b>Página:</b> 220</p>
---

**Enfermedades:** para la hemorragia, las hinchazones de manos y pies, la diarrea y la fiebre.

**Tabla 31. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Kuti Kuti**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Kuti Kuti Awuja Awuja Yawri Yawri
Polisemia	Kuti kuti – Planta medicinal. Kuti – Acto de regresar. Awuja awuja – Planta medicinal. Awuja– (Léxico castellanizado) <i>aguja</i> . Yawri Yawri – Planta medicinal. Yawri – Agujón, aguja grande.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una herbácea silvestre. Consta de raíz subterránea, tallos aéreos, hojas pequeñas y tiene muchas flores menudas de color guindo.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.6.4. Wira Wira



**Descripción:** es una planta con cualidades medicinales. Tiene una coloración blanquecina plomiza, con tallos delgados, rectos y lanuginosos de color blancuzco. El cáliz común está compuesto de hojuelas lineares dispuestas en una sola fila. Los flósculos del disco son hermafroditas, mientras que los semiflósculos de la circunferencia son femeninos. El involucro es

simple, con hojas estrechas, y las semillas tienen un aspecto de penacho de pelos sencillos.

El receptáculo es lampiño (Cabrera A. , 1993).

- **Nombre científico:** *Tussilago farfara*
- **Nombre común en el mercado:** Wira wira
- **Familia:** cinarocefaleas (Uranga, 1996, pág. 72)

**Distribución y ecología:** Esta planta crece en cualquier sitio del campo.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es una planta medicinal que fortalece el sistema respiratorio y se utiliza para prevenir y aliviar la tos, gripe, bronquitis, ronquera, fiebre, y problemas de indigestión. También tiene propiedades cicatrizantes en heridas, antiinflamatorias y antioxidantes.

La infusión de las hojas de *wira wira* en agua hervida actúa como un tónico que baja la fiebre y se usa como remedio para la tos, bronquitis y ronquera. En casos de menstruación deficiente, se aconseja tomar en mates calientes.

**Informante:** Anastacio Quispe

Siñani

**Edad:** 50 años

**Página:** 248

**Informante:** Antonio Ticona

Plata

**Edad:** 82 años

**Página:** 183

**Enfermedades:** una planta medicinal que fortalece el sistema respiratorio y se utiliza para prevenir y aliviar la tos, gripe, bronquitis, ronquera, fiebre e indigestión.

**Tabla 32. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Wira Wira**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ Los informantes no mencionan.
Polisemia	∅ Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta herbácea que crece en las alturas y en los lugares montañosos, tiene una coloración blanquecina plomiza.
Connotación	∅ Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

**Otros datos:** wira wira es una palabra reduplicada que tiene el significado:

Wira----- jamás, nunca, imposible (adverbio de negación)

Wira wira---- nunca nunca---- es una planta medicinal (nombre).

#### 4.6.5. Sanu Sanu



forma acicular (en forma de agujas). La planta emite un olor dulce (Lucca, 1983).

**Descripción:** esta planta es una especie perenne (que vive durante más de dos años) y silvestre. Tiene una raíz subterránea, frondosa, leñosa y resistente. Sus tallos son muy fuertes, presentan ligeras segmentaciones y, en cada segmento, posee nudos y entrenudos. Las hojas nacen de la parte final de las ramificaciones y tienen una

- **Nombre científico:** *Ephedra rupestris*
- **Nombre común en el mercado:** Sanu sanu
- **Familia:** Ephedraceae (Girault, 1987, pág. 450)

**Distribución y ecología:** Propia del altiplano andino, esta planta puede llegar a medir entre 5 cm y 10 cm de longitud aproximadamente.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es una planta con propiedades curativas para calmar el resfriado (tos, gripe). Es muy efectiva cuando se prepara con miel o chancaca; al tomarla antes de dormir, induce sudoración y ayuda a combatir el resfriado.

El cocimiento de un pedazo de *sanu sanu* junto con la planta *jamillo* en un jarro de agua hervida es recomendable para la epilepsia. Se aconseja tomar esta mezcla todos los días en ayunas.

También es beneficiosa para las encías de la boca. Para esto, se recomienda realizar buches con agua caliente de *sanu sanu*.

**Informante:** Rene Tola Canqui

**Edad:** 55 años

**Página:** 246

**Informante:** Lorenza loza quispe

**Edad:** 78 años

**Página:** 203

**Enfermedades:** remedio para epilepsia, resfriado, tos y gripe

**Tabla 33. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Sanu Sanu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Sanu sanu Pinku pinku
Polisemia	Sanu sanu – Planta medicinal. Sanu – Cepillo para peinar el cabello.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta silvestre que vive durante más de dos años. Tiene una raíz subterránea; sus tallos presentan ligeras segmentaciones y en cada segmento posee unos nudos y entrenudos
Connotación	Ø Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración*

#### **4.7. Palabras castellas refonemizadas al aymara**

##### **4.7.1. Liktu – eucalipto**



**Descripción:** su corteza es de color plomo o azulado, y sus hojas tienen un aroma similar al de la menta. Es un árbol de gran porte (hasta 60 m), con un tronco retorcido que puede ser liso o tener flecos. Las hojas son persistentes y están cubiertas por glándulas oleíferas (Zalles & Lucca, 1991). Es una planta de rápido crecimiento, lo que permite darle diversos usos. Entre estos se destacan sus aplicaciones en medicina, en cultivos,

así como en la industria papelera y maderera.

- **Nombre científico:** *eucalyptus*
- **Nombre común en el mercado:** eucalipto
- **Familia:** Myrtaceae (Uranga, 1996, pág. 196)

**Distribución y ecología:** crece en muchos lugares del altiplano.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la infusión de las hojas adultas de esta planta se emplea en el tratamiento de afecciones respiratorias de diversa índole, como bronquitis, asma, faringitis, amigdalitis, gripes y resfriados. También se utiliza para el control de la diabetes, cistitis y vaginitis (ya sea en forma oral o mediante duchas locales), así como para tratar dermatitis de cualquier origen. En los casos de problemas respiratorios, es común utilizar esta planta en forma de “vahos” (vaporizaciones).

**Enfermedades:** se emplea en afecciones respiratorias de diversa índole: bronquitis, asma, faringitis, amigdalitis, gripes y resfriados.

<b>Informante:</b> Anastacio Quispe Siñani	<b>Informante:</b> Rene Tola Canqui
<b>Edad:</b> 50 años	<b>Edad:</b> 55 años
<b>Página:</b> 248	<b>Página:</b> 243

**Tabla 34. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Liktu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	

Denotación	Es un tipo de árbol que pertenece a la familia de las mirtáceas (son aromáticos). Es una planta de rápido crecimiento, por lo que se le puede dar diferentes usos.
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

**Otros datos:** esta palabra es adoptada al idioma aymara por los hablantes de Corocoro.

Esta palabra esta refonemizada como yukaliptu.

/eucalipto/ por /yukaliptu/

/e/ por /y/ semiconsonante palatal y sonoro

#### 4.7.2. Yarana – Grano de cebada



**Descripción:** esta es una planta tan útil para el hombre que se cultiva en muchos lugares del altiplano debido a sus numerosas virtudes y cualidades medicinales.

Puede crecer desde 50 cm hasta un metro o más. Sus tallos son simples y nudosos, y posee ramas de las cuales salen hojas largas, estrechas y puntiagudas. Su fruto está

cargado de granos (Correa, 1978).

- **Nombre científico:** *Hordeum vulgare*
- **Nombre común en el mercado:** cebada
- **Familia:** Poaceae (Uranga, 1996, pág. 223)

**Distribución y ecología:** se cultiva en diferentes lugares del altiplano.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** el cocimiento de los granos tostados de cebada se consume como refresco y es diurético. Además, restaura las fuerzas, estimula el sistema nervioso y las vías digestivas.

Esta planta también actúa como calmante para dolores estomacales (diarrea y colitis) y para resfriados (tos, gripe). Es un remedio para la tuberculosis, así como para los dolores del riñón, vejiga y vías urinarias. Se prepara en mates calientes y en forma de refresco, tomando tres veces al día.

**Informante:** Gorge Balboa Llapaco

**Edad:** 59 años

**Páginas:** 251

**Enfermedades:** es un remedio para diarrea, colitis, tos, gripe, tuberculosis, y para los dolores del riñón, vejiga y vías urinarias.

**Tabla 35. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Yarana.**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta monocotiledónea anual perteneciente a la familia de las poáceas; a su vez, es un cereal de gran importancia tanto para animales como para humanos y es el quinto cereal más cultivado en el mundo.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.7.3. Lantina – Q´ara llantina (llantén)**



**Descripción:** es una planta con hojas y semillas comestibles que tiene usos medicinales desde hace mucho tiempo. Esta planta perenne produce flores verdosas que florecen con la llegada de la primavera. Posee hojas grandes de forma ovalada que se pueden comer crudas o cocidas. En su recolección, se valoran principalmente las hojas, aunque también hay quienes utilizan la planta entera (Uranga, 1996,

págs. 216, 217, 218, 219, 220).

- **Nombre científico:** *Plantago major*
- **Nombre común en el mercado:** llantén
- **Familia:** Plantaginaceae

(Uranga, 1996, pág. 216)

**Distribución y ecología:** esta planta crece en lugares con abundante agua. En Corocoro, se encuentra a las orillas del río Puentezuelo.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** el llantén es una planta medicinal que contiene compuestos vegetales capaces de reducir la inflamación, mejorar la digestión y promover la cicatrización de heridas. Se puede tomar en forma de infusión, comprimidos o extracto líquido. Es especialmente útil para tratar la gastritis, y se recomienda tomarlo en mates calientes.

**Informante:** Santiago Villa Calle

**Edad:** 84 años

**Página:** 266

Se machacan las hojas para sanar grietas y roturas, ya que es cicatrizante. También se utiliza para curar las ampollas producidas por caminar mucho; para ello, se colocan las hojas dentro del zapato para evitar que se formen ampollas.

Para preparar la infusión, se utiliza una cucharada sopera por taza, hirviéndola durante no más de 5 minutos. Se pueden tomar de 3 a 4 tazas al día. Este cocimiento, empleado por vía interna, es efectivo para combatir catarros bronquiales. En algunas ocasiones, también se usa de forma externa para calmar y reducir las inflamaciones bucales y de garganta.

**Enfermedades:** es un remedio para catarro, faringitis, bronquitis, asma, úlceras gastroduodenales y diarreas.

**Tabla 36. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Lantina.**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta medicinal que contiene compuestos vegetales que pueden reducir la inflamación, mejorar la digestión y promover la cicatrización de heridas.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.4. Liryu liryu – Lirio lirio



**Descripción:** sus hojas son perennes, es decir, se mantienen verdes durante todo el año. Las flores son lo más destacado del Lirio. Estas inflorescencias crecen a partir de un tallo terminal con hojas en la base. Las flores son de gran tamaño y de un color púrpura muy brillante. Otras especies de iris pueden presentar diferentes tonalidades, como blancas, rojas, amarillas

e incluso jaspeadas (Cabrera A. , 1993). Generalmente, las flores son perfumadas y están formadas por tres sépalos, que se extienden y curvan hacia afuera. El lirio florece desde el comienzo de la primavera hasta finales de verano. (Zalles & Lucca, 1992).

- **Nombre científico:** *Iris germanica*
- **Nombre común en el mercado:** Lirio
- **Familia:** Alridaceae

(Uranga, 1996, pág. 104)

**Distribución y ecología:** la flor tiene como hábitat natural las zonas montañosas o boscosas, pero también se adapta a los pantanos y a climas diversos.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** se ha usado como medicina para la fiebre, el dolor de cabeza, las diarreas, la diabetes y las contusiones.

El té de flores de lirio reafirma la piel y reduce la aparición de arrugas. También ayuda a mantener una vida saludable al reducir el calor corporal, aliviar los resfriados y calmar el espíritu.

**Informante:** Lorenza loza  
quispe  
**Edad:** 78 años  
**Página:** 205

**Informante:** Leonarda Laura  
Mamani  
**Edad:** 67 años  
**Página:** 220

**Enfermedades:** se ha usado como medicina para calmar el dolor de cabeza, las diarreas, las contusiones y la diabetes.

**Tabla 37. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Liryu liryu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta que florece desde que comienza la primavera hasta finales de verano. se mantienen verdes durante todo el año.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.7.5. Malwasa – Malva**



**Descripción:** son plantas perennes que se mantienen verdes durante todo el año. Pueden llegar a medir hasta un metro de altura, por lo que se consideran hierbas. Presentan una base leñosa con tallos erguidos. Las hojas son enteras, en forma de corazón, y las flores suelen desarrollarse de manera solitaria, aunque ocasionalmente pueden agruparse en racimos laterales. Las flores varían de color según la especie. Por ejemplo, algunas variedades son rosas, otras amarillas y otras blancas. Sin embargo, lo que no

cambia entre las especies es la cantidad de pétalos: todas las malvas cuentan con 5 pétalos

en la corola. (Figuroa, 2008). Los frutos de estas plantas son esquizocarpo (una especie de fruto seco) y tienen la forma de los gajos de la mandarina.

- **Nombre científico:** Ø
- **Nombre común en el mercado:** Malwasa
- **Familia:** Malvaceae (Britton & rose, 1963, pág. 44)

**Distribución y ecología:** esta planta crece en lugares húmedos y secos. Generalmente, se produce en gran cantidad durante la época de lluvia.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** las malvas tienen propiedades antiinflamatorias, laxantes, cicatrizantes, calmantes, digestivas y expectorantes. Se consideran una planta medicinal debido a su capacidad para calmar dolores de cabeza y controlar el arrebato (dolor de cabeza que afecta la vista). La raíz de esta planta es útil para el resfriado, tos, gripe y para reducir la fiebre.

**Informante:** Lorenza loza quispe  
**Edad:** 78 años  
**Página:** 206

**Informante:** Francisco Canqui  
Mamani  
**Edad:** 69 años  
**Página:** 223

**Enfermedades:** las malvas son efectivas para tratar enfermedades del aparato respiratorio, ya que tienen propiedades emolientes que suavizan las mucosas respiratorias y reducen la inflamación. También son populares en el tratamiento de afecciones del aparato digestivo, como el estreñimiento y el estómago irritado. Además, se emplean en

el tratamiento de heridas, llagas y picaduras de insectos. Se puede machacar la planta tierna y aplicarla en la zona afectada o usar el jugo para tratar áreas específicas.

**Tabla 38. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Malwasa**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	En medicina popular se utilizan las flores y hojas de malva; su alto contenido en mucílagos les confiere propiedades emolientes y antiinflamatorias; de ahí su utilidad como antitusígeno, antiinflamatorio y laxante suave.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.6. Ñustasa - mostaza



**Descripción:** esta planta consta de tallos delgados, flores pequeñas de color amarillo claro intenso y hojas verdes y largas. Se considera una mala hierba. Tiene una raíz subterránea, algo tuberculosa y resistente; sus tallos son erguidos, aéreos y delgados, y en los extremos terminales están recubiertos por vainas nudosas dispuestas de manera alterna (FAO, 2007)

- **Nombre científico:** *Brassica kaber*
- **Nombre común en el mercado:** Mostaza
- **Familia:** crucíferáceas (Girault, 1987, pág. 228)

**Distribución y ecología:** esta planta generalmente crece en parcelas de cebada o en lomas. Se desarrolla en gran cantidad, especialmente durante la época de lluvia, que ocurre en febrero, marzo y abril.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es buena para bajar la fiebre y es calmante para el dolor de estómago, incluyendo dolores gastrointestinales.

**Informante:** Leonarda Laura  
Mamani  
**Edad:** 67 años  
**Página:** 219

**Informante:** Francisco  
Canqui Mamani  
**Edad:** 69 años  
**Página:** 224

Facilita el parto; para ello se prepara un mate caliente. También controla el arrebato (dolor de cabeza que afecta a la vista); para este propósito, se preparan baños calientes.

**Enfermedades:** ayuda a aliviar dolores gastrointestinales, fiebre y arrebato.

**Tabla 39. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Ñustasa**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.

Polisemia	Ø No mencionan los informantes
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Se considera una mala hierba, Tiene una raíz subterránea, tallos delgados y flores diminutas de color amarillo.
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

**Otros datos:** mostaza es una palabra simple del castellano que es refonemizada por los hablantes aymaras como ñustasa.

Mostaza.....ñustasa

#### 4.7.7. Pinu – Pinusa (pino)



**Descripción:** son árboles que pueden alcanzar hasta 30 m de altura, con un tronco recto sobre el cual se disponen varios pisos de ramas en posición horizontal. La copa suele ser piramidal. Se trata de un árbol de gran porte, con el ramaje formado por pisos superpuestos y un tronco rojizo muy característico. Tiene hojas aciculadas, de color verde azulado, y piñas pequeñas y ovoides (Zalles

& Lucca, 1992).

- **Nombre científico:** *Pinus sylvestris*
- **Nombre común en el mercado:** pino
- **Familia:** coníferas abietíneas

(Uranga, 1996, pág. 119)

**Distribución y ecología:** se desarrolla tanto en el valle, trópico como en el altiplano andino.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** su aceite esencial actúa como antiséptico, expectorante, diurético, antiviral, antipirético, inmunoestimulante y vaso protector capilar.

Té de pino para la congestión: esta infusión descongestiona las vías respiratorias, con lo que puede aliviar la rinitis alérgica con estornudos frecuentes y la congestión pulmonar en bronquitis y asma.

Cómo prepararla: se mezclan brotes o yemas de pino con marrubio blanco, pulmonaria y malvavisco, a partes iguales. Se hierven dos cucharadas soperas de la mezcla por medio litro de agua durante 3 minutos, se deja otros 8 minutos en reposo, tapada, y se cuela.

Vahos de pino para el resfriado: las yemas de pino albar –combinadas si se quiere con tomillo o mirto– se pueden aplicar en forma de vahos, para despejar la garganta y descongestionar los pulmones. Basta con inhalar sobre la decocción, cubriéndose la cabeza con una toalla.

Enjuague para encías débiles: para reforzar las encías y evitar que sangren se combina pino albar con corteza de encina, hojas de lentisco y tomillo, a razón de dos cucharadas

soperas de la mezcla por medio litro de agua. Cómo prepararlo: Se hierve la mezcla durante 3 minutos, se deja reposar y se enjuaga la boca tras las comidas.

**Informante:** Rene Tola Canqui  
**Edad:** 55 años  
**Página:** 245

**Informante:** Lorenza loza  
 quispe  
**Edad:** 78 años  
**Página:** 203

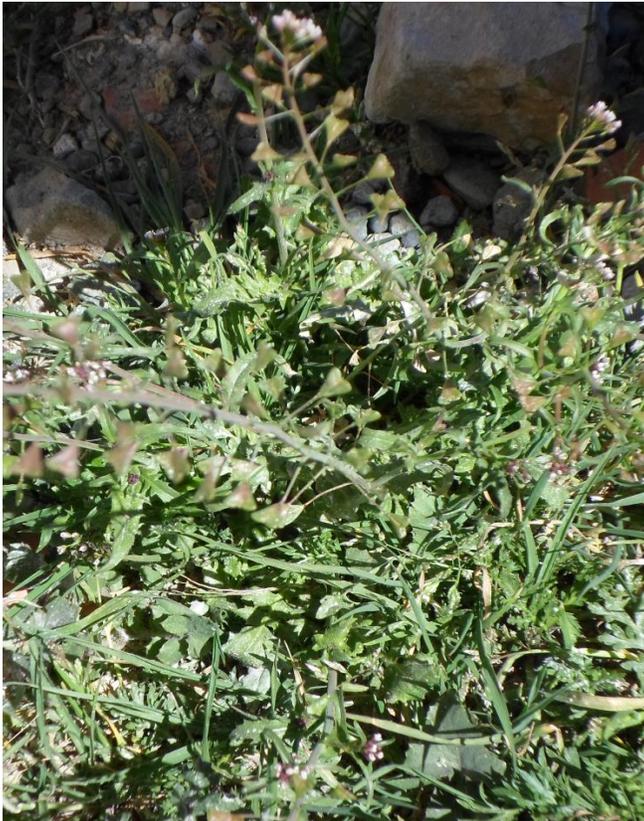
**Enfermedades:** para la congestión, para el resfriado y para encías débiles.

**Tabla 40. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Pinu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Este árbol es alto, frondoso y resinoso, llega a medir aproximadamente hasta los 30 m. de longitud.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.8. Wulsa wulsa – Bolsa bolsa



**Descripción:** tiene los tallos delgados con hojas en forma de corazón y en forma de bolsa, razón por la cual se denomina "bolsa bolsa", y posee flores blancas pequeñas. La planta florece casi todo el año, siempre y cuando el suelo no se seque demasiado; en tierras bajas, suele florecer a finales del invierno y en primavera. Esta planta herbácea puede llegar a medir unos 50 cm de altura (Burkart, 1987).

- **Nombre científico:** *Capsella bursa-pastoris*
- **Nombre común en el mercado:** Bolsa bolsa
- **Familia:** crucíferas

(Uranga, 1996, pág. 85)

**Distribución y ecología:** es una planta que vegeta en los bosques, en las laderas de los caminos, a la sombra o al sol indistintamente, y se encuentra en todos los lugares de la península, desde el mar hasta la montaña. En la provincia de Corocoro, es una planta que generalmente crece junto con las chacras de papa, cebada y otros cultivos.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** se emplea principalmente para regular el flujo menstrual, tanto en casos de menstruación excesiva como cuando ésta es escasa e irregular; es un tónico uterino muy efectivo.

Por su efecto hemostático, se utiliza para cortar flujos de sangre nasales. Se cree que su acción se centra en un efecto tónico y estimulante sobre los vasos motores centrales, con una acción leve pero continuada. Está indicada en los siguientes casos: varices, hemorroides, hipotensión, hemorragias y cicatrización de heridas.

**Informante:** Magdalena Quispe Kapa  
**Edad:** 55 años  
**Página:** 239

**Enfermedades:** está indicada para varices, hemorroides, hipotensión, hemorragias y cicatrización de heridas.

**Tabla 41. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Wulsa wulsa**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Wulsa wulsa Ch'uspa ch'uspa Kapachu kapachu
Polisemia	Ch'uspa ch'uspa – Planta medicinal. Ch'uspa – Bolsa pequeña, que se utiliza generalmente para llevar coca.

	Kapachu kapachu – Planta medicinal. Kapachu – Bolsa mediana, morral. Kapachu – Alforja utilizada comúnmente para llevar plantas medicinales
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	La planta florece casi todo el año. Esta planta herbácea anual puede llegar a medir unos 50 cm de alto.
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

#### 4.7.9. Yirwa wiña – Yerba buena



**Descripción:** la hierbabuena es una planta perenne que dura todo el año y puede alcanzar alrededor de cincuenta centímetros de altura. Las hojas son pecioladas, ovaladas, redondeadas en la base y presentan una textura algo vellosa en ambos lados. Tiene hojas opuestas, simples y con márgenes dentados. Sus raíces producen estructuras vegetativas capaces de generar brotes nuevos en todas direcciones, lo que funciona como medio de propagación. Las flores son pequeñas y pueden ser de color lila, rosa o blanco (Burkart, 1987 ).

- **Nombre científico:** *Clinopodium douglasii*
- **Nombre común en el mercado:** Yerbabuena o Hierbabuena
- **Familia:** Lamiáceas

(Lucca, 1983, pág. 200)

**Distribución y ecología:** crece en casi cualquier terreno, prefiriendo la sombra y los suelos arenosos y bien drenados. Tolera bien la humedad, aunque no la sequía.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la hierbabuena también es un poderoso digestivo y antiespasmódico, ideal para tratar problemas estomacales y digestivos. Sin embargo, posiblemente la cualidad por la que más se conoce a la hierbabuena sea por sus beneficios relajantes, que ayudan a liberar el estrés del día a día.

Previene la inflamación y la congestión de la vesícula biliar; se recomienda tomarla después de las comidas, tres veces al día (mañana, tarde y noche).

Es eficaz para expulsar parásitos intestinales; se aconseja tomar en ayunas. También es muy útil contra la anemia, debilidad, palpitaciones del corazón, náuseas y mareos, y se recomienda su consumo diario.

**Informante:** Policarpio Salcedo Limachi

**Edad:** 57 años

**Página:** 233

**Enfermedades:** previene la inflamación y la congestión de la vesícula biliar; se toma después de las comidas, tres veces al día (mañana, tarde y noche). Expulsa los parásitos intestinales; se aconseja tomar en ayunas. También es eficaz contra la anemia, debilidad, palpitaciones del corazón, náuseas y mareos; se recomienda tomar diariamente.

**Tabla 42. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Yirwa wiña**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una plantita con hojas verdes acorazonados lo cual se agrupan en los extremos de la ramilla y crece hasta unos 50 cm.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.7.10. Ritama – Retama**



**Descripción:** este es un arbusto compuesto de flores amarillas que crecen en la parte terminal de la planta, en racimos laterales de los tallos.

Estos tallos son de color verde oscuro, delgados, y crecen por encima de la tierra (aéreos). Tiene hojas pequeñas y una raíz subterránea. El olor que despide esta planta es muy fuerte y aversivo (Zalles & Lucca, 1991).

- **Nombre científico:** *Casia reticulata* Willd
- **Nombre común en el mercado:** Retama
- **Familia:** Fabaceae

(Uranga, 1996, pág. 145)

**Distribución y ecología:** crece en zonas templadas del altiplano andino, en suelos húmedos, en medio de cultivos y tiene de ½ m. a 1 metro de alto aproximado.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** esta planta posee remedios curativos para los dolores del corazón, calma el estrés y controla la depresión. Se prepara en mates calientes que se pueden beber tres veces al día.

**Informante:** Victor Mamani Mamani

**Edad:** 72 años

**Página:** 211

También es efectivo para las varices y los dolores de huesos (artritis, reumatismo). Para estos problemas, es recomendable realizar lavados, lo cual ayuda considerablemente en la articulación de los huesos.

Además, se utiliza para aliviar los escozores de la piel; para ello, se recomienda friccionar con las flores de esta planta.

**Enfermedades:** dolor de corazón, estrés, depresión, artritis, reumatismo y varices.

**Tabla 43. Análisis e interpretación de campo léxico – semántico de la Ritama**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Ritama Inka panqara
Polisemia	Inka panqara – Planta medicinal. Inka – Gobernador del Tahuantinsuyo. Inka – Danza autóctona. Panqara – Flor.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	La retama es un arbusto muy ramoso, grisáceo y de ramas finas, dando la apariencia de no poseer hojas
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.11. Salwiya – Salvia



**Descripción:** presenta hojas opuestas, simples y con márgenes dentados. Sus raíces producen estructuras vegetativas con capacidad de generar brotes nuevos en todas las direcciones, funcionando como medio de propagación. Las flores son pequeñas, de color lila, rosa o blanco

La salvia es un arbusto que puede alcanzar medio metro de altura o incluso hasta 70 centímetros (Manfred, 1972).

- **Nombre científico:** *Áloe ferox*
- **Nombre común en el mercado:** salvia
- **Familia:** liliflorineas (Uranga, 1996, pág. 164)

**Distribución y ecología:** esta planta solo crece en épocas de lluvia. Prefiere climas húmedos y templados para su desarrollo normal y requiere espacios bien iluminados. Aunque es muy sensible al frío y se hiela fácilmente, resiste mejor las bajas temperaturas que los grandes calores.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es recomendable para aquellas mujeres que se encuentren en la menopausia y que sufran de sofocos y sudoración excesiva, calmando estos y otros indicios típicos de la deficiencia de estrógeno, evitando la necesidad de recurrir a los clásicos tratamientos de sustitución hormonal.

En forma de gárgaras, se emplea para tratar cualquier inflamación del tipo bucofaríngea, como anginas o dolores de muelas. También se recomienda su uso para aliviar dolencias musculares, reuma o artritis. Gracias a sus propiedades antisépticas, puede utilizarse para heridas y úlceras, favoreciendo su cicatrización y evitando infecciones.

Mejora la digestión, aliviando la acidez estomacal y la hinchazón abdominal. Además, es un remedio natural contra las digestiones pesadas, las flatulencias o los vómitos y, al ser

astringente, combate la diarrea. También ayuda a calmar los dolores estomacales causados por gastritis o hernias de hiato. Regula el azúcar en sangre, por lo que puede ayudar a aquellas personas que padecen diabetes.

<p><b>Informante:</b> Leonarda Laura Mamani  <b>Edad:</b> 67 años  <b>Página:</b> 221</p>	<p><b>Informante:</b> Noemi Colque Palacio  <b>Edad:</b> 78 años  <b>Páginas:</b> 199</p>
---	---

**Enfermedades:** remedio para menopausia, inflamación del tipo bucofaríngea, acidez estomacal o hinchazón abdominal, dolores estomacales de la gastritis o hernias de hiato, y diabetes.

**Tabla 44. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Salwiya**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Esta planta tiene las hojas largas y tiene las flores moradas y puede alcanzar el medio metro de altura o, incluso hasta 70 centímetros.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.12. Alpha Alpha - Alfa



**Descripción:** la planta de alfalfa posee hojas trifoliadas (es decir, hojas con tres folíolos, siendo la hoja compuesta), flores de color violeta y la parte superior de la planta es más corta en comparación con el sistema de raíces. Es considerada la cosecha de forraje más importante del mundo. Esta es una fuente natural de nitrógeno, ya que alberga bacterias simbióticas en los nódulos de la raíz que “fijan” (unen y depositan) nitrógeno

del aire en el suelo (Burkart, 1987 ).

- **Nombre científico:** *Medicago sativa*
- **Nombre común en el mercado:** Alfalfa
- **Familia:** Fabaceae o leguminosas

(Uranga, 1996, pág. 138)

**Distribución y ecología:** la planta crece en suelos bien drenados. Se adapta a diferentes condiciones de cultivo y clima, y es muy tolerante al verano. Esto se debe a su sistema de raíces, que puede llegar hasta una profundidad de 15 a 30 pies (4,5 a 9 m) en busca de

agua y nutrientes. La longitud media de la raíz es de 4 a 5 pies (1,2 a 1,5 m). La altura de la planta oscila entre 2 y 4 pies (60 y 120 cm).

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** el conocimiento de un jarro de alfalfa se considera un excelente tónico para enfermedades del riñón, vejiga, hemorragia, tuberculosis, anemia y raquitismo.

Para aliviar la tuberculosis, se realiza lo siguiente: poner dos botellas de agua en una olla y calentar con medio jarro de granos de cebada. Hervir durante unos diez minutos, luego retirar del fuego y colar el agua. Después, en la misma olla, añadir dos botellas de agua limpia y dos cucharadas de hojas de alfalfa. Hervir nuevamente durante 10 minutos, retirar del fuego y dejar reposar. Este líquido se toma como fresco. La ensalada de hojas de alfalfa es un excelente aliado y se recomienda contra enfermedades del riñón, clorosis, anemia, raquitismo y tuberculosis. Se prepara mezclándola con lechuga, tomate, entre otros ingredientes.

**Informante:** Francisco Canqui mamani

**Edad:** 69 años

**Página:** 226

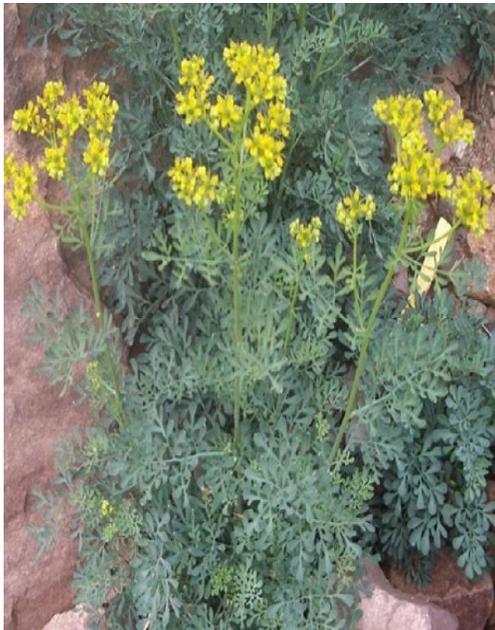
**Enfermedades:** ayuda a aliviar enfermedades del riñón, clorosis, tuberculosis, anemia y raquitismo.

**Tabla 45. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Alpha.**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	La alfalfa pertenece a la familia botánica <i>Fabaceae</i> o <i>leguminosas</i> (lentejas, guisantes, garbanzos.) Por este motivo, su valor nutricional es tan beneficioso para la salud.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.13. Rura- Ruda



**Descripción:** es una planta que crece más de un metro y medio, con tallo verde grisáceo, hojas verde azulosas y flores amarillas. La ruda se caracteriza por ser un arbusto muy aromático, tiene un fuerte olor acre y es considerada una planta cálida (Chiej, 1983)

- **Nombre científico:** *Ruta chalepensis*  
*L* y *Ruta graveolens*
- **Nombre común en el mercado:** Ruda

- **Familia:** Rutaceae  
(Uranga, 1996, pág. 258)

**Distribución y ecología:** la planta crece en sitios húmedos en época de lluvia.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** las hojas frescas de una rama de ruda calman el dolor de cabeza, la debilidad, los dolores menstruales y los dolores del corazón. La infusión de ruda, añadida con un poco de manzanilla, es buena para combatir enfermedades nerviosas, vértigos, mareos y jaquecas.

**Informante:** Francisco Canqui

Mamani

**Edad:** 69 años

**Página:** 226

**Informante:** Gorge Balboa

Llapaco

**Edad:** 59 años

**Página:** 252

Se usa también para el oído: cuando hay ruidos, zumbidos y sordera, se colocan hojas de ruda en los oídos a manera de tapón.

Uno de los principales usos de esta planta medicinal es para los padecimientos menstruales: desde regular y provocar la menstruación, hasta aliviar dolores causados por ella. La Ruda ha resultado eficaz contra la fiebre y las llagas en la garganta, así como en el tratamiento de enfermedades de la piel como la sarna, el reumatismo, los golpes y la distensión muscular. También funciona para la inflamación de pies, nervios, frialdad, cálculos renales, ataques, alferecía, latidos irregulares, presión arterial alta, otitis en animales, y para combatir ruidos y sordera. Además, es útil contra el histérico, las perrillas, los ojos irritados y actúa como antiinflamatorio.

**Enfermedades:** para la fiebre, enfermedades de la piel como sarna, enfermedades nerviosas, vértigos o mareos, jaqueca, cálculos renales, ataques, alferecía, latidos irregulares, presión arterial, entre otros.

**Tabla 46. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Rura.**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta perteneciente a la familia rutáceas planta que crece asta mas de un metro medio, con tallo cris, hojas verdeazuladas y flores amarillas.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.14. Anisa - Anís



**Descripción:** esta planta, llamada también pampa anís, es una planta fraganciosa que crece en cualquier sitio del campo. Tiene un olor fuerte y muy fragante; su tallo no es grueso, pero es de color rojizo y está cubierto de hojas pequeñas. Posee flores de color amarillo. La altura de la pampa anís varía de 10 cm a 15 cm (Milan, 1978).

- **Nombre científico:** Ø
- **Nombre común en el mercado:** pampa anís
- **Familia:** Ø (Riva, 2006, pág. 120)

**Distribución y ecología:** es una planta silvestre que crece en cualquier sitio del campo y aparece generalmente en época de lluvia.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** sobre todo, destaca su capacidad carminativa (disminuye los gases intestinales) y digestiva, por lo que en infusión mejora la salud abdominal.

También es diurético, calmante, analgésico, antimicrobiano y alivia molestias respiratorias, desde la tos hasta la gripe.

Como se indicó, es buena para el resfriado o la inflamación de los bronquios; se toma en mates calientes y con ella misma se hacen gárgaras para calmar los dolores de garganta.

**Informante:** Lorenza loza quispe

**Edad:** 78 años

**Páginas:** 205

**Informante:** Policarpio Salcedo

Limachi

**Edad:** 57 años

**Páginas:** 233

**Enfermedades:** el pampa anís tiene propiedades que, en infusión, mejoran la salud abdominal y estomacal, y alivian molestias respiratorias, desde la tos hasta la gripe.

**Tabla 47. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Anisa.**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Pampa Anís es una planta fraganciosa y está cubierta de hojas pequeñas y posee flores de color amarillo. Con una altura de 10 cm. Hasta 15 cm.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.15. Uriyanu - Orégano



**Descripción:** es una planta herbácea de tipo perenne (es un plan que vive durante más de dos años) que puede alcanzar hasta un metro de altura. Produce flores que varían desde el color blanco hasta el púrpura y muestra hojas en verano. Las hojas son verdes a verde grisáceo y pueden ser vellosas o lisas (Britton & rose, 1963).

- **Nombre científico:** *Origanum vulgare L.*
- **Nombre común en el mercado:** orégano
- **Familia:** labiadas (Cabrera A. , 1993, pág. 93)

**Distribución y ecología:** no produce en Provincia Pacajes - Corocoro

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** esta planta cuenta con propiedades medicinales que pueden aliviar los síntomas de algunas enfermedades, entre ellas las afecciones digestivas y respiratorias.

También es efectiva para el resfriado (tos, gripe, asma). Para ello, se prepara en un jarro de agua hervida y se endulza con miel de abeja.

En el caso de utilizar la infusión de orégano para afecciones digestivas, respiratorias o procesos bacterianos, se recomienda tomar 3 tazas al día. En cambio, para utilizar el té de orégano con fines menstruales o circulatorios, tomar 2 tazas al día.

Es muy importante no dar orégano antes del parto, ya que puede dificultar el proceso y provocar la retención de la placenta.

**Informante:** Antonia Mamani  
Yujra  
**Edad:** 57 años  
**Página:** 231

**Informante:** Victor Mamani  
Mamani  
**Edad:** 72 años  
**Página:** 212

**Enfermedades:** es un remedio para las afecciones digestivas, respiratorias, resfriado (tos, gripe, asma) y procesos bacterianos.

**Tabla 48. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Uriyanu**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta puede alcanzar hasta un metro de altura. Produce flores que varían desde color blanco a púrpura y muestra hojillas en verano, las hojas son verdes.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.16. Rumiru- Romero



**Descripción:** es una planta aromática; no se produce en la Provincia Pacajes, pero es utilizada por los comunarios por sus propiedades curativas. Este subarbusto puede medir de 50 a 150 centímetro de altura. Es perenne, frondoso y muy ramificado. La floración dura casi todo el año y produce flores

labiadas que se agrupan en inflorescencias densas. El fruto es un tetrachenio de color pardo (Burkart, 1987 ).

- **Nombre científico:** *alvia rosmarinus*
- **Nombre común en el mercado:** romero
- **Familia:** Labiateae (Lucca, 1983, pág. 150)

**Distribución y ecología:** este arbusto, propio de zonas secas y áridas, es originario de la zona mediterránea, donde también se cultiva.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es un remedio eficaz en las enfermedades del sistema respiratorio (resfrió, catarros, sinusitis) para ello se recomienda las inhalaciones de la infusión de romero. Y para curar las ronqueras y los dolores de garganta se recomienda hacer gárgaras.

Los baños calientes de romero son muy buenos para los dolores de huesos, calambres. Destinados a facilitar la digestión, flatulencias y mejora de la función biliar. Infusión es la forma más tradicional. Mezclar de 2-4 g de hojas secas en 150 ml de agua hirviendo. Enfriar de 10-15 minutos y filtrar. Tomar de dos a tres (tazas) al día, preferiblemente después de las comidas principales.

**Informante:** Rene Tola Canqui

**Edad:** 55 años

**Página:** 243

**Informante:** Emiliana Chambi

Llapaco

**Edad:** 71 años

**Página:** 194

**Enfermedades:** eficaz en las enfermedades del sistema respiratorio (resfrió, catarros, sinusitis), dolores de huesos; facilita la digestión, flatulencias y mejora de la función biliar.

**Tabla 49. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Rumiru.**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta aromática que puede llegar a medir de 50 a 150 cm de altura y es perenne, frondoso y muy ramificado. La floración dura casi todo el año.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.7.17. Matiku - Matico**



**Descripción:** arbusto siempreverde de 1, 5 - 3 metros de altura, con tallos subleñosos amarillentos. Hojas opuestas ancho, ovalado-lanceoladas, rugosas, blanquecinas en su cara inferior, agudas en la punta. Las flores de esta planta son anaranjadas, amarillas y rojas. Fruto en cápsula de 3 mm de diámetro (Girault, 1987)

- **Nombre científico:** *Urtica dioica*
- **Nombre común en el mercado:** Matico
- **Familia:** Piperaceae (Burkart, 1987 , pág. 100)

**Distribución y ecología:** esta planta no produce en la Provincia Pacajes, pero es utilizada por los comunarios, ya que poseen atributos curativos. Es una planta nativa de Chile, Perú y Argentina.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la planta matico cuenta con propiedades antitusígenas, bactericidas y antiinflamatorias y se utiliza contra afecciones como amigdalitis, bronquitis, neumonías y también para prevenir y tratar resfriados comunes.

La infusión puede utilizarse como enema contra el estreñimiento y para limpiar las zonas afectadas por las hemorroides. También se utilizan las hojas pulverizadas de la planta matico para frenar hemorragias leves y su extracto para curar los herpes aplicando las hojas en polvo o en infusión sobre la lesión. Además, se puede macerar la raíz de la planta durante un par de semanas para conseguir un producto para aplicar en cataplasma y paliar los molestos dolores en las articulaciones.

**Informante:** Victor Mamani Mamani

**Edad:** 72 años

**Página:** 185

**Enfermedades:** propiedades curativas contra amigdalitis, bronquitis, neumonías, estreñimiento, y su extracto se usa para curar herpes y aliviar los molestos dolores en las articulaciones.

**Tabla 50. Análisis e interpretación de campo léxico – semántico del Matiku**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Hierba del soldado Matico
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Arbusto siempreverde con tallos subleñosos amarillentos. Flores anaranjadas, amarillas y rojas. Fruto en cápsula de 3 mm de diámetro
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.7.18. Pirijila- Perejil**



**Descripción:** la planta de perejil crece en forma de penacho, con multitud de tallos de los que nacen 7 u 8 hojas planas en forma de trébol, rizadas o lisas dependiendo de la variedad, y de color verde oscuro. Las flores, aplanadas y de tonos verdeamarillentos, tienen un tamaño medio de 6 cm. Los frutos, empleados como semillas, son ovoidales de hasta 3 mm y pueden guardarse durante 2 años (Cabrera A. L., 1978).

- **Nombre científico:** *Petroselinum sativum Hoffm*
- **Nombre común en el mercado:** Perejil
- **Familia:** Apiaceae (Uranga, 1996, pág. 15)

**Distribución y ecología:** el Perejil es una planta muy rústica y crece bien en las zonas de clima templado a pleno sol, pero preferiblemente a media sombra. Aunque prefiere clima cálido, resiste bien el frío. En consecuencia, se puede cultivar, prácticamente en todo tipo de climas.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la planta medicinal actúa contra los cálculos del hígado, cólicos hepáticos, colerina, hidropesía y asma. Se recomienda tomarla en ayunas para reducir la presión arterial. La raíz del perejil, hervida en mate, es buena para la inflamación de los riñones y la retención de la orina. Este mismo preparado se usa como fomento, no solo para los dolores de riñón, sino también para el herpes o alergias.

De la misma manera, controla la hemorragia nasal; se taponan las fosas nasales con algunas hojas de perejil. También, el mascado de esta planta resulta ser muy bueno para el mal aliento.

**Informante:** Policarpio Salcedo Limachi

**Edad:** 57 años

**Página:** 234

**Enfermedades:** una planta que actúa contra los cálculos del hígado, cólicos hepáticos, colerina, hidropesía y asma.

**Tabla 51. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Pirijila**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Forma una roseta adornada de hojas muy divididas, alcanza los 15 cm de altura y posee tallos (que produce o tiene flores) que pueden pasar de 60 cm con pequeñas flores verde amarillentas.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7. 19. Kaktu- Qhiwallu



**Descripción:** esta planta tiene un grosor de hasta 5 a 10 cm y es de color verde. No lleva hojas, pero tiene pequeñas flores de color amarillo. Puede crecer hasta unos 3 metros.

Como parte de sus adaptaciones a la vida en climas secos, estas plantas tienen un tallo columnar, esférico o aplanado, que está engrosado debido a que los tejidos de almacenamiento (parénquima) están muy desarrollados. Este tipo

de tallos les sirve para almacenar nutrientes, agua y sales minerales. Las hojas están modificadas generalmente en espinas o en hojas muy pequeñas, para reducir la pérdida de agua (Zalles & Lucca, 1991).

- **Nombre científico:** *Cactaceae*
- **Nombre común en el mercado:** Cactus
- **Familia:** Cactaceae (Uranga, 1996, pág. 300)

**Distribución y ecología:** son adaptadas a los climas secos.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** el jugo de este cactus se puede aplicar a las quemaduras, favoreciendo la regeneración de los tejidos. Para tal efecto, se realiza un parche de cactus y se aplica en el lugar afectado.

Así mismo, es muy bueno contra la nefritis, la inflamación aguda de los riñones. Para ello, se aplica en el sitio afectado un parche que debe contener cactus, clara de huevo y salvia molida. Es recomendable hacerlo en las noches antes de acostarse y retirarlo al día siguiente. En las bibliografías revisadas se revela que tanto las frutas de los cactus como las infusiones de sus flores se emplearon tradicionalmente en la medicina popular para el tratamiento de úlceras, alergias, fatiga, reumatismo y para aliviar la resaca alcohólica, entre otros.

**Informante:** Antonio Ticona Plata

**Edad:** 82 años

**Página:** 184

**Enfermedades:** regenera los tejidos, combate la nefritis, la inflamación aguda de los riñones, úlceras, alergias, fatiga y reumatismo.

**Tabla 52. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del kaktu.**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es de color verde no lleva hojas, pero tiene las pequeñas flores de color y posee tallos que les sirve para almacenar nutrientes, agua y sales minerales.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.20. K'itha tarwi- Tarwi silvestre



**Descripción:** es una planta que florece en cualquier sitio del campo. Esta planta tiene flores de color azul y puede crecer hasta unos 50 cm. (Zalles & Lucca, 1992).

- **Nombre científico:** Ø
- **Nombre común en el mercado:** tarwi silvestre
- **Familia:** Ø

**Distribución y ecología:** es una planta que florece en cualquier sitio del campo (Uranga, 1996, pág. 148).

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** Entre sus propiedades beneficiosas, se puede usar para expulsar lombrices del estómago; para tal efecto, se debe tomar como mate en ayunas.

También combate los dolores de artritis o reumatismo; para ello, se preparan tónicos y se toman con regularidad.

Además, sirve para controlar alergias, herpes o cualquier afección de la piel; se recomienda preparar baños con agua de tarwi.

El cocimiento de los frutos del tarwi se usa en fomentos calientes para aliviar dolores reumáticos, neuralgias y dolores de hígado y riñones.

Asimismo, es un remedio eficaz para detener y neutralizar la diabetes. Se aconseja tomar pastillas crudas de 3 a 4 días durante dos meses; se debe descansar un tiempo y luego repetir el tratamiento.

**Informante:** Ayde Callizaya Llapacu

**Edad:** 63 años

**Página:** 237

**Enfermedades:** es efectivo para eliminar las lombrices del estómago, aliviar los dolores de artritis o reumatismo, y aliviar dolores de hígado y riñones.

**Tabla 53. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del K'itha tarwi**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una planta que florece en cualquier sitio del campo. Esta planta tiene las flores de color azul y crece hasta unos 50cm.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.7.21. Jankq'u rusa – Rosa blanca**



**Descripción:** la Rosa blanca es un arbusto con una forma informal, deciduo, espinoso, vigoroso y de crecimiento vertical, que puede alcanzar hasta 2 metros de altura. Sus tallos están densamente poblados con espinas curvadas y cerdas rígidas (BIOPAT, 2018 ).

- **Nombre científico:** *Rosa grandiflora*
- **Nombre común en el mercado:** Rosa blanca
- **Familia:** Rosaceae (Uranga, 1996, pág. 235)

**Distribución y ecología:** se desarrollan mejor en zonas templadas y crecen con facilidad en inviernos fríos y helados, primaveras suaves y días con mucho sol en verano. Deben estar situadas en un lugar con abundancia de luz, calor y humedad. La planta nunca debe exponerse al viento ni al pleno sol.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** tienen un efecto antiinflamatorio. Son un remedio natural para cuidar de la salud capilar y respiratoria. Puede ayudar desde a tratar heridas, acné y picaduras hasta aliviar los síntomas de resfriados o mejorar la circulación sanguínea.

Esta rosa blanca es un remedio para el dolor de cabeza, el dolor de corazón y el dolor de estómago; para tal efecto, se deben tomar los pétalos en forma de mate.

<b>Informante:</b> Santiago Villa Calle	<b>Informante:</b> Lorenza Loza Quispe
<b>Edad:</b> 84 años	<b>Edad:</b> 78 años
<b>Página:</b> 264	<b>Página:</b> 203

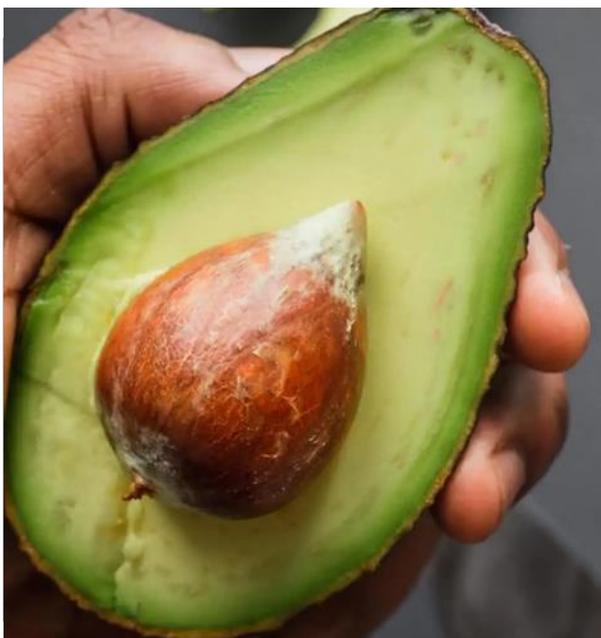
**Enfermedades:** para salud capilar y respiratoria. Además de ayudar a disminuir los dolores de cabeza, estomago y corazón.

**Tabla 54. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Janq'u rusa**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	∅ No mencionan los informantes.
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Las rosas blancas es una flor conocida por su belleza y fragancia, posee pétalos suaves y aterciopelados de color blanco.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.7.22. Palta chira– Pepa de palta



**Descripción:** esta semilla se encuentra dentro del fruto de la palta, que se desarrolla en un árbol siempreverde de hasta 15 metros de altura, con un tronco recto, corto y corteza rugosa. Las hojas son grandes, verdes, simples y alternas, con un tamaño de 6 a 30 cm de largo, formando un ramaje denso y muy abundante. Las flores son pequeñas,

agrupadas, fragantes, blanco-verdosas, de 1 a 3 cm de ancho. El fruto, comestible, tiene

forma de drupa esférica o piriforme, con una cáscara gruesa que puede ser verde, amarilla o violeta. La pulpa es grasosa, amarillenta o verde; y la semilla es única, dura, ovalada y oleosa (Uranga, 1996).

- **Nombre científico:** Ø
- **Nombre común en el mercado:** Palta chira
- **Familia:** Ø

**Distribución y ecología:** esta planta produce en lugares como los *Yungas* del departamento de La Paz.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** entre sus propiedades beneficiosas, la semilla de palta se puede usar para expulsar lombrices del estómago y para cesar la diarrea. Para ello, se debe tomar como mate en ayunas. Se raspa la semilla en una taza, se añade agua hervida y se deja reposar durante unos 5 minutos, hasta que la temperatura baje. Luego, se debe beber en ayunas.

<p><b>Informante:</b> Carmen Balboa Cusicanqui <b>Edad:</b> 76 años <b>Página:</b> 262</p>
--

<p><b>Informante:</b> Antonio Ticona Plata <b>Edad:</b> 82 años <b>Página:</b> 184</p>
--

**Enfermedades:** Entre sus propiedades beneficiosas, la semilla de palta se puede usar para tratar lombrices del estómago y para cesar la diarrea.

**Tabla 55. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Palta chira**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Palta chira Awakat chira
Polisemia	∅ Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una especie arbórea del género <i>Persea</i> perteneciente a la familia Lauraceae, cuyo fruto, el aguacate o palta, es una baya comestible.
Connotación	∅ Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.7.23. Kula de Kawallu – Cola de caballo**

**Descripción:** planta vivaz con un rizoma rastrero del que nacen raíces secundarias. Crece



a lo largo del año de dos formas diferentes:

En marzo-abril se desarrollan tallos fértiles de color marrón rojizo o amarillo, de unos 20 cm de altura, con hojas marrones. En las puntas aparecen esporangios que sueltan esporas verdosas (segástegui & Leiva, 1993). En mayo-junio crecen los tallos estériles de unos 10-14 cm de altura, de color verde y fuertemente ramificados. En cada nudo se desarrolla una funda membranosa dentada bajo la cual nacen

ramos inclinados o erguidos. Los tallos estériles son reconocibles por su superficie rugosa, debido a la fuerte presencia de ácido silícico en solución o cristalizado (Uranga, 1996).

- **Nombre científico:** *Equisefum bogotense*
- **Nombre común en el mercado:** Cola de caballo
- **Familia:** Equisetaceae (Uranga, 1996, pág. 134)

**Distribución y ecología:** prefiere los lugares húmedos y los terrenos arenosos.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la cola de caballo también puede resultar beneficiosa para trastornos generales de los riñones y la vejiga. Para tal efecto, se debe tomar en mates. Se piensa que puede ser especialmente útil para ayudar a tratar estos problemas y para prevenirlos.

**Informante:** Carmen Balboa Cusicanqui

**Edad:** 76 años

**Página:** 262

**Enfermedades:** la Cola de caballo también puede resultar beneficiosa para trastornos generales de los riñones y la vejiga.

**Tabla 56. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Cola de caballo**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Ø Los informantes no mencionan.
Polisemia	Ø Los informantes no mencionan.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Planta vivaz con un rizoma rastrero del que nacen raíces secundarias.
Connotación	Ø Los informantes no mencionan.

*Fuente: elaboración propia*

#### **4.8. Nombres de plantas medicinales en castellano**

##### **4.8.1. Diente de león- Anu sik'i**



**Descripción:** posee hojas desde la base dispuestas en roseta (disposición circular de hojas en las que todas se encuentran a la misma altura), muy abultadas y dentadas, y una raíz central larga y gruesa. Además, tiene flores amarillas. La planta segrega una savia lechosa en todas sus partes. También conocida como achicoria amarga, amargón o almirón, posee numerosos

nombres populares (Garcia, 1975).

- **Nombre científico:** *Taraxacum officinale*
- **Nombre común en el mercado:** Diente de león
- **Familia:** asteráceas

(Uranga, 1996, pág. 45)

**Distribución y ecología:** crece en suelos ricos en nitrógeno, praderas y terrenos baldíos.

Florece desde la primavera hasta fines del verano.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** esta planta es considerada un gran remedio para la inflamación de los cálculos biliares, así como para las enfermedades del hígado y colecistitis. Para estos efectos, se prepara en mates calientes y se toma tres veces al día.

<p><b>Informante:</b> Leonarda Laura Mamani <b>Edad:</b> 67 años <b>Páginas:</b> 219</p>
--

<p><b>Informante:</b> Víctor Mamani Mamani <b>Edad:</b> 72 años <b>Página:</b> 228</p>
--

También alivia los dolores de artritis, artrosis y reumatismo. Para estos problemas, se realizan lavados calientes y luego se envuelve la zona afectada con paños oscuros. Es muy efectiva para bajar de peso y se recomienda especialmente para personas obesas; debe tomarse tres veces al día antes de las comidas. Tiene propiedades coleréticas y protectoras hepáticas, ya que ejerce acción sobre el hígado y la vesícula biliar, favoreciendo la formación y secreción de bilis, lo que facilita la digestión de las grasas y previene la formación de cálculos biliares.

**Enfermedades:** para la inflamación de los cálculos biliares, cura las enfermedades del hígado, colecistitis, artritis, artrosis, reumatismo y obesidad.

**Tabla 57. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico del Diente de León**

<b>CAMPO LÉXICO</b>		
Sinonimia	Diente de león Achicoria amarga Amargón Almirón	Anu sik'i  Lichi lichí  Jaruk'ayra
Polisemia	Ø No mencionan los informantes	
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>		
Denotación	Hierba siempreverde. Raíz subterránea; de sabor agridulce. Hojas de sabor amargo y posee flores amarillas.	
Connotación	Ø No mencionan los informantes.	

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.8.2. Manzanilla



**Descripción:** es una planta herbácea anual con florecillas de pétalos blancos, similares a las margaritas. Tiene una raíz delgada y un tallo ramificado que puede alcanzar hasta medio metro de altura. Las hojas son aisladas, pequeñas y de pecíolo corto. Forma tallos delgados y esbeltos que terminan en flores de

pétalos blancos con un botón amarillo en el centro. Es una planta de aspecto sencillo y muy aromática (Burkart, 1987 ).

- **Nombre científico:** *Matricaria recutita*
- **Nombre común en el mercado:** Manzanilla
- **Familia:** asterácea (Uranga, 1996, pág. 48)

**Distribución y ecología:** la manzanilla crece en prados y áreas con abundante hierba. Se encuentra en terrenos secos y elevados, situados a altitudes que oscilan entre los 1,200 y 2,000 metros sobre el nivel del lago Titicaca. Esta planta se adapta bien a suelos secos y arenosos, características comunes en regiones montañosas.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** la manzanilla alivia el catarro y la sinusitis mediante inhalaciones del vapor de agua de manzanilla hervida. También actúa como antiinflamatorio; beber té de manzanilla es un tratamiento tradicional para aliviar trastornos digestivos como indigestión, náuseas, vómitos, pérdida de apetito y gases. Además, es una excelente opción para las personas con diabetes tipo 2 y una taza diaria de té de manzanilla podría ayudar a prevenir el cáncer de mama.

**Modo de preparación:** Hervir una taza de agua a fuego medio durante unos cuatro minutos. Retirar del fuego y añadir las flores de manzanilla al agua hirviendo. Tapar la infusión y dejar reposar durante 3 a 4 minutos. Colar y beber.

<p><b>Informante:</b> Rene Tola Canqui</p> <p><b>Edad:</b> 55 años</p> <p><b>Página:</b> 243</p>	<p><b>Informante:</b> Antonia Mamani</p> <p>Yujra</p> <p><b>Edad:</b> 57 años</p> <p><b>Página:</b> 183</p>
--	---

**Enfermedades:** catarro, la sinusitis trastornos digestivos, diabetes y cáncer de mama.

**Tabla 58. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Manzanilla**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Mansanilla Camomila
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Es una hierba muy conocida por su fragancia, sus propiedades medicinales y su valor en infusiones, además de ser una planta muy bonita
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

### 4.8.3. Hoja de boldo



**Descripción:** el tronco es corto y grueso, con una corteza algo agrietada de color café-grisáceo y está cubierto de una gran cantidad de ramas y ramillas. Las hojas son aromáticas, perennes, opuestas, enteras, coriáceas, ásperas, ovaladas o elípticas, de color verde grisáceo.

La planta hoja de boldo tiene hojas verdes lisas en ambos lados y puede crecer desde un metro hasta aproximadamente 1,30

metros de altura (Zalles & Lucca, 1991)..

- **Nombre científico:** *Peumus boldus*
- **Nombre común en el mercado:** Boldo
- **Familia:** Monimiaceae

(Uranga, 1996, pág. 300)

**Distribución y ecología:** el boldo es una planta que crece principalmente en zonas montañosas y en regiones con clima tropical

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** una de las propiedades más significativas del boldo es su capacidad para reducir los niveles de colesterol. Además, depura el hígado de

la bilis, ayudando a eliminar las grasas del organismo. Es muy recomendable para personas que padecen ictericia, cirrosis e hígado graso.

**Informante:** Victor Hugo Mamani M.

**Edad:** 82 años

**Página:** 229

La infusión de boldo se prepara de manera similar a otras infusiones de hojas secas. La proporción adecuada es una cucharadita pequeña por cada taza de agua. Se añade el agua hirviendo sobre la hierba, se tapa y se deja reposar durante unos 10-15 minutos. Luego, se cuela y está lista para beber. Si el sabor no es de agrado, se puede añadir un poco de miel. También se puede preparar un té de boldo utilizando un par de cucharadas de sus hojas secas, que se infundirán en el agua.

El boldo tiene buenos atributos curativos y se utiliza en enfermedades del hígado, cálculos biliares y dolor de estómago. Para estos casos, se preparan mates calientes y se toman en ayunas, antes del almuerzo y antes de dormir.

**Enfermedades:** una de las propiedades más significativas del boldo es que reduce los niveles de colesterol. También depura el hígado de la bilis, siendo muy recomendable para personas que padecen ictericia, cirrosis e hígado graso

**Tabla 59. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de la Hoja de boldo**

CAMPO LÉXICO	
Sinonimia	Peta

	Boldo
Polisemia	Ø No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	El boldo es una especie medicinal, perteneciente a la familia Monimiaceae, originaria de Chile.
Connotación	Ø No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

#### 4.8.4. Lampazo



**Descripción:** esta planta, en su primer año de existencia, solo desarrolla las raíces y la parte más baja del tallo. En el segundo año de vida, emergen el tallo, las flores y el fruto, pudiendo alcanzar hasta un metro de altura (Milan, 1978).

Las hojas son de grandes dimensiones, al igual que los pecíolos, tienen una forma ovalada y están recubiertas de vellosidades, con los bordes ondulados. La parte dorsal presenta una tonalidad más blanquecina en comparación con el manojó.

- **Nombre científico:** *Arctium lappa*
- **Nombre común en el mercado:** Lampazo

- **Familia:** asteráceas

(BIOPAT, 2018 , pág. 244)

**Distribución y ecología:** esta planta generalmente se produce en lugares muy húmedos, como en los bordes de ríos, o bien es cultivada en las casas cerca del agua potable.

**Usos etnomédicos y modo de empleo:** es eficaz para el sarampión y otras enfermedades eruptivas; se recomienda tomar infusiones calientes de la planta con frecuencia.

También es muy útil para controlar los dolores de la vesícula biliar; para ello, se debe tomar tres veces al día en un jarro.

Alivia los dolores de riñón mediante la aplicación de una cataplasma de hojas de lampazo mezclado con un poco de orín en la espalda, en la cintura o en las áreas doloridas.

Las hojas aplicadas externamente como emplasto ayudan a madurar los abscesos, y curan y cicatrizan llagas y heridas externas.

**Informante:** Agustina Colque Llapaco

**Edad:** 78 años

**Página:** 215

**Enfermedades:** la planta es efectiva contra el sarampión, enfermedades eruptivas, dolores de riñón, y dolores en la espalda, así como en otras áreas del cuerpo.

**Tabla 60. Análisis e interpretación de campo léxico - semántico de Lampazo**

<b>CAMPO LÉXICO</b>	
Sinonimia	Bardana Lampazo
Polisemia	∅ No mencionan los informantes.
<b>CAMPO SEMÁNTICO</b>	
Denotación	Esta planta tiene las hojas más grandes y son lisos de ambos lados y su flor es de color amarillo en forma de ramillete.
Connotación	∅ No mencionan los informantes.

*Fuente: elaboración propia*

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 5.1. Conclusiones

En este estudio se abordó el “Análisis léxico-semántico aymara de los nombres de las plantas curativas en la primera sección de Corocoro, Provincia Pacajes, Departamento de La Paz” (Quruquru markan qura qullanakan arunakapat yatxatawi), describiendo la riqueza léxico-semántica de la lengua aymara en relación con las plantas curativas.

Se recopilaron los nombres de las plantas curativas aplicadas en beneficio de la salud, clasificándolos en palabras simples, reduplicadas, castellanas refonemizadas al aymara y castellanas. Además, se detalló el léxico y la semántica de los nombres aymaras de las plantas medicinales. A continuación, se sintetizan los hallazgos:

La palabra Ayrampu tiene sinonimias como Waraqu y Ayram p'u. Su polisemia incluye Ayramp'u waraqu (planta medicinal) y Waraqu (nombre genérico de cactus). Ch'aphi se conoce también como Ch'aphi ch'aphi y Chapi chapi. Su polisemia incluye Ch'aphi (planta medicinal) y Ch'aphi (espina, púa). Kiswara tiene sinonimias como Qulli y Yiswara. T'ula incluye sinonimias como T'ant'a t'ula, Q'uwa t'ula y Waka t'ula. Qhana paqu también se conoce como Lichi lichi, Qhana paku y Qhaña paku. Sanu sanu tiene sinonimias como Pinku pinku, y sus polisemias incluyen Sanu sanu (planta medicinal) y Sanu (cepillo para el cabello).

Anu Ch'aphi, conocido también como Chuqila misik'u, tiene polisemia como Anu ch'aphi (planta medicinal), Anu (can, perro), Ch'aphi (espina) y Chuqila (danza previa a la caza de vicuñas). Sillu sillu tiene sinonimias como Pichi pichi y Tiritik'a. Su polisemia incluye Sillu sillu (planta medicinal) y Sillu (uña, garra, pezuña). Kuti kuti se conoce como Awuja awuja y Yawri yawri. Sus polisemias incluyen Kuti kuti (planta medicinal), Kuti (acto de regresar), Awuja (aguja) y Yawri (aguijón grande).

Las propiedades curativas y usos de las plantas son las siguientes:

Itapallu tiene hojas ramificadas de color verde oscuro y varía en colores de flor. Ayuda con artritis, anemia, raquitismo, clorosis, “arrebato” y diabetes. Ayrampu es espinosa, con flor rosada y fruto rojo carmesí. Mejora el sarampión y las fiebres. Chachakuma presenta hembras y machos; la hembra es pequeña y clara, mientras que el macho es robusto y verde oscuro. Alivia dolor de estómago, colitis, estreñimiento, acidez estomacal y náuseas. Ch'aphi tiene ramillas cortas con hojas menudas, olorosas y entre blancas y moradas. Es bueno para hemorragia, riñones y vejiga. Chhijchhipa tiene hojas pequeñas y flores amarillas y guindas. Alivia reumatismo, resfriado, gripe, tos, catarro, dolores estomacales y es útil después del parto. Kiswara tiene hojas enteras y flores anaranjadas. Su tronco es áspero. Es efectivo para hidropesía, tos, resfriado, gripe, diarrea y artritis.

Layu tiene hojas trifoliadas con manchas rojizas y flores blancas. Es efectivo para bilis, dolor de huesos y paperas. Misik'u tiene flores amarillas, altura de 20-30 cm y hojas verdes. Se utiliza para cólicos, fracturas y artritis. Payqu tiene una raíz subterránea y tallos rojizos. Es aromática con un olor fuerte. Tiene propiedades curativas para dolor de

estómago, gastritis, estreñimiento y obesidad. Q'uwa es un arbusto aromático con hojas pequeñas y flores menudas. Mejora el estrés y el cólico renal. T'ula es un arbusto con hojas pequeñas y flores blancas. Es un remedio para dolor de estómago, diarrea, gripe y resfriado. Anu Ch'aphi tiene hojas largas con espinas puntiagudas. Es curativa para dolores biliares, sarampión, escarlatina, cáncer de próstata, e inflamaciones del hígado, riñones y ovarios. Anuk'ara es pequeña, con hojas simétricas y flores blancas. Es buena para eliminar parásitos internos, aliviar diarrea y curar úlceras. Qhana paqu tiene tallos delgados con sustancia lechosa y sabia blanca. Es beneficioso para vesícula biliar, úlceras varicosas y cólicos estomacales. Ch'akha p'aki tiene flores blancas menudas. Ayuda a reducir fiebre, inflamación de riñones, dolor de estómago, indigestión, estreñimiento y problemas respiratorios. Ñuñu maya es un matorral con frutos amargos. Es un gran remedio para neumonía, bronconeumonía, reumatismo, artritis y raquitismo. Sillu sillu tiene raíz subterránea y tallos cortos. Es un remedio para infecciones genitales, regula la menstruación, dolores estomacales, inflamación del hígado y cálculos biliares.

Muni muni tiene raíz subterránea y tallos delgados. Es un remedio para cólicos, dolores menstruales, cálculos biliares, hongos en los pies y hemorragias después del parto. Kuti kuti tiene raíz subterránea y tallos huecos. Alivia hemorragias, diarrea y fiebre. Wira wira es blanquecina plomiza, con tallos delgados y cáliz con hojuelas lineares. Fortalece el sistema respiratorio y se usa para prevenir y aliviar tos, gripe, bronquitis, ronquera, fiebre e indigestión. Sanu sanu tiene raíz subterránea, frondosa y leñosa, con tallos fuertes y

hojas en forma de agujas. Emite un olor dulce y se usa para epilepsia, resfriado, tos y gripe.

## **5.2. Recomendaciones**

Se recomienda realizar investigaciones adicionales para profundizar en el análisis léxico-semántico de los nombres de las plantas curativas aymaras, ya que varían entre diferentes comunidades. Esto podría permitir unificar conocimientos y enriquecer el idioma aymara.

Dada la naturaleza multidisciplinaria de la medicina tradicional aymara, se sugiere fomentar la colaboración entre investigadores, académicos y miembros de la comunidad aymara. Esto facilitaría una comprensión integral de las prácticas y creencias relacionadas con la medicina tradicional aymara, así como el desarrollo de estrategias para su conservación y promoción cultural.

Finalmente, considerando la importancia del idioma aymara en la transmisión del conocimiento sobre las plantas curativas, se recomienda desarrollar recursos educativos y aplicaciones móviles con vocabulario específico relacionado con la medicina tradicional aymara, para facilitar la transmisión intergeneracional de estos conocimientos.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Alonso, M. (1982). *Ciencia del lenguaje y Arte del estilo*. Madrid : Aguilar S. A.

Ayala, L. P. (2019). *Guía práctica de investigación científica* . La Paz : Nor Chichas.

Berruto, G. (1979). *La semántica* . México : México: Nueva imagen.

BIOPAT. (2018 ). *Comisión nacional de la bioperatería* . PERÚ : Indicope .

Bloomfield, L. (1933). *Language*. Nueva York: Holt.

Britton, N., & rose, N. (1963). *The cactaceae. Descriptions and Illustrations of plants* .  
New York : Dover publications, INC.

Burkart, A. (1987 ). *Flora ilustrada de Entre Rios* . Buenos Aires : Colección INTA.

Cabrera, A. (1993). *Flora de provincia de Jujuy* . Buenos Aires : INTA.

Cabrera, A. L. (1978). *Manual de la flora de los alrededores de Buenos Aires*. Buenos  
Aires: ACME.

Calero, R. (1991). *Lengua Viva* . Barcelona : Ariel S.A.

Chávez, S. L. (2003). *La lengua en la teoría y en la práctica*. Ecuador : UTPL.

Chiej, R. (1983). *Guía de plantas medicinales* . Barcelona : Grijalbo.

Chomsky, N. (1985). *Sintáctica y semántica en la gramática generativa* . México :  
Reimp. Materias .

- Correa, N. M. (1978). *Flora Patagónica. Parte III, Gramineae*. Buenos Aires : INTA
- Española, R. A. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- FAO. (2007). *EL ESTADO MUNDIAL DE LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN*.  
Roma: FAO.
- Figueroa, J. (2008). *El ABC de la salud*. Cochabamba : EDILUSA.
- Fontanillo, E. (1986). *Diccionario de Lingüística* . España: LVEL S.A.
- García, H. B. (1975). *Flora medicinal de Colombia* . Bogotá : Universidad Nacional.
- Girault, L. (1987). *Kallawaya curanderos itinerantes de los andes*. La Paz : Quipus.
- Gómez, M. (2009). *Introducción a la metodología de la investigación científica* .  
Argentina : Brujas .
- Guiraud, P. (1960). *La semántica* . México: Fondo de Cultura.
- Gutiérrez, A. M. (2008). *Introducción a la lingüística hispánica*. México: Alfaguara.
- Haensch, G. W. (1982). *La Lexicografía de la Lingüística*. Madrid: Greda.
- Hernández-Sampieri, R., & Torres, P. M. (2018). *Metodología de Investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. México: Craw Hill.
- Hervás, L. S. (1984). *Introducción a la Semántica*. Madrid: Cédra.

- Huang, J. (2015). *ESTUDIO DE LA SINONIMIA EN ESPAÑOL Y EN CHINO, PROPUESTA DE DICCIONARIO*. Madrid: Dept. de filología española.
- Jean Dubois, M. G.-B.-P. (1998). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial,
- Leech, G. (1985). *Semántica* . Madrid : Alianza Editorial .
- Lewandowski, T. (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra S.A.
- Lucca, M. (1983). *Diccionario Aymara – Castellano, Castellano – Aymara*. La PAZ : CALA.
- Manfred, L. (1972). *Siete mil recetas botánicas a base de mil trescientas plantas medicinales* . Buenos Aires : Kier S.A.
- Milan, D. (1978). *Enciclopedia Argentina de Agricultura y jardinería* . Buenos Aires : ACME S.A.C.I.
- Mounin, G. (1982). *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Labor.
- Navarra, L. J. (1994). *Aportes botánicos de salta*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Salta.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook on Translation*. Londres: Prentice Hall.
- Pariguana, M. M., & Chávez, V. P. (2001). *Contacto Lingüístico Convergente Divergente, el Préstamo Lexical del Catellano en el Quechua*. La Paz: Artes Gráficas Latina.

- Riva, P. J. (2006). Plantas medicinales de los andes de Bolivia . *Botánica Económica de los Andes centrales* , 268-284.
- Rodriguez. (1991). *Psicología Social* . México : Trillas .
- Sampieri, R. H., Collado, C. F., & Lucio, P. B. (2018). *Metodología de la investigación las rutas cuantitativas, cuantitativas y mixtas*. México: McGRAW-HILL.
- segástegui, A., & Leiva, S. (1993). *Flora invasora de los cultivos del Perú*. Trujillo : CONCYTEC.
- Serret, A. (1995). *Estado de conservación del huemul (Hippocamelus bisulcus) en el canal Moyano, Glaciar Viedma. P.N. Los Glaciares*. Buenos Aires: Fundación Vida Silvestre Argentina.
- Tintaya, P. C. (2008). *Proyecto de Investigación*. La Paz: Gráfica Singular.
- Ullman, S. (1985). *Intriducción a la cienica del significado* . Madrid : Aguilar .
- Uranga, J. L. (1996). *Jampi Makikunanchiqpi Kasan*. Tiraque.
- Zalles, A. J., & Lucca, M. (1992). *Flora medicinal boliviana* . La Paz: Amigos de libro .

# ANEXOS

## **ENTREVISTA 1**

**Informante**

**Antonio Ticona Plata**

**Sexo Masculino**

**Edad: 82 años**

**Inf.-** Kawkhatsa jutta

**Enc.-** Lapazata jutta

**Inf.-** kunsã jist'asiña munta

**Enc.-** Nayaxa jikt'asiña munta qullanaka tuqita, tiyu kunampisa jumanakax qullasipxtax resfrio sañäni.

**Inf.-** Aka resfrio thayan pasatawa resfriu satawa

**Enc.-** Ah

**Inf.-** Nänakaxa qullasipxtwa aksanx, uka usunakaxa utjixa, thayan pasata, jan kuydasipxi thayata pasata, nänakax qullasipta, junt'u qullanakampiwa, aka tuqinx, porque Janiw aka provincia Pacajes Coronxa Medicox utjkiti, utjanpi näyraxa empresa minera Coroconx, pero aksa tuqix mä frontera jak'axiwa ukat janiw utjiti qullasiña, nänakax

qullasipxta aksa tuqinx aka quranakampiwa qullasipxta näyra timpu achachilampita utjana, jichhax nänakax ukampikiwa qullasipxta thayan pasata janicha.

**Enc.-** Aja

**Inf.-** Ukat aka junt'u qullanaka umt'asipxta nänakax mmm uka junt'u qullanaka nänakax alasinipxarktwa kaysa jach'a qhatunakatwa aka jicha tayptxa jikt'asipxarakthwa uka **wira wira** thayan pasatataki uka ch'uxutaki, **wira wira, qhiya qhiya** ukat utjarakiwa ch'uqi kaylla ukat utjarakiwa eh utjarakiwa yapu taypi tuqita apsupxarakta **laqatu** ukat jamp'suña ch'uqi jayu jamp'itampi ukanakampiwa qullt'asipxta ch'uxu usu thayan pasata ukanakampi ukhamaw nänakax qult'asipxt aksan.

**Enc.-** Ah mmm ukasti sañani puraka usutakisti

**Inf.-** Puraka usutakix nänakax qullt'asipxt junt'u qullanakampi mas que **mansanilla** sata, aveces uka uywasipxta aka istiru jardinjamaxa ukaru, pa solarío ukaruwa uywasipxta, avecesaxa alasinipxarakthwa, suma uywatawa suma imatawa ukata utjiwa puraka usutaki, ukat utjarakiwa jaqha qullanakaxa eh aka puraka usutakix, uñacht'ayirismapi satawa **Amaya Amaya, t'ula** waki sirwix puraka usu, avecesxa jisk'a wawanakax usuntapxiwa, jach'a jaqinakax puraka usu usuntapxakirakiwa, thujsa khasa ukax jan wali manq'asipxi, thayat pasutaraki ukat phisis anus jiwakitakiwa, uka mukhitapxi uka urjiw ukampixa waljaniwa jiwapxi ukat waljaniwa qullt'asipxi **ñak'a t'ulamp** ukas walirakiwa puraka usutakix.

**Enc.-** Diareatakisti

**Inf.-** Diareataki desenso satax janiti.

**Enc.-** Ah ya

**Inf.-** Nänakax diarea sata uka usutak qullt'asipxaraktpi, aka kipkakirakipi, jaqh diareax utjarakipi jaqha diarea ukax desenson wilan wilan usutakixa nänakax ah uka **almidon** satawa **ch'uqit** apsuta ukat uk jump'supxirithwa ukanakampiw **palta chiramp** diareataki jump'susin uk lurt'asipxta, aka laxwar uñatat k'iyt'asipxta ukat diarea qullt'asipxarakthwa aywisax **rosa panqar** matimpi qullt'asipx.

**Enc.-** Ah waliki, yaqha jiskt'awi. eh Cuando se rompen el pie kuna walirakisti

**Inf.-** kayu p'akitataki

**Enc.-** Jis jis

**Inf.-** Kayu p'akitatakix nänakax qullt'asipxtwa akan akan utjiwa anchhitaxa, aka uñacht'asismawa akax akarakiwa akax satachijaya eh **phusqall waraqo** satawa castellanutxa satarakiwa **kaktu**, akak sumapi k'iyt'añax juphampi ch'akhatayampi **ñak'a t'ulampi** ukatxa walja istinakampiw k'iyt'aphtaña ukat mä parche uka masillawa k'iruntañax, uka jaxu ukapunirakiw walipinix uka **manqhatakix** waliraki akam apthapiñax.

**Enc.-** Lagartusti.

**Inf.-** Lagartux ukampix kusapiniw ukxa ma masilla uchxap kayurus ampararus jichhaxa lawampi ch'uqantxapx ñas ukat jakxaniwa eh mä tunka phisqhani urut yast mauk'a uñxtayjaniw mawk'ampi mawk'amp ukat ani wilam kunarakiw.

**Enc.-** Ah **ch'illkhasti**.

**Inf.-** **ch'illkhax** walirakikiw , chillkhax uñamarakiw manqhat ukax pichañapaw jan kutitañapataki ukhamarus ukhamaw qullt'asipxta ukat aksa tuqina. Aka provincia Pakajes tuqina ukhamakiw qullt'asipxta.

**Enc.-** Ya Gracias tío. Ukakiw

**Inf.-** munatax jist'asirakitatapi kuns jist'asikitataw ya.

**Enc.-** yau yuspagar tío

**Inf.-** yaqhanak indicasipkarakimapi

**Enc.-** yau tío .

## **ENTREVISTA 2**

### **Informante**

**Eva Daza Chambi**

**Sexo Femenino**

**Edad: 71 años**

**Enc.-** Tía mä jiskt'awi mmm [...] jumanakax kuna qullanaksa umapxtaxa mmm  
cuando ustedes están enfermos con que se curan tía.

**Inf.-** Gracias señorita nayax ukaru awist'arakirismawa, akan qullt;asipxthwa  
plantanakmpi ukampikiw qullt'asipxta, akanakaw utji

**Enc.-** kuna plantanakas utji

**Inf.-** Taqi kast kast plantanakaw utjapxitu akana, akan kalenturatakis utjapxarakitu ukat  
ch'uxu usutakis utjapxarakituwa, ukat ukhamaw ujaparakitu pallthapisin ukhamaw  
pallthapisipxta, kalenturatakix ayrampukiw walirakixa, kalenturatakix **ayrampuw**  
piqart'asin **qañqw pintump** ukakiw apjasi ukhpachaw wañuqt'asiñaraki, ukampikiw wali  
ukampikiw ukat **anu ch'api** y aka **wichhu** utjakirakiw, aka wichhunakax **irwichhuw**  
akax **irwichhuw** akax jan chhuxuriritakiw akax chhuññ jaqhipax janir puyripkiti ukatakiw  
akax wakix rayisapaw aka saphipax

**Enc.-** mmm yauu

**Inf.-** Ukaw khusa ukap walltayaña ukawa umayaña ukata jisk'achankakitamp ucht'asin jan azucaraniki ukakiw umañax, ukakpi apjxix jan chhuxurir, chhuxu t'aqanakax chachas warmis ukas khus, ukat aka mayax itjakurakiw akaxa qhincha malia satapi.

**Enc.-** yau

**Inf.-** Aka **qhincha Amalia** satapi, aka **qhincha amaliax** walirakiwa istitaki, kuns sañaxisa.

**Enc.-** Quebraciónasti

**Inf.-** Quebración uka apaqi ukatakipi akaxa.

**Enc.-** Ah ukatakiti

**Inf.-** Ukatakipi akax [...] ch'uxña timpux ah wil chhuxupxi ukatakipi akax

**Enc.-** mmm[...]

**Inf.-** Sinti rimidiu akax ukampiw qhullt'asiña siñurita, ukat akarakiw mayax utjarakiw mmm akax istiwa achakana mmm alimento näyra awilukanax pachat, akax aji de achakanaw phayt'asiñax akax, akat manq'asiñxa näyra awilunakax payak maraw katasipxiritaynax walja maraw qamapxiritayna, jichhax jan akanak manq'apxtanti ukay janiw jakxtantix, akx wal aka ch'uxñapxiritaynax näyra awulunakax jakapxiritapa ukhamatapaw siñutita, medicinanakax wali utji taqi kastaw utji medicinanakax.

**Enc.-** Puraka usutakisti kunarakisti walisti

**Inf.-** Puraka usutaki mmm..., puraka usutakix, umañakiw istix wali **t'ula**, khaya **ñak'a t'ula** umantaña, mmm umantañarakiw isti kuna t'ulasa chhaxtayastw ampi **supu t'ula**

**Inf.-** sup'u t'ula walikirakiw ukat istimpi **q'uwa t'ula**, q'uwa t'ula wali sumax ukax anchita wañaxiw, waña timpuxiw piru utjipi jichhax ch'uxtakiw ukaw khusa, ukat ukaw umantañakati puraka usutakix sinti rimidiowa.

**Enc.-** Resfríotakisti

**Inf.-** Resfríotaki, resfríotakix ukapi khaya istiwa walix, khä **ayrampuy**, ukax thayt'ayasipxi ukat calenturay churayapxix ukatakiy uka ayrampux.

**Enc.-** mmm yau

**Inf.-** Nayax resfríompiki ukakpi churtxa **ayrampuki** ukta qañaw pitum, ukatxa fresco de grano ukat churaña fresco de **granump** ukakiw churaña ukat taqpach wichhunak t'isi waka wakanaka ah istimpi ch'aphinakaxa taqpach ch'aphinak apthapisma ukay khaya qayllaw utjaraki uka kayllamp ukax sinti rimiediowa siñurita ukanak apthapisma wallaqt'ayasma fresco ukas khus apjawayix. Janiw medic kuns uñt'apkt ukhamakiwa señrita nänakax qullt'asipxta.

**Enc.-** sobre partustaqisti

**Inf.-** Sobre partotakixa utjarakikiy, sobre partotakixa uñt'ayañarakiy ukat isti kunsataxis, spbre partoxa ay anchita armaswayta je je je chhaqawayxituwa utjarakikiw ukatakis.

**Enc.-** kuns umapxi warminakax mmm leche jan utjki

**Inf.-** Jan lecheniki utatakix mmm **hinujox**

**Enc.- hinojo**

**Inf.-** mmm **hiniju** pero janiw ukax akan utjkiti nānakax utjiwa mara feria anual aka tupuqhun utji, ukat ukata alt'asinipxta ukat imasipxta nānakax, ukat **malvay** umantayapxt, **malvamp** ukat uka isti **jinujump** uky khususax jan lichinitaki ukat p'isqiw ukat uka p'isqiw lichi jaltatayix

**Enc.-** A ya

**Inf.-** ukatakiw ukax walix

**Enc.-** yuspajara tia yaqha uru juta

**Inf.-** ya ya

### **ENTREVISTA 3**

**Informante**

**Emiliana Chambi Llapaco**

**Sexo Femenino**

**Edad: 71 años**

**Enc.-** ma jisttawi tia Eh, kunanpis jumax qullastax ch'ux sañani

**Inf.-** ch'uxu, kunas ch'ux

**Enc.-** Uju

**Inf.-** ujux estiy

**Enc.-** mmm

**Inf.-** uka ujuxa coca, mmm cocax kuna sutinisa cocax ñas khusaw junt'uchijay, cucawa alt'asuñax mawk'a usux ratukipuniw umatañax santu rimidiyupuniw.

**Enc.-** Purak usustakisti

**Inf.-** ukapi puraka usux

**Enc.-** ah

**Inf.-** ukapi

**Enc.-** p'iqi usutakisti

**Inf.-** p'iqi usutakix way

**Enc.-** uk Kunas kuna sutinis

**Inf.-** mmm **menta** akax aliskix ukatakipi puraka usutakix, ukax apqasipuniw, p'usutanakax **lampas**, **k'itha lampasa** utjarakiw khayata apthapisma, mä warmix ukampiw qullasiri ukaw wali ukata **ñustasax** walirakiwa, nustasanakax taqukunay qullachix

**Enc.- ñustasa**

**Inf.-** mmm, mamamay yatchisti piru, mamamaruy apthapiyampx.

**Enc.- kiswarax** kunatakis wali

**Inf.-** ah [...]

**Enc.- kiswara**

**Inf.-** kiswara kiswara satax aka planta akax qullichiy

**Enc.-** kunatakisa qulla

**Inf.-** uka qullarakiki, chhuxrinak apsu

**Enc.-** Ah si

**Inf.-** mmm khä panqarapa wali [...]

**Enc.-** Rosa blancasti

**Inf.-** **Rosa blancax** ukax inchitakiy qullachix, ukax chuymakax jari sarakisa.

**Enc.-** ah si [...]

**Inf.-** ukat qullarakiw, matexay umañachix

**Enc.-** y malvasti aka malvax kunatakisa walix

**Inf.-** Ah uka malvax janiw qullakit

**Enc.-** ukaw urqu qachu utji sapxituway

**Inf.-** Aka **torojilax** ukax qullarakipachaw.

**Enc.-** **toronjil**

**Inf.-** toronjil wil panqarkixa uka [...]

**Enc.-** mmm [...]

**Inf.-** Uka laphix qullach uk janiw sirist [...]

**Enc.-** Amay zapatusti

**Inf.-** **Amay Zapatux** qullarakikiw ukax

**Enc.-** kunatakis

**Inf.-** jun'tuw jiw ukat mmm ukat jun'tu uñaw siw ukaxa usutak qullarakipachaya, jun'tuw siw ukax aka **q'uwas** qullarakikiw, puraka usutakix walirakiw, uwas taqi kunaw qulla, garbanzo kayu pakitataki qullachix iwijanayarus jakaychix uwas.

**Enc.-** ñuñumayasti

**Inf.-** taqikunaw qullachix uka **Garbanzo** aka kayu p'akitakix walichix aka iwij p'akitatakix jakaychix

**Enc.-** **Garbanzo**, mmm

**Inf.-** Ukay qullachix **waraqus** qullarakikiw

**Enc.-** **waraq**

**Inf.-** jis uka ch'aphi **waraqux** ukax qullarakikiw,

**Enc.-** **puskall tunasti**

**Inf.-** ukas qullarakikiw kayu p'akitanaka jakaychixaj kuns taqi kunatakiw wali [...]

**Enc.-** **Ch'illkhasti**

**Inf.-** **Ch'illkhas** walikirakiwa, ukax kayu pakitanaka qullarakikchijaya, **ch'ilkha** uka **karwansu** uka qullarakikiwa, **waraq**, **phuskalla**.

**Enc.-** Phuskhalla

**Inf.- Phuskalla** mayax wali jaxuki uka **waka mullampi** piqsun ukampikiwa jakayta, pirwan jaqinwa, jakxatayasitayna kayux p'akita, uk inchiw qulli ukakiw qullxati mantil utyjixa truchanxa, ukakiw qulli.

**Enc.-** mmm [...]

**Inf.-** Phaxsix sartawayakiway

**Enc.-** Sobrepartotakisti kunaraki walisti

**Inf.-** Sobrepartutakix ukapi junt'unakax waliw, ukapi uka **amay zapatunaka**, khä **qulli p'iqinaka**, uka kunanaksa umirixa, junt'u qullanakax walichix, sobrepartotakixa kunakas umayapxiritxa, armast näyrax cuñadajax sobrepartompiw usuwayi ukanaka kunanakapachansa, ukat althapinchitaynaxa, **rumiru**.

**Enc.-** Ah **rumiru**

**Inf.-** Rumiru, kunanakansa walja kastawa.

**Enc.-** [...] Bilisatakisti

**Inf.-** ukapi bilisataki, akajay **qhanapaqu** inachi ukanaka, ukaki yat wilisatakiw qull sas, ukaw qullax sas, janiw nayax wilisanikti.

**Enc.-** Ah ya

**Inf.-** Janiw wilis uñtkti, kunamachi wilisax

**Enc.-** Ujutakisti

**Inf.-** Ujutaki

**Enc.-** say [...] ... mmm

**Inf.-** Ujutakisti thaya thayatachi thayatasp, junt'utx **iwkaliptukiy** wallaqiyasiñax **pino**.

**Enc.-** ahhh ... Pino

**Inf.-** say **Pino** ukakiya umañaxa mmm **jinchhi wira wira** ukax walirakiw

**Enc.-** **wira wira**

**Inf.-** Khaya quta panqaraski ch'aphinikixa uka

**Enc.-** Ah

**Inf.-** ukanakaw walix

**Enc.-** ya tía yuspajara ukakiy jatxataña munta.

## **ENTREVISTA 4**

**Informante**

**Angelica Mamani Quispe**

**Sexo Femenino**

**Edad: 78 años**

**Enc.-** tia kunjamasktasa nayar jumar tumt'iti jutta

**Inf.-** waliqiw

**Enc.-** qulla quqanakat jiskt'iriw jutta

**Inf.-** [...] ya kuna ... Akax qullarakikipachay, janiw akanax akanakax qullapachay, taqi kunaw qull sischixay.

**Enc.-** **Jawas laphisti**

**Inf.-** Ah [...]

**Enc.-** Jawas laphix kunatakis wali.

**Inf.-** Uk nias wali purak usutaki jan bañu lurapxi mmm mas janiw yat

**Enc.-** Ch'uqi laphisti

**Inf.-** uk jan janiw yatkti... janiw sirismati kunataki peru ukax qullarakikipachay. Ni  
apill laphs yatkti

**Enc.-** ya tía, yaqha uru jutapxa

**Inf.-** yaw phuspur munta, jichhax janit apankta

**Enc.-** [...] apniristwa.

## ENTREVISTA 5

**Informante**

**Noemi Colque Palacio**

**Sexo Femenino**

**Edad: 78 años**

**Enc.-** tia tumt'iti jutta

**Inf.-** walikiw jutta

**Enc.-** kunaraki lurasktasti [...] mmm, alinakat jiskt'iriw jutta

**Inf.-** Aliqakiw, ukat jichhax **mansanillampixay** jarisiktxa. **Mansanillaw** purak usut wali wal siw

**Enc.-** ah ya y esti **Ch'illkhasti**

**Inf.-** Ukax walikakiy, ukax kayu usucht'asitaki ch'akhanakatak ukanakataki **ch'illkhax**, ukatakiwa walijay, khä tikinatjay ñacht'apxiritayna, ukaw walix siway-

**Enc.-** mmm [...] say say

**Inf.-** uy ukanaka salwiyanaka ch'akhatakiraki, puraka usutaki ukanakataki, ukatakiw walix siway.

**Enc.-** Aka **kiswarasti** kunatakisa wali.

**Inf.-** Aka kiswar panqarax prostatakiw... chacha Prostataki wali mmm

**Enc.-** jawas laphisti.

**Inf.-** **jawas laphix**

**Inf.-** Aka janqu panqarapax, piqañaw siway.

**Enc.-** Kunatakis wali

**Inf.-** Purakataki walix siwax

**Enc.-** Puraka usutaki

**Inf.-** Mamamax yatchijay

**Enc.-** Jis .... Mmm ...uka ch'uxñanak

**Inf.-** ch'uxñanak walix ukanakaw walix siway **salwiyanak**.

**Enc.-** Ujutakisti

**Inf.-** ujutakisti walirakiw siw [...]

**Enc.-** mmm

**Inf.-** ukanakaw siway, awichamax taqi kunjay jatchixay.

**Enc.-** Sobre partutakisti, kunas wali.

**Inf.-** Sobre partotakixa kunas walix sisa.

**Enc.-** Ñuñumaya kunatakisa walix

**Inf.-** kayu usutaki sapxi Q'ipichasiñaw siway kayu usutaki siway.

**Enc.-** Ah si, ahhh mmm [...] amay zapatusti

**Inf.-** Amay zapatu janiw sirist

**Enc.-** junt'upachay

**Inf.-** Ukapi **salwiyax**, umañaw siway

**Enc.-** ya tía yuspajara ukakiy jatxataña munayata.

**Inf.-** ya.

## **ENTREVISTA 6**

**Informante**

**Lorenza loza quispe**

**Sexo Femenino**

**Edad: 78 años**

**Enc.-** say qullañ quqanakat jist'añ munsmá

**Inf.-** ya jist'apxita [...]

**Enc.-** kuna quqas jilaski mmm

**Inf.-** Ukax alayanakata pallañaw yapu taypinakata, **wa'awch'a** kayu pakitatakix ukax liqxsuñ, ukampiw ñach'antañ kayu p'akitataki, jichhax inyecciónakaxarakisa, **ch'awcha** mayax **ch'uku ch'uku** ukax ch'ukthapiw sapxiw.

**Enc.- Ch'illkhasti**

**Inf.-** Akaxhixay **ch'ilkhax**, ukax yaqhaw, **ch'awchax** yaqhawa, istixa yaqha **ch'uku ch'uku** yaqha uka kimsa walix, jiwakirakisa chhirinaka, kunatakisa chukawuna aljapxiri, ukas kunasti, kun sisa, ukanakaki apthapiskiri.

**Enc.-** yaw

**Inf.-** kimsa kast

**Enc.-** Puraka usunakatakisti

**Inf.-** puraka usutakix, eh **k'itha irwa wina**

**Enc.-** mmm [...]

**Inf.-** **k'itha irwa wina** ukat k'itha irwax, **amay zapatu, salwiya**. Ukakiraki puraka usutakix mmm.

**Enc.-** P'iqi usutakisti.

**Inf.-** P'iqi usutakix isti janiw piru umayirikiti, aka **mulla phalla**, akat qhast.

**Enc.-** Ah

**Inf.-** Ukakirakiway, **janq'u wirwina** umayaraki ukax kulirataki.

**Enc.-** Ah kuliratakiti

**Inf.-** Kulirataki **janq'u wirwin** mmm bilis **qhanapaqu** näyrat pach umapxix

**Enc.-** a ya ... ujutakisti

**Inf.-** ujutakix istixaj, kuns umañaxa, junt'uchijaya, ujutaki kuns.

**Enc.-** eucaliptusti

**Inf.-** **Yucaliptox** uka aphthapiyirix , **yucaliptutxa** isti **payqu**

**Enc.-** Ah

**Inf.-** mmm **payqut** kunanaks apthapiyinirixa, näyrajay uka apthapiyirichix

mmm... iste no recuerdo.

**Enc.-** jis jis ah ya...

**Inf.-** Pino, aka qullu p'iqi .....uka diareatakiw kunarakisti ....diareatakiw aka **pinux**

**Enc.-** mmm

**Inf.-** qulli p'iq...sobre partutakisti waliraqi

**Enc.-** ya partutakisti

**Inf.-** Sobre partutakixa näyrax istiki umayaskirita, kha qulluta suegrajax apthapiniri ukax **siwiqjamaw** ukax, **jirwichu** ukak umayaskiri ukat **jirwich** kunas mayaxa, **sanu sanu** mm jikha **sixwinqha**.

**Enc.-** Yaw

**Inf.-** Ukaw wila pultu walix, uka wila pichsuriw saptiruw. Mmm

**Enc.-** **Rosas** kunatakirakisti walist.

**Inf.-** **Rosa**, khä janq'u rosax walirakix aka chuyma jarisi sarakisa

**Enc.-** a ya mmm

**Inf.-** Chuyma ukaxa jasiri, ukaxa umañapiniy.

**Enc.-** Lampasusti

**Inf.- Lampasux** ñas ukax p'usutanakaru aphasasiñay, calenturay apsux, mmm lampasux

**Enc.- Anuk'arasti** mä plantaw

**Inf.- Anuk'arax**, kunatalisa wali, ukax laka k'amatakiw wali siway.

**Enc.- Aka kiswarasti**

**Inf.-** Akax inchichijay kuna sutinisa, **ch'uku ch'uku ch'awch'a ch'awch'a**, khäx **ch'illkhachixay** ukax kayutaki, kayu pakitanakataki, kayu mach'xta ampara ukakiw apxatasipxix.

**Enf.- Amay zapatusti**

**Inf.-** Ukax **Amay zapatux** puraka usutakiy, puraka usutakiy amay zapatu, isti **payqu**

**Enf.- Q'uwa t'ula, t'ulasti?**

**Inf.- T'ulxa** thaqapxarakiriwa, kayu pakitanakatakirakiwa ukaxa, ch'axthapitax, taqi kunarakiy apthapix.

**Enc.-** Kimsa t'ulay ujjataynax no. Supu t'ula, ñak'a tula,

**Inf.-** Urqu t'ula

**Enc.-** Ah yay a

**Inf.-** Maya kuna **t'ulasa**, yaqha kastawa kimsa kasta utj

**Enc.-** mmm [...] ya ya

**Inf.-** kayu pakitanakataki ampar pakitanakataki uka ukataki liqtaphi ñachthapi[...]

**Enc.-** Jawas laphisti

**Inf.-** **Jawas laphix**, janiw ukir yatkti, jawasa achuxa **nayra juykhutakiw** siw ukax, janiw uk lurasirikti, uk ch'aqayasipxjam sarakisa.

**Enc.-** Ah ya mmm

**Inf.-** mmm janiw uk lirasirikti, ukhamanakiw näyrajay, kunarakist janiway ukakiwa.

**Enc.-** **Anis pampa**

**Inf.-** Aka **anis pampax** akhitan utjix, **anis anis**, ukaxa tiyisitu lurasipxirita

**Enc.-** mmm

**Inf.-** Anis anis ukatakiw pallipxi.

**Enc.-** Mayasti bolsa bolsa satasti

**Inf.-** Ukax **pulsa pulsaxa** isti akakan ayurpxi isti, jisk'a alirakisa jisk'itanakjama, ukaxa umañaw sapxiway, janiw qullasirikti

**Enc.-** Ah

**Inf.-** Puraka usunakatakiwa, taqi kunatakiwa ukax wal siway.

**Enc.-** **Lirio Lirosti**

**Inf.-** Lirio Lirosti, kunas ukax lulu

**Enc.-** Dalia

**Inf.-** Aka daliax janiy, inasay umañaskchi, janiw uk apnaqapkti mmm aka istixa mmm aka mansanillax ukax pä kastay. Akax k'itax, maunixa sumay.

**Enc.-** mmm ya

**Inf.-** mmm akax.

**Enc.-** ya tiya ukakispaw tiya yax

**Inf.-** Akax kayu t'ijinakatakirakiw siw akax, aka **thujsa thujsa** mmm aka **thujsa thujsex** liqthapiña ukampi wallaqsuayasina uka ñach'antasiñax mmm uka **thujsa thujsa**.

**Enc.-** Malvasti

**Inf.-** **Malwasaxa** uka p'usutanaktakiw jarsusiñax.

**Enc.-** Ah yauu

**Inf.-** tuminkitan punkupan ukax utji, p'usutataki ukax jarsux ukat ñach'antañax, ñachxatañawa ukaw jakaji malwax

**Enc.-** yaw kunas **payqu**

**Inf.-** Puraka usutaki mmm aka **prostatanijapxiw** siwa uka ajara ukaw wali akax juphachixay, uka **ajara** akarakiy walichixa uka prostatakix **ch'iyar isaña-**

**Enc.-** ah **ch'iyar isaña**

**Inf.-** Ch'iyar isaña mmm ukax ch'yay isañux waliw

-Näyrax uka usunakax janiw utjanti. Jichhajay utjaschix.

**Enc.-** gracias tia, yaqha uru jutä.

**Inf.-** yaww.

## **ENTREVISTA 7**

**Informante**

**Julio Palacio Tarqui**

**Sexo masculino**

**Edad: 71 años**

**Enc.-** Tata Julio kunjamastas visittañataki jutta

**Inf.-** nayaranu... nayarupuni [...]

**Enc.-** jisa.... Estiii.... Mmm nayaj jumar jistañ musma mmm kuna qulla quqanakas aka'n utji y mmm... Kawkir quqanpis qullasismaja mmm. Kayum p'akjasismajj sañani un.

**Inf.-** kayu pakjata [...]

**Enc.-** am mira say say

**Inf.-** bicicletat sarkasajj kayuk p'akjawayta liwxatayäta ukat ch'uxña titiquipuni uñjasi kayujax...[...] Hospitalaruw irpa'xitäna ... ukat doctoraj situwa kayumax p'akjataw aka muruq'mmm... Kimsaru p'akjataw sapjjetana tornillo uchañim situwa.

**Enc.-** hay un

**Inf.-** warmijajj jachanäna...janiw qullqix utjkistuti sasaw sitäna..... kuns lurañani?

**Enc.-** llakitaw jikxatasiwayt entoce.

**Inf.-** jis jilajt mayt'asiwayta ukat doctoranak jupanakax operapxarakituwa ukat juk'at juk'at sarnaqañ qalltawayta muletampi.

**Enc.-** jichhax walikisktati?

**Inf.-** jis walikistwa jan suma suma sumapuni usuw thayan pä busu uchasta.

**Enc.-** aaa...

**Inf.-** mama Sabinaru kun sarawayta jupax naturista ukhamawa.

**Enc.-** kuna... kawkir quqampis qolltam...

**Inf.-** walja walja quqanakapiw qullito haber sañani **ch'illka, pusqalla** mmm... estiii  
armasxtwa mmm [...] **Coca, sulta que sulta** walja ayrunaka..... [...]mmm jupax k'iytata  
apanitayna.

**Enc.-** ukampiw kayu patxaru uchapxtamxa?

**Inf.-** antis antisa alcolampiw flutitu [...] kayujajj wali juntüjjanwa ukat uka kiytat mayja  
queki laq'ar uñtasis ukham uchitu.... Niya mä pa uruw uka parchinpiyatha.

**Enc.-** aaa [...]

**Inf.-** peru ukampis wali sumawa kayujajj wali llakt'ataw nakhantäna ukat ukajj [...] k'iytata  
ayrunaka samaritu samarañapatakiw yanapitu.....yanapt'itu janiw k'arisiñ  
puedkti.....ahhh ukhat jaririnkhu Uchitü... amtasiskta .... Chhuxu wallaqtata  
**Lampazumpi** uchitu [...]

## **ENTREVISTA 8**

**Informante**

**Victor Mamani Mamani**

**Sexo: Masculino**

**Edad: 72 años**

**Enc.-** jisa

**Inf.-** khitis jumar awistma [...]

**Enc.-** kun... kuna

**Inf.-** akanktwa...

**Enc.-** jajaja...jisk'a phuchama yatiwayayitu

**Inf.-** mmmm [...]

**Enc.-** tatajax uywa manq'ayaski' kā patana yatiwayayitu

**Inf.-** pero [...]

**Enc.-** jan colerasimti tio

**Inf.-** kunjamarak nayajj colerasiriststi.... Mas bien walikiw tump't'ir jumax juttax ...

jichhax jumax yanapt'itat uwijanak wakanak uñjaña[...] Yapuruw wal sarapxi...jupanakax colerayapxitu.

**Enc.-** hay no pacienciaqiw tio [...]

**Inf.-** sonseraw ... uk yanapt'itata

**Enc.-** yauu yauu...jiskt'asin munsma tio

**Inf.-** kun

**Enc.-** qullañ quqanakat..... kuna quqanakas akan utji .... o ...kuna quqanakampis  
qullasipthaj...[...]

**Inf.-** kuna.. ch'uxu k'aja?

**Enc.-** jis ch'uxu

**Inf.-** aka quqanakax wali sumax [...] waj utji uñjam cha

**Enc.-** kunas sutipax tiyu

**Inf.-** wira wira, eucaliptu, pino ukahamaraki sumawa taqi **ch'apinaka** mmm sañani  
**ayrampu, sikuy sikuya** esti mmm **retama** askiw calenturar jisk'achañataki.

**Enc.-** Ah ... kunas yaqhax asqkix

**Inf.-** kunawsatix avansatataw... sañani mmm pulmón inflamado ukaxa umañauw **asnu**  
**leche** ukhamaraki mate de **Maticu, propoleo** .... mmm...  
ukanakax pulmonar yanapt'i.... wil ch'uxuphiri ... mmm ukanak umañax...  
sapuru pero....

**Enc.-** jis jis qullapapachaw.

**Inf.-** mmm qullanakawa....

**Enc.-** y [...] aka aka tio... kunasa

**Inf.-** ukax **ch'api ch'apiy** jani jani ukax esti ... ukax satawa...armasjtwa... mmm  
**achakana** ukamaw sata ukax aka qoqaxa manqañawa suma alimentuw ....  
Mmm... ukhamaraki cáncer usutakix wali askiwa purax usutaki pero crudo ukax  
manq'añ si estas mal... yaqha quqax cáncer usutakix waliraki **ajara... quela quela**

**Enc.-** kunas Ajarax

**Inf.-** **Ajarax** quinua silvestre, k'allk'uy nias ... mmm tumoratakiw sapxiwa

**Enc.-** tumorataki?

**Inf.-** jis ...ch'akha usutaki wali sumawa sapxitu...calcio proteína ukaniwa... abuelanak manq'añapa... jupanakax ch'akha usumpiw usuntapxi.... Lech umapxañapawa...

**Enc.-** jis no vee

**Inf.-** ukampis jichhax taqui kunas wakicht'ataw aljasi ... famacian taqi kuns jikxatasi... awk taykasax janiw t'aqhisiwipkiti jupanakax uka ayrunakampikiw qullatäpxänwa. Jissss mmm jupanakax bilis ukanipxän ukahax qullatäpxänwa **qhanapaqunpiy** mmm...**wawa bilis** umapxänwa istimpi **achicoriampi**...yaqhipanakax **diente de león** ukham uñt'apxi... waj umapxänwa ukat k'umara sarnaqapxäna.

**Enc.-** purak usutaki kunas wali

**Inf.-** purak usu mmmm **coca, oreganu, Ruda, q'uwa**... armasjtwa isti...mmm...chuu y **manzanilla hierba buena, t'ula** si usur warmix jiwat anu o phisi uñch'ukispa ukhaxa jupax purak usumpiw usuntaspa .... Purak phust'ata titiqiy ... mmm intunce uka warmixa mate de amay t'ula umañapa uk qulltani.

**Enc.-** y... **waych'asti**?

**Inf.-** igualaraqiy purak usutakix wali askiwa ugualaraqiy umañapa mate de **waych'a** y mmm askirakiwa larph'ataki uka usutakix jariqasiñaw wakisi y ukat juk'at juk'atwa chhaqhani sumakiw sarnaqani.

**Enc.-** janiw nayajj wali askitap yatkayätti.

**Inf.-** Taqi usunakataki Diosax mä qulla uchawayi .... Qullax utjiwa. Haber **ch'uqixa** qullarakiwa.

**Enc.-** papa

**Inf.-** jis papa ch'uqi

**Enc.-** kuns qullarakist

**Inf.-** ch'akha usutaki sumawa ...calcio ukaniwa ch'uqpach kiyaña ukat umañay

**Enc.-** walja yänak yatta tioo

**Inf.-** say ukamapi

**Enc.-** yuspägara tio.

## ENTREVISTA 9

**Informante**

**Agustina Colque Llapaco**

**Sexo Femenino**

**Edad: 78 años**

**Inf.-** [...]

**Enc.-** jis Madrina. Jichhax nayax jiskt'añ munta

**Inf.-** kuns yatin muntax

**Enc.-** qulla quqanakata... akan achuyiri mmm [...] haber sañani **ayka ayka**

**Inf.-** uka quqar uñt'ati?

**Enc.-** jis mamajax uñt'ayasitu... jisk'akiw

**Inf.-** jis jisk'akiwa pero....quma chiqanakanx achuyaraki [...] jisk'a ayka aykasti wali askiw ...mmm wawanakaru, jisk'a lalanakaru ...esti jupanakaxa parlañ yatqapxix uka ratux usuntapxi ukat ch'uxña caca lurapxi uka wawarux mate umañaw wakisi wawax esta con calentura pues...

**Enc.-** ahhh ya

**Inf.-** say [...]

**Enc.-** kunampis qullasipta p'iqi usu

**Inf.-** nanakaja kampu tuqin qullasiptu mä pä quraw utji maya sañani **coca, salvia, ch'uqi, uyuku papaliza** sataw [...] ukax jisk'a sillp'i khuchhuña p'iqi uchasiña [...] ukat ukampiw qullt'asiptu [...] ukakiw nanakan walichtapjarakitux

**Enc.-** ah ukchakt yatta p'iqi usutaki?

**Inf.-** jis ukakiw yatta

**Enc.-** kunanakas qullapacha ch'uxña kayutaqi ...enatomas ukanakataki...[...] mmm  
mistuyayit dudat qentuwa wali sumawa sapxituwa ukax chiqati?

**Inf.-** **Q'intu** q'intu mmm jis jisa desinflasiñapatakix akampiw jariqasiñama juntu  
trapox, ukamarax wali asquirakiwa **lampazo** laphinakapax jachákiwa uk uchata como  
parche ... ukasti ediondo t'ujsa apsuwayi

**Enc.-** ukam qullasiptati?

**Inf.-** saya

**Enc.-** kunatakis wali aka rosax

**Inf.-** adornokiw ukax, ... willa **rosa** ukax.... mmm janq'u rosax qullawa ukampis  
janiw nayax utkituti

**Enc.-** kunatakis **janq'u rosax** askipach.

**Inf.-** jan wali chuymananakatakix wali....llasiñanpiw pusunti janiw samsuñ  
puedxapxiti... [...] rosax uk yanap'í..... **cedron** sat quqax ... mmm chuyma usutakix  
wali askirakiwa... uk umañäwa matin.

**Enc.-** matecito

**Inf.-** jis jis mate [...] jichhax manq'asipxañäni...mamamar jawsam sarañamawa.

**Enc.-** ya.

## **ENTREVISTA 10**

**Informante**

**Florencia Quenta Ticona**

**Sexo Femenino**

**Edad: 63 años**

**Inf.-** jis jis

**Enc.-** kuna sutinitas tiya

**Inf.-** Florencia Quenta

**Enc.-** kuna panqaranakaraki akasti

**Inf.-** mmm uk sataw mm

**Enc.-** jis kuna sutinis tiya

**Inf.-** umh ukaw ukax uka **ñuñu mayay** satawa

**Enc.-** kuns qullasirista

**Inf.-** uk qulli mmm p'akjata ampar kayu

**Enc.-** karwansus kunatakirak sumasti

**Inf.-** **payqus**

**Enc.-** payqus

**Inf.-** karwansu akam kayu p'aksita kawks pakjasipxi ukat ukanakaru isti

phujiyantasina **kula kawallu** ukanak wallaqsuyasiña sum ukatak ukanak phujiyantas

ukat ratukiwa

**Enc.-** umh

**Inf.-** karwansu ratuk jakayi

**Enc.-** uka ch'ak p'akjatataki ukax ampi umh ukat akax

**Inf.-** anu wilampi

**Enc.-** anu wilampi kuna masilljamapachay ukax

**Inf.-** masilljamapi.... yusan uskutay anchhita aka quranakax yusan uskutaskiya

## **ENTREVISTA 11**

**Informante**

**Leonarda Laura Mamani**

**Sexo Femenino**

**Edad: 67 años**

**Enc.-** kuna sutimax tia

**Inf.-** Leunarda Laura

**Enc.-** kuna qullanakampis akan qullasipta..... mmm kuna quranakampis usuntapta ukax

**Inf.-** umh kha pampanakan sañani may.... mm **qhanapaqu** uk lupintataki qusax

**janqu wirwinax** iwal lupintatakirakiw walix nuwi mayaraki **amaysapatux** jichax janiw utjiti

**Enc.-** aaa jis

**Inf.-** jichax janiw utjiti chi

**Enc.-** ummm

**Inf.-** kunayman qullaw jichhax uñstixa

**Enc.-** apthappsiwayirist jistjay

**Inf.-** ah apthapisiniwayam kha pampan inaw akhanak jan utjitix kha pampan inaw

**Enc.-** uraqijan utjpachy

**Inf.-** akaw akaw aka qallpamax ukam inapachaw **ñustasa ñustasa** yaqhachijay awlat  
apthaptasiwayasmax kunayman quranak janiw awti urasapi kuna qullas jiqjatañax utjikitix

**Enc.-** ah awti urasa

**Inf.-** awti urasax qaqaxchijay

**Enc.-** say say [...] mmm y estiii... bilisatakisti

**Inf.-** wilisataki ukhat askiraki.

**Enc.-** a ya y **anuk'arasti**

**Inf.-** **anuk'ara**

**Enc.-** uka anuk'ara kunatakis walix

**Inf.-** purak usutakiw

**Enc.-** purak usutaki

**Inf.-** **diente de leona** bilisataki y riñunataki

**Enc.-** riñunatakit uka lente de leonax pulmonataki **ñustasa** rimatismutaki

**Inf.-** sumapuniwa sapxi [...]

**Enc.-** rimatismutaki?

**Inf.-** jis jis ukampi jarsusiña

**Enc.-** aaa [...] y mmm estii uka mayax qulli sasmacharakisa utjixa

**Inf.-** ah ya **sillu sillu**

**Enc.-** say say uka [...] kunatakis walli

**Inf.-** sobrepertutaki ukamaraki prostatataqi kayu p'usuntata kalenturatatakiw waliy

**Enc.-** ahhh

ya

**Inf.-** kalinturatakiw waliraki

**Enc.-** akham usuiyki uka kuns umapjix

**Inf.-** sobrepartu ukpi nanaka umapjirita sobrepartu churapxitu ukat

**Enc.-** ah

**Inf.-** rikaira k'uchi sill kun

**Enc.-** k'uchi sillu

**Inf.-** k'uchi sillu ñik'utam ukham uka waka nerviimpi

**Enc.-** riya riyampiki wawanaka ukhasti

**Inf.-** uka umt'ayaparaktu uka yaqhapini aka pashparakiw pampanakan

**Enc.-** kuna sutinipxis

**Inf.-** **lirio lirio** siwaw

**Enc.-** lirio lirio

**Inf.-** **santiago kuti kuti**, mayax **liriu liriu**

**Enc.-** ahhh pa sutiniti

**Inf.-** jis

**Enc.-** y **muni munisti**

**Inf.-** uh **muni muni** sobrepartutaki walirakiw

**Enc.-** kunataki

**Inf.-** sobrepartutaki wali sumawa

**Enc.-** salwiasti

**Inf.-** **salwiya** niyas utjiw

**Enc.-** kunatakis

**Inf.-** uka thayantatakirakiw riñunatakirakiw uka walix

**Enc.-** riñuna thayantatataki

**Inf.-** umh umañaraki teycitu lurasina.

**Enc.-** a ya

**Inf.-** jis [...]

**Enc.-** *anris wayllax* akan utji kunatakis wali

**Inf.-** uka p'usutatakiw wal siway

**Enc.-** ah p'usutataki amaysapatusti

**Inf.-** **amaysapatu** rikayratakiw wali partutaki

**Enc.-** rikayrataki partutaki anuch'api sumaw sapxitu

**Inf.-** jis ukhamawa

**Enc.-** y estiii... isañusti

**Inf.-** prostatatakiw wali

**Enc.-** ah prostatataki mmm

**Inf.-** jis kus kusaw

**Enc.-** ah ukat uka **misik'ux** jiski ukasti

**Inf.-** **misik'u** ukaxa istituki aykanipxiw yaqhipa wawanakax riya riyatakiw

**Enc.-** ah riya riyatakiti

**Inf.-** jis [...] ukakis nayajj yatta... ukch'aspay

**Enc.-** yaww tio yuspajara

**Inf.-** yaw [...]

**Enc.-** sarxa,

**Inf.-** ya

**Enc.-** yaqha uru jutä visitth'ir.

## ENTREVISTA 12

**Informante**

**Francisco Canqui Mamani**

**Sexo Masculino**

**Edad: 69 años**

**Enc.-** Tio buen dia

**Inf.-** buen día waway

**Enc.-** jis tio, jist'asiñ munsma ayrunakat mmm... qulla quqanakat

**Inf.-** quqanakata yatin muntati?

**Enc.-** jis jis kunampis qullasipta

**Inf.-** nanakaja kampu tuqin qullasiptu walja quraw utji **arampu, payqu, diente de león, malwasa** mä quraw utji **qhanapaqu**, sata ukaxa siempre jaqix kulirastan jaqix kulirayasi ukat ukampiw walichtapjarakitux

**Enc.-** ya

**Inf.-** mmmm say

**Enc.-** ah ukchakt yatta.... uka yaqha **chachakuma** sasmacharakis utjixa

**Inf.-** jis utji

**Enc.-** ya ukax kunatakis wali

**Inf.-** umh **chachaq'uma** sataw uka istutakiy mmm [...] protatatakiw ukax ch'axisiñ  
umañarakipi peru sapuru

**Enc.-** ya

**Inf.-** janiw akan tantu utjiti

**Enc.-** mmm esti mmm muni muni unt'ati

**Inf.-** si uka **muni muni** qullawa th'uku usutakix aski nanakatakix

**Enc.-** th'uku usutaki

**Inf.-** uka yaqhipa amut'apxiw jani arunipkiti jan arsuñ puyripkiti jall ukataki khusa aski  
[...]

**Enc.-** ah arsuyiti

**Inf.-** say say wawanakataki jach'a jaqitaki achupaw askirakix

**Enc.-** ah achupa

**Inf.-** umh say ukaw ukana

**Enc.-** sank'ayasti

**Inf.-** **sank'ayax** yaqhipanakax sapxiwa **karwanzu** ukaxa isiti inflamaciòn uka  
phusunakatakirakiw askirakix mmm... apxatasiña desinflamantejamaraki ukax taqikuna  
qurak qullax

**Enc.-** ñustasasti

**Inf.-** **ñustasa** lo mismo

**Enc.-** kunatakis ukaxa mmm **ñustasa**

**Inf.-** ukaxa kaluratakirakiw p'iqi usut

**Enc.-** p'iqi usutaki

**Inf.-** jis ah jariqasiñawa y ukat mate umañarakipi

**Enc.-** y **janq'u rosastio**

**Inf.-** ukatax askirakiw kuna chuyma p'usutatakis chuyma p'usuntayasipki yaqhipa ukatakisti mate umaña askirakiw

**Enc.-** aka pinux kunatakis walix

**Inf.-** aka **pinux** thukurakirakiw askix rimatismutaki

**Enc.-** ah rimatismutaki umañarakiy

**Inf.-** janiw ukax pumadaw lurasña

**Enc.-** ah pumadati lurasña wallaqiyañay

**Inf.-** si ukat pumada lurañaw akat janiw ancha wallaqsuyañakiti tantiyuk ukampi qaqusiñay

**Enc.-** ah uka qintu jiski ukasti

**Inf.-** **qintux** askiw ukax istutaki riñunatakirakiw aski

**Enc.-** riñutakiti walix qintux

**Inf.-** uh ukax **qintux** kunas ukata heridanakaw utji yaqhipa pus satawa ukam

**Enc.-** saya

**Inf.-** sikatirisanti

**Enc.-** y **ch'illkasti**

**Inf.-** utjarakiw isti **ch'illkax**

**Enc.-** say ch'illka

**Inf.-** **ch'illka** waljanakatakiw walix ajayutakis askirakiw

**Enc.-** ajayutaki ch'illka kunjamas uka luraña ajayutakix

**Inf.-** ukax ma miskalañaw yaqhanakampi **ch'illkay**

**Enc.-** y esti .. [...]. kunarakisti laka k'amatakis

**Inf.-** uka utjiw jisk'a quritanakax . [...] uka jisk'a saphisitunakaw wal aski **ruda**  
masticañaw wakisi, ukamaraki clavo de olor.

**Enc.-** wirwinasti

**Inf.-** **wirwinax** ukax istutakirakiw walix bilis

**Enc.-** ah bilisataki

**Inf.-** say say

**Enc.-** y alfalfasti

**Inf.-** **alfaxa** ukat umañarakiw ch'axsusina

**Enc.-** ah

**Inf.-** ukax suma anemiatakiw kusaraki

**Enc.-** alfaxa anemiatakiti a ver naya anemianitu kunjams qullt'asirista a ver sawayita

**Inf.-** ukax ch'axsusisina ampi ukat uka ch'asusin juguitux umasiñax

**Enc.-** aj juguito

**Inf.-** umasiña umasiña generjiristan generjiristam uka mawk'ita deficiencia uka mawk'ita  
puqataktan kurpunakan ukanakaru kunanas phastistux ukanakay phuqachxix ukax  
ch'amanchxiy ukat uka **alfax** askix

**Enc.-** umh y esti kuti kutisti

**Inf.-** **kuti kuti** uka riñunataki aski

**Enc.-** ah riñunatakit aski

**Inf.-** umh

**Enc.-** y kiswarasti

**Inf.-** **kiswara** ukaxa askiraki isti uka usur warminakataki sobrepartutaki panqarapa

wali

**Enc.-** ah ukatakiti

**Inf.-** jis.

## **ENTREVISTA 13**

**Informante**

**Victor Hugo Mamani Mamani**

**Sexo Masculino**

**Edad: 82 años**

**Inf.-** [...]

**Enc.-** ma jisttawi tio

**Enc.-** kuna quqampis m.. qollanakampij jumasti k'iwcha usu qullanñatakix  
irnaqawayta?

**Inf.-** naya kampu tuqin **sikuya** pajampiw qullawayta mmm ukat ma pa quraw utji  
**qhanapaqu** sata ukaxa siempre jaqix kulirastan jaqix kulirayasi ukat ukampiw  
qullt'asiptu ukat ukakiw nayarux walichtapjarakitu

**Enc.-** umm

**Inf.-** **diente liun** mateciturax umañarakiwa ukax masticataw sapa sapa uru alwa pacha

**Enc.-** ah ya

**Inf.-** ukat juk'at juk'at qollawayta, jichhax walik'istwa mmmm sapa uruw matecit  
matecit umayäta uk jis janipuniw armaskäti jachtwa.

**Inf.-** ukat ma pa uru phuchajaw nayar apanitu lapazaru ukat junt'u mati churitu kunas  
ukax sistwa ukat situwa mate de woldo akaj santo remediuw situ Kawkit alpacha janiw  
yatkti.

**Enc.-** kuna qullaw walix jistasa

**Inf.-** mmm ist

**Enc.-** kunanakas tio

**Inf.-** **woldo, diente liun, ch'aphinaka, sikuya** ahhh isti **qhanapaqu** uka  
plantanakampiw nayaj qollatäjjtwa.

**Inf.-** pero uka quranakaj la paz alañatakiw utji

**Enc.-** jis jis utjiw.

**Inf.-** ukat alasim

**Enc.-** ya tio ... sarxa, gracias tio, yaqha uru jutä.

**Inf.-** yaww.

## **ENTREVISTA 14**

**Informante**

**Antonia Mamani Yujra**

**Sexo Femenino**

**Edad: 57 años**

**Inf.-** [...]

**Enc.-** tia suma alwaw no

**Inf.-** waway Pametau no? kunarus jutta

**Enc.-** jisa pamelatuwa jumar tump't'iri jutta, tia Antu

**Inf.-** mamamasti [...]

**Enc.-** sapakiw nayax jutta

**Inf.-** kunjamaskis mamamax jalikisquiti?

**Enc.-** jis jis walikisquiw

**Inf.-** saludarapitatauw ya

**Enc.-** ya tia

**Inf.-** mmm ukam ya

**Enc.-** kunjamastas jumax tia

**Inf.-** waliki walikipini jajay

**Enc.-** tia molestir jutta

**Inf.-** kuna [...] molestiri sista jajaja

**Enc.-** jis tia, jist'asiñ munsma mmm [...] ayrunakat mmm... qulla quqanakat, jumax yatisktawa ukat yatiraktaw nove.

**Inf.-** ayrunakat

**Enc.-** jis [...]

**Inf.-** usutätati?

**Enc.-** janiw janiw, yatiñakiw munta,taqi ayrunakat yatiñ munta

**Inf.-** ayrunakata mmm...

**Enc.-** si por favor awistita

**Inf.-** ya yaw haber

**Enc.-** mmm..kunapachati phuchamax usurikäna uka ratux kuns churta

**Inf.-** Rebecaru

**Enc.-** jis kuna matecitu chutaj

**Inf.-** uka imillaj t'aqhesiw, wawapax jichhakiw yuri...jisk'ayuqallaw, lechepatakiw mate de **enoj** imaski,ukata walja leche churaski. Ukata purak usu buenoj **manzanilla, coca, oregano k'uwa** uk churta.

**Enc.-** matecitu

**Inf.-** jis matecitu junt'u junt'ituw,

**Enc.-** jis junt'ituw,

**Inf.-** ukata ukamaraki **chhijchipa** churawayta uk umawayi, sobre partutak wali sasawsapxtäna uk yatisin churta. **Muni muni** ayrunakamp jariqawayta.

**Enc.-** **Muni muni** walirakit entonces

**Inf.-** jisa waliraqitaynaw....ukax umañaw sasaw sapxaraki.... Waliq jicha....walikiw sarnaqi janiw kuns ust'aykituti....t'ijt'askiw jichhax janiw jikxataskiti La Paz lapazaru sari, pañal wawatak alañ munta sasaw satäna tataparuw.

**Enc.-** ukat mmm

**Inf.-** [...]

**Enc.-** kuna qullanakampis wawamaj qulltatayna jilir allchhimaru

**Inf.-** allchhijaru? Martinaru?

**Enc.-** allchhimax escuelan anatsin lankt'asitayna ukat ampara p'akjtayna sapxituwa uk awistit por favor kunampis qullasi allchhima.

**Inf.-** khitis jumar awistma

**Enc.-** mamitaja awist'itu

**Inf.-** ah ya, jis liwisitayna pamparu chanchana imillananak uñjapxätayna ukat Sabinit jalani awist'iri

Nayax maq'a phayt'askäyätwa ukat yatisax t'ijt'axa.... purint direccionaru ukan alchhijaj jachaskatayna. Pelot anatt'asiñ liwxatatäyina. Ukat mamaparu jawsäñaw situ dorectoraj... telefonot jawsäna..... [...] ukama

**Enc.-** kuna qullanpis qullt'hasi

**Inf.-** pastillanakampi... yeso uk uchatayna doctoraj wali qhulu qhulu qhulupinitaynaw ....ukampi sanaqäna. Qhepatjja apsusin yeso juk'at juk'at juk'at juparuw qollawayta [...]

**chhillkampi** iska anu qhallumpi parche lurta ma charu lawat lurasta amparaparu ch'uqanta[...] Mmm ukat niy ma

## ENTREVISTA 15

**Policarpio Salcedo Limachi**

**Sexo Masculino**

**Edad: 57 años**

**Enc.-** tio nayajj jumar jiskt'añ musma

**Inf.-** nayaru

**Enc.-** say mmm qulla quqanakata

**Inf.-** quqanaka... akan achuy

**Enc.-** si

**Inf.-** jallu pachanxa walj walj este juk'ampiy achuy mmm ...este peru juypin .  
pachanx taqi kunas wañt'iwa.... uma ... mmm quqanaka

**Inf.-** aaa... [...]

**Enc.-** quqanaka wañt'ayaraktanwa [...] ukat facilakiw apsusipxta [...] facilakiw  
qullasipxtanxa

**Inf.-** p'iq'í usu , o purak usu

**Enc.-** ukanakat jiskt'añ munsma tio

**Inf.-** ya jiskt'apxitay

**Enc.-** kuna quqampis jumasti purak usu qulltaj

**Inf.-** mmm naya **manzanillampiy** ... **yirwa wiña** estinpiw **tula** uka pampan waj utji  
[...] uñjtati ... uka pampanxa mmm esti **anis pampa** ukhamaraki **itapallumpi** [...] uk  
junt'u téycito umañaj.... ukat ma rato ikiñ [...] despues k'umara sart'irit.

**Enc.-** ah mira ver k'umara sartawayta entonce

**Inf.-** si uka quqanakampiw qullasta [...] janiw kuna farmacias akan utjkiti

**Enc.-** si jani utjkiti

**Inf.-** no ve

**Enc.-** uka **itapallo** kunatakis wali tio

**Inf.-** puraka usutaki esti... iska lalanakaru wawanakaru churaña

**Enc.-** wallaqiyasiñati

**Inf.-** jis jis wallaqiyasiñaw ukanakampiw nanakax qullt'asipta lulu

**Enc.-** ah ya ... yaqha jiskt'awi tio ... perejil kunatakis aski

**Inf.-** **perejila** mmm aka pamapanxa janiw sinti achuykiti juk'akiw achux... jisk'itaq utji

**Enc.-** kunatakis wal i yattati

**Inf.-** ukax wali nasa hemorragiataki [...] wilax jan mistuñapataki k'iyañawa sum sum  
ukat uchaña nasaru

**Inf.-** say sayt'ayipi

**Enc.-** a mira

**Inf.-** bilis ukatakix wali aski pero limonampi umaña sapa alwa higadaru qumachi

**Enc.-** limpiti

**Inf.-** say sapxitu no no ... diabetes usutakix wali askirakiwa sasaw sana mama Eulaliax  
jumax yatisktawa tia Eulaliata qal qal usuntat jikxatasina

**Enc.-** say algo

**Inf.-** perejilakiw manq'a sana invernadero wawanakapax walj achuyatayna

**Enc.-** ah sumapachaw

**Inf.-** taqi quqanakat mate umañaw porsiacaso taqi kunas qullawa tata Diosaw taqi uka  
qaqanak uchi,

**Inf.-** jis tio

**Enc.-** no ve asta phayt'añataki uchi sañani haber ch'ujixa pachaparuwa achu

**Inf.-** say

**Enc.-** inti umax tata diosaruw churistu si o no jupar yusparaña

**Inf.-** si tio

**Enc.-** yuspajara tio información churata

**Inf.-** ya

**Enc.-** yaqha uru juta phuchamampi parl'tañataki.

## **ENTREVISTA 16**

**Informante**

**Ayde Callizaya Llapacu**

**Sexo Femenino**

**Edad: 63 años**

**Inf.-** mamamax estudiasqiw satan chachajaru

**Enc.-** jis tia mmm... tia nayax jumar jiskt'añ munta

**Inf.-** ya ya kuns uka quqanakatxa sistay no ve

**Enc.-** si ukanak tia

**Inf.-** akan achuy nias mmm... lulu uñtam cha kä qullun taypi manqhanxa utjaraqi  
janq'u **phasa** ukax puraka phusunt'atatakix wali askiwa

**Enc.-** janiw yatkäyati

**Inf.-** yatichamaw kunjamsa preparaña primero um wallaqiyañama ukax  
thayt'ayañama ukarux mä jarritur uchata qhulu phasa ukat ukarux um wartat batiñaw  
después sayt'añapaw niy cristalajani umañaw wakisi.

**Enc.-** umh ya tia

**Inf.-** calenturatakix utjarakiwa

**Enc.-** kunas askispax

**Inf.-** ayrampuy cibada romeru coca

**Enc.-** aka chiqanx **romero** uk achuyapxiti

**Inf.-** jis achuy pero ukampis jisk'akiwa khitis yatki ukax umiy matecit

**Enc.-** ah mira

**Inf.-** say [...]

**Enc.-** y llantenasti tia achuti

**Inf.-** kunjamasa uka **llanten**

**Enc.-** jach'a laphinaka no ve

**Inf.-** mmm uñth pero jisk'aqiw uñjayat... feriaruw aljañatak apanipxi  
uka llantén purak usutakix wali warmix janq'u reglampix umañapa.

**Enc.-** a ya

**Inf.-** bilis diarrea ukatakix wali

**Enc.-** janiw yatkäyati ... aka kuna sutinis

**Inf.-** akax istuchijay **tarwi silvestre**

**Enc.-** kunatakis ukax umañax

**Inf.-** tuberculosis controli manqañaw k'allak'uy remojtat sapur cambiañaw  
umapa

**Enc.-** ukatsti

**Inf.-** ensalada de verduras preparañay

**Enc.-** ch'uqipacha manq'añati

**Inf.-** say

**Enc.-** kunatakis wirwina

**Inf.-** **wirwina** kaluratakiw wali estimpiy purak phust'ataqi

**Enc.-** ah kalurataki

**Inf.-** mate ukax umañawa

**Enc.-** a ya

**Inf.-** purak usutakix **coca** te umañay junt´u junt´uy

**Enc.-** mmm

**Inf.-** **tolax** sumaraqiw purak usutaki mä qawqha ramanaka ajllinax  
mä calderaru wallaqiyaña pero sititix mä ematoma liwisin suschjata  
cayu

**Enc.-** mmm

**Inf.-** sañani katapalasmatakiw waliskarakix aski

**Enc.-** katapalasmataki

**Inf.-** jankaqiw jakayasi

**Enc.-** janiw yatkäyati tia gracias

**Inf.-** yauuu

**Enc.-** kunas juman sutimax tia

**Inf.-** Ayda Callizaya.

## **ENTREVISTA 17**

**Informante**

**Magdalena Quispe Kapa**

**Sexo Femenino**

**Edad: 55 años**

**Enc.-** aka kuna sutinis

**Inf.-** **wulsa wulsa** qullarakiwa

**Enc.-** umh wulsa wulsa bolsa de pastor sapxaraki no ve

**Inf.-** say say **wulsa wulsa** ma jisk'a quritaw wawachasiritakiw wali

**Enc.-** ah

**Inf.-** ukat ukampiw jariqsiñax ukhamaraki umañay manqhaxa q'umachañay

**Enc.-** say k'umar jakañataki

**Inf.-** jis ukhamañapawa jichhaax warminakax pastillanak umxapxi ukanaka janiw walikiti [...] nu nayrja pacha nanakaj utanwa wawachasipxta jani janiw mä doctorar uñtkti.

**Enc.-** qawqha wawnitasa tia

**Inf.-** suxta wawanitwa

**Enc.-** ah mira

**Inf.-** say pä yuqall y pusi imill taqiniruw utan yuriyäta

**Enc.-** fuertetay tia

**Inf.-** si nias sum manq´anak manq´ta pesq´i, pito cibada, kañaw pito y istimpiy wat  
lecheпа

**Enc.-** ch´ullquitay tia

**Inf.-** jajaja say mmm jilir phuchajaru uñt´taw nu luciaru

**Enc.-** si jilirijawa

**Inf.-** uk uka phuchaj gemelonakaruw yuritayna lapazana

**Enc.-** jutam, nayaw jumar uñjäma, sasaw jupar sista janiw ist´ktuti pero después  
chachapax jawsanitu luciax yuriniwa.

**Inf.-** ukat nayrír autot mistuwayt mmmm

**Enc.-** ukatsti

**Inf.-** ukat mä wallpa jwayawayta ukat jan jayuni caldo apt´ata  
sarta [...]

**Enc.-** ya

**Inf.-** wallpa caltuxa ch´amañchi jan ch´amani deje

**Enc.-** ukhamäpachapi

**Inf.-** nayajj ukham umayäta tawaqusin lech utjañapataki **enuju** alasiñ saririt suegrajax  
waka nasa caldo churiri.

**Enc.-** ukax wali askiwa ukhamax

**Inf.-** askiw

**Enc.-** yaqha jiskt´awi tia mmm... kunatakis layu quqax aski

**Inf.-** layu quqax **alfalfa** satawa yaqhipanakax sapxi **kimsa layu o layu layu** ukamx  
sapxi

**Enc.-** ah y kunatakis wali

**Inf.-** uka quqaxa anemiataqiw wali askiwa jan jan ch'amani jaqitaqi hemorragiataki  
wil sayt'ayarak

**Enc.-** kunjamas umaña

**Inf.-** jugo umañama watismawa jugo papayampi o platanumpi mä cuchar avenampi

**Enc.-** sumati

**Inf.-** frutax wali sumawa alfalfampi kusay

**Enc.-** uñt'ati **llantén** planta

**Inf.-** pampa llantin sispachat

**Enc.-** a uk uka

**Inf.-** utjjipi wal jutji solo que jisk jisk'akiw

**Enc.-** kunatakis wali

**Inf.-** ukax askiw riñoñataki sistema urinario ukataki chacha y warmitaki

**Enc.-** kunas lurasinapa

**Inf.-** matey umañax sapa uru y gustupakiw usus chhaqe

**Enc.-** ahhh ya sapa uru entonces

## **ENTREVISTA 18**

**Informante**

**Rene Tola Canqui**

**Sexo Masculino**

**Edad: 55 años**

**Enc.-** mä jiskt´awi lurañ musma tio puedismati amp suma tio

**Inf.-** kun jiskt´añ muntax

**Enc.-** qulla quqanakata tio además jumax sum yatta tatamax naturistanwa nove

**Inf.-** say jaqinakar qulläna

**Enc.-** ve

**Inf.-** pero uka ratun jisk´a wawayatwa t´iju t´ijt´irita anatañ importitux uka ratox, tatajajj kunti luraskäna jan yatkayätti, jaqi thaqir jutapxiri usutanitwa sasaw sasa

**Enc.-** mmm sum qulliripachanwa no

**Inf.-** saya ukampis niya tunka mayan maranikäyat ukar jiwxi ukatxa siguiquiw taqhiriw jutapxäna

**Enc.-** usuntiti

**Inf.-** jani janiw jupajj mä accidentinwa jiwxi

**Enc.-** a mira ver

**Inf.-** mmm qulla quqanakampi qulliri baño vapor luriri usutanakaru qulliri

**Enc.-** kunanakampis qolliri

**Inf.-** mm taq taqi ayrunaka apthapiri jallu pachanxa taqi quqanakaw utji no ve uk  
apthapirinwa

**Enc.-** kunjamas artritis usu qullti uñjtati

**Inf.-** mm say siriwa este **romero, eucalipto, chuchuwasa, uña de gato cola de  
caballo y sábila** umañamawa siri

**Enc.-** uka quqanakax akan achuyti

**Inf.-** yaqhipanakax janiw ya qhepax junt'u uraqinakanx achuy topoc feria  
ukanwa alawayiri

**Enc.-** mmm [...]

**Inf.-** say taki uka quqanakar khuchhuyiri ukat wallaqiyiri umaru y  
usutanakaruw umäyiri mmm... ukat uka jarawixa wali sumawa sapxiri.

**Enc.-** purak usutaki ampi kunas wali

**Inf.-** purak usutaki wali mm **coca, manzanilla, anis anis pampa, minta, t'ula,  
yerba buena,rumiru.** Yattay jumax

**Enc.-** mmm mä juk'a

**Inf.-** no ve

**Enc.-** ch'akha p'akjatanakataki kunas aski

**Inf.-** kayu p'akjata

**Enc.-** o ampar p'akjata

**Inf.-** say ukataki waliy este mmm pero sititix p´akjatapunich payir jaljata jani walikiti quqanakampi qullaña

**Enc.-** medic qulliriru apañawa jupax clavonakax uchani

**Inf.-** sititix parche uka quqanaqax uchañäni kayur usuchjaspay mmm y juk´amp jan wali uñjasirisna, sititij rajaduki nias ucharaksnaw parche

**Enc.-** kuna parche [...]

**Inf.-** lurata quranakampiy, jararankhu k´iytata wakicht´ata mä periodikuru uchañay

**Enc.-** kuna quqanakas k´iaña

**Inf.-** uñjtati **chillka**

**Enc.-** jis uñjta [...]

**Inf.-** uka k´iyaña kipkaraki **manqa p´aqi y sulta qui sulta** mä charu lurt´asiña ukaru uchañapi juntit´uy uchañapa

**Enc.-** ah ya

**Inf.-** niya pä uru cambiñay k´achitakiy jan unxtayaña

**Enc.-** mmmm [...]

**Inf.-** juk´at juk´at ukat sarnaqayi

**Enc.-** solpachay no

**Inf.-** si y juk´amp q´ulu qhipharux lurasiri

**Enc.-** wali askiw ukamax

**Inf.-** mmm [...] askiw

**Enc.-** aka pinusti kuntatakis wali

**Inf.-** **pinux** ch'uxutaki khä **eukalitump** aka **pinumpi** wallaqithapiyañaw ukat umañay

**Enc.-** kustipataki wali nu

**Inf.-** niy mismochijay resfriotaki wali umañay mmmm mati lurasina umtaña  
ampi

**Enc.-** **siwinqa** ukax kunatakis

**Inf.-** ukaxa amut wawanakatakiw wali

**Enc.-** parlañapataki

**Inf.-** jisa

**Enc.-** uka jik'a ali kunatakis wali yattati tia

**Inf.-** **chijchipa** satawa

**Enc.-** chijchipa utjakirakiti

**Inf.-** utji anchhita

**Enc.-** umh uka kunatakirakisti walisti

**Inf.-** uka purak usutakiw

**Enc.-** ah

**Inf.-** riya riya sartayastan ukataki

**Enc.-** umh

**Inf.-** riya riyataki

**Enc.-** sanu sanux kunatakis wali

**Inf.-** **sanu sanusa** aka ukham wawachaskis ukham ukax wil

pichañataki wilapultutaki

**Enc.-** ah janiw yatkayätti

**Inf.-** mmmm

**Enc.-** muni munist

**Inf.-** jaa

**Enc.-** **muni muni** akan utjitisti

**Inf.-** utjiway

**Enc.-** kunatakirakisti wali

**Inf.-** uka **muni muni** qullata th'uku usutakix aski nanakatakix

**Enc.-** ah th'uku usutaki

**Inf.-** uka yaqhipa amut'apxiw jani arunipkiti jan arsuñ puyripkiti jall ukataki khusa  
aski

**Enc.-** ah arsuyiti wawanakatakiy nu

**Inf.-** si wawanakataki jach'a jaqitaki achupaw askirakix

**Enc.-** ah achupa

**Inf.-** umh say ukaw ukana

## **ENTREVISTA 19**

**Informante**

**Anastacio Quispe Siñani**

**Sexo Masculino**

**Edad: 50 años**

**Enc.-** Buen dia tio.... tiooo... ikistati

**Inf.-** jaaa ... [...] janiu jani

**Enc.-** uruntt´apxsma

**Inf.-** ja janiw sum ist´kti

**Enc.-** a ya disculpitataw entoces

**Inf.-** kunarus jutapxtax

**Enc.-** visit´tir

**Inf.-** kuns apant´aj

**Enc.-** mmm t´ant´aqiy tio

**Inf.-** aaay yuspajara luli bromaqiw sirit ampi

**Enc.-** manq´antatay tio [...] este jiskt´añ munsma

**Inf.-** kuna

**Enc.-** kuna alinakas akan achpachax walx

**Inf.-** t´ulay

**Enc.-** kunatakis ukax sumas

**Inf.-** píqi usu purax usu mmm ukamay

**Enc.- eucalipto pino** ukanakaw utjiy ampi

**Inf.-** utjiy nias

**Enc.-** kunatakis ukax wali

**Inf.-** resfriotakiy jani umañ yatktati nu

**Enc.-** umirit tia eucaliktukiy mamax tecito luriri

**Inf.-** mmm sumay nove

**Enc.-** say y t'ukunirakisa ukatakisti

**Inf.-** ukataki **wira wiray**

**Enc.-** wira wira t'ukunitakix uka ch'axsusin umañapacha

**Inf.-** ch'axsusin umañaw

**Enc.-** ukham ampar aykatata ukjamat ampar aykattayasipxi k'uk'illarakisa yaqhipax  
ukatakisti kunas

**Inf.-** ukatakix pumadanakaw ch'uxña apsupi ukaw utji lurt'atax ukampi uskusipxi  
yaqhipa qarwan lik'i ch'axtapx ukampiraki

**Enc.-** ah karwansu kunatakis

**Inf.- karwansuxa** p'akitataki

**Enc.-** ah p'akitatakiti

**Inf.-** say

**Enc.-** y riñun th'ayantataki

**Inf.-** ah riñuna riñunatakix mayax walija sasin kunas ukaxa mayax juk'a juk'a ukak  
ch'uju ukax **qintuw** walix sisa pero unt'añaw qintux siwa kimsa kastaw kawkiri walichi  
ukj janiw sirismati

**Enc.-** ñuñumayax qullati

**Inf.-** ñuñumayax qullarakiw ukax jawtasiñatakiw

**Enc.-** [...] aaah ukatakiti

**Inf.-** say umh ukakiw

**Enc.-** ukakiti yaqha quranak janiy amtatix

**Inf.-** janiw amtkti chu

**Enc.-** umh qawqha maranitas jumax tio

**Inf.-** phisqha tunka Maranitwa

**Enc.-** ah kunas sutima tio

**Inf.-** Anastacio Quispe

**Enc.-** ya tia yuspagara sarkäki

## **ENTREVISTA 20**

**Informante**

**Gorge Balboa Llapaco**

**Sexo Masculino**

**Edad: 59 años**

**Enc.-** kaykirus saraski tuyu

**Inf.-** feriaruy

**Enc.-** naya ukamaraki jumanp chik sarä ya

**Inf.-** kawkits juttax

**Enc.-** nayax purinta la pazata estudiata ukat ukham universidadan jistanim sapxitu janiw akankirit mmm [...]. awkija y taykajasti aka markata jutirinakawa ukat yatiriw jutta quqanakat kunanakas utjarakpacha

**Inf.-** tareanakamatakiw jutta entoce

**Enc.-** jisa mä qawqha jisktäwinakapi yanaptita

**Inf.-** kuns jisk´apxita

**Enc.-** kuna achunakas akan qullatakix utjapachax

**Inf.-** quqanakas utjiw nias.... mmm pero jupi pachanktanwa ukat janit waljax utjkiti janiw kuns utkiti sañ munkti jan ukasti juk´akiw

**Enc.-** a ya

**Inf.-** ukampis utjiwa jisk'akiw achu uñtam chä uka **qintux** jisk'akiwa ... jallu pachanx wali jach'awa

**Enc.-** kunatakis wali

**Inf.-** ukax kayu ch'uxñanakatakix wali askiwa...mmm mä kutix uka **qintu** y **chillka** kayujar uchatax amtastwa

**Enc.-** sumati

**Inf.-** kayujax punkitänwa y ma amigo situ uka laphinaka ucht'asim ... pero janiw sarnaqañjamäkanti y uka arum utaru puriwayta apenasapuni y ukat .  
kullakajaru sit **qitu** y **chillka** apanirapita

**Enc.-** y

**Inf.-** uchastay...mmm laphinapakax naya pachpaw urinampi uchasta y mä chiyar telampiw llawuntasiyäyta y mä pä semanakamaw qullatäxayäta juk'at  
juk'at sarnaqawaytwa.

**Enc.-** mmm

**Inf.-** uñtam chäniya puriñani

**Enc.-** ay chiqa

**Inf.-** jak'ankxtanwa

**Enc.-** kunatakis aka **cebadax** askispax yattati?

**Inf.-** uk waka manq'apawa

**Enc.-** jajaja si pero en medicina

**Inf.-** cibada yarana ch'amanchiriwa refrescante un ukampis purak asutakix wali

**Enc.-** piq'itaqisti

**Inf.-** askirakiwa

**Enc.-** kuns piq'í usutakejj walli

**Inf.-** mmm nayax **manzanilla**, **yucalito** o sino **ruda** ... uk mate umañ yatta

**Enc.-** kunatat piq'iy usi

**Inf.-** jan sombrero uchasit ... p'iqiruy usuychij .... mira ratukiy puriwaytanwa

**Enc.-** si tio bueno jichhajj La Pazaru sarjja

**Inf.-** ya jichax nayax **coca** alasir sarä y yaqha cosanakampi alasi

**Enc.-** ya tio yuspajara.

## **ENTREVISTA 21**

**Informante**

**Gonzalo Tumiri Luna**

**Sexo Masculino**

**Edad : 75 años**

**Enc.-** tata Gonzalo mä qawqha jiskt´awinak lurasin munsma

**Inf.-** kuns yatiñ muntax

**Enc.-** quqanakat y panqaranakat

**Inf.-** mmm jumax sañ muntax kuntix aka uraqin achuyapt ukanaka no cierto

**Enc.-** si ukanak

**Inf.-** kuna quqat yatiñ munta

**Enc.-** mmm **itapalluta**

**Inf.-** ukax janiw yapuchañakiti ukax achuy kawkhans ... iska wawanaka hierba .  
mala sutichapxi

**Enc.-** jajajaja [...]

**Inf.-** anattasax jupanakax chh´is sartayasipxi mmm ukampis uka quqax qullay

**Enc.-** kuns qulli o kunatiakis askixa

**Inf.-** p´iqi usutaki wali pero orqo itapallux wali askix

**Enc.-** [...] ortiga sapxi nu

**Inf.-** say say ukamapi sutipa castellanuta

**Enc.-** kuna yaqha usunakanpach qullpach nu

**Inf.-** riñonakaki wali askiy umañapay mate de cola de cawallu y Itapallo

**Enc.-** mmm [...]

**Inf.-** panqarapax wawanakan diarrea ukanakataki wali

**Enc.-** wawanakan purak usu

**Inf.-** jisa mmm... y wali askirakiwa reumatismo usutaki mmm kimsa qulla

k'iyaña este **alta misa, sabila** y aka **itapallu** sum suma k'iytasis no ve lugar

afectadur uchñamawa y llawuntañamawa

**Enc.-** a ya ukamati

**Inf.-** juk'at jukat chhaqki dolor mmm... amparas chiqaqi ukat uñjasi ukaqi

siristwa

**Enc.-** ya tata Gunzalo

**Inf.-** alaitay jichhax papaliza

**Enc.-** ya aya ya ya alasimau mmm sitay pero aka papalizas kunatakis wali

**Inf.-** manq'asiñaaki caldito lurasinaax mmm... aji de papaliza sumawa y si

sititix p'iqi usu juch'usa khuchhuñama p'iqiruw uchañ.

**Enc.-** ya churitay

**Inf.-** bols apanismay

## **ENTREVISTA 22**

**Informante**

**Teodoro Yana Espino**

**Sexo Masculino**

**Edad: 52 años**

**Inf.-** thuqhur jutapxi sasaw sista

**Enc.-** janiw

**Inf.-** janw sarkätati

**Enc.-** no no

**Inf.-** [...]

**Enc.-** más bien mmm qulla quqanakat jiskt´asiñ munta

**Inf.-** kuna quqanakat yatiñ munta

**Enc.-** umh wajla quqanakatn yatiñ munt

**Inf.-** a ya ...[...] mmm uka wila qullu qullunxa walja jisk´a y jachh´ quqanakaw utji

**Enc.-** umh ukar apthapir sarapxi

**Inf.-** say qumawa, uywanakax janiw sarapkiti

**Enc.-** kunata

**Inf.-** barrancuw [...] uwijanak liwxatañ yati, ukat janiw mistuñ puedjit, [...] pero jallu pách ayrunakax wali suma achuy

**Enc.-** quicha mali achutí?

**Inf.-** ay isti **quinchamalia** mmm panqarapax q'illuwa

**Enc.-** say uk uka quqat yatxatañ munta y kunatakis askispa mmm kuna usunaksa qulli

**Inf.-** uka quqaxa puraka usutaki wali askiwa mmm bilisatakiw wali siriw mamitax uk umiri

**Enc.-** ah mira

**Inf.-** [...] si say chuxña pastuqi umiri preparth'asiriw mmm quqanaka K'iyiri **quinchamalia**, t'ulu, quwa sum suma k'iyaña juntu umampi ukat umiri.

**Enc.-** kuna yaqha usutakis waliraquipach nu

**Inf.-** kay p'akxatatki ukax wali askiw sapjjiri ist'irit ...Parlapxiri [...] k'iyaña chillkampi jarankumpi y ch'iar tila ch'uqt'añawa saphjiri

**Enc.-** ah

**Inf.-** ukanakampi lurassipxix ukat k'umar sarnaqtanwa

**Enc.-** y akan achuti **q'iñaw pitu**

**Inf.-** jis achuy **qiñaw pitux**

**Enc.-** kunatakis walix

**Inf.-** ya uka energizantiw chamañchistuy [...] kunapachatix wali qarjataкта kutt'anxtaxa yaput prepart'asimax fresco de pito, uk umatas jamk'akiw ch'am churatam.

**Enc.-** ah mira uk janniw yatkayati

**Inf.-** ukamaraki wali askiwa calenturataki apaki

**Enc.-** apaqarakiti

**Inf.-** say mmm kikipa fresco umantaña chujjj saraqí fiebrij

**Enc.-** rosa panqara kunatakis walipacha [...] yattati tio

**Inf.-** no janiw yaktti , mesa patxaruki churit

**Enc.-** a ya tio y esti **papaliza** kunatakis walipacha

**Inf.-** **uyuku** satawa ukax

**Enc.-** mmm a mira janiw yatkayati

**Inf.-** ukaxa wali askiwa ajanu usutaki acné sapxi no ve

**Enc.-** say

**Inf.-** ukatakiw wali k'iyañaw batanatu ukat mä mascara ukham uchasiña, nayax ajanujaruw lurawayta [...] waynäkasajj luririta

**Enc.-** y salbiasti kunatakis walipacha

**Inf.-** **salvia** uk achurakis kusas pero jisk'akiwa [...] puraka usutakix wali askiw

**Enc.-** kunjamas umaña

**Inf.-** teycitu lurañamawa pero junt junt'u umañay [...] y purak usu apaqt'i

**Enc.-** ah ya naya umarakiw entoces

**Inf.-** mira akax qullarakiwa

**Enc.-** kuna sutinis uka quqaxa

**Inf.-** ja [...] **itapallu** satawa

**Enc.-** ukasti kunatakis

**Inf.-** mmm [...]

**Enc.-** kunatakis sumax itapallux

**Inf.-** t'uku usutaki

**Enc.-** kayu usu sasaw sapxi nu

**Inf.-** say [...] y khitinakatix jan ist'apki uka itapallumpiw churaña

**Enc.-** ay no ardipachaw

**Inf.-** say [...]

**Enc.-** jichast jist'añ munsma mmm [...] niy qawqha maranitas tio

**Inf.-** phisqa tunk payan maranitua

**Enc.-** cincuenta y dos años

**Inf.-** iyumamp tempurañutanwa [...] nanakax anatpxiritwa wal walj

**Enc.-** ah ya [...]

**Inf.-** jichhax nayax ch'uq uñjiriw sarä

**Enc.-** ya saramay, yuspajara

## **ENTREVISTA 23**

**Informante**

**Rogelia Ramos Cachaca**

**Sexo Femenino**

**Edad: 64 años**

**Inf.-** [...]

**Enc.-** yapunitay

**Inf.-** si yapunita nayax [...] ch'uqix sumapinirakiw sum ast panqarkix

**Enc.-** wiwakiw panqarapax

**Inf.-** ukhamapi

**Enc.-** sum achupax churani

**Inf.-** umh

**Enc.-** kuna quqanakas qullasiñatakix utji

**Inf.-** umh [...] t'ula

**Enc.-** t'ula kunatakis

**Inf.-** t'ulax ukax purak usu kayu inch'itakiraki

**Enc.-** purak usustaki

**Inf.-** say [...]

**Enc.-** iruwichhusti kunatakis walipacha

**Inf.-** riñunatakiw jall ukatakiw walix [...] chachataki iwalakiw [...] armasjtjaya [...]

**iruwuchhu** ukax prostatatakiw ah ukat uka chhuxupxi no ve ukataki walli

**Enc.-** umañapachay nu

**Inf.-** si ukax mati umañapiniw jicha anch'itax urasa chijaw pampa qullunakax

kunayman quranakajay uñstchi

**Enc.-** jan jarsusiñati

**Inf.-** kuna [...] **iruwuchhumpi**

**Inf.-** ah si say jarsusiñaw ukax apaqi inflamación

**Enc.-** ah ya [...]

**Inf.-** sarjañani sarjañani

**Enc.-** jani part'askakita

**Inf.-** jallu purinkanirjamawa uñtam cha

**Enc.-** chiq

**Inf.-** [...]

**Enc.-** kunas sutimaj tia

**Inf.-** Rogelia Ramos Cachaca

**Enc.-** qawqhamaranitasa

**Inf.-** niyasuxta tunka pusini

**Enc.-** 64

## **ENTREVISTA 24**

**Informante**

**Carmen Balboa Cusicanqui**

**Sexo Femenino**

**Edad: 76 años**

**Enc.-** [...] say visitt'iriw jutta

**Inf.-** [...]

**Enc.-** kuna alinakas akan achpachax

**Inf.-** umh achuy

**Enc.-** kunatakis akax qullax

**Inf.-** esti tosataqi chuxutakiy wali

**Enc.-** wali askitti

**Inf.-** say

**Enc.-** kuna sutinis akax

**Inf.-** **wira wira** sata pero [...] kimsa sutiniw ukax kunapachas ma sutipa janit amta

**wira wira qhiya qhiya** ukat isti kunsata .. pa kastaw ukham ah pa kastati y pampitan utji  
qullunakan utjirakiy

**Enc.-** si uñjañjamawa

**Inf.-** pampans utjarakiw

**Enc.-** riñunataki kunas wali tia

**Inf.-** **qintux** askiw ukax istutaki riñunatakirakiw aski

**Enc.-** qintux

**Inf.-** umh y **kuti kuti** y **cola de caballo** uka iguala riñunataki aski

**Enc.-** umañati

**Inf.-** si umañaw panqaritanakaw kuti kutinj [...] uk umañax y **qintu** ukat umañarakiw  
ch'axsusina

**Enc.-** y **cola de caballo**

**Inf.-** uk sumay kusarakiy matipi lurasina

**Enc.-** a ya [...] y **chuq'i kayllasti** kunataki wali

**Inf.-** iwalakiw mmm jani [...] armasjtjaya

**Enc.-** [...] riya riyatakiti kunas wali

**Inf.-** umh **palta chira**

**Enc.-** umañati

**Inf.-** say raspañaw y um wallaqiyña uk umañay [...] ukamarak maicena umañ

**Enc.-** ah

**Inf.-** umasiñ umasiña juguito

**Enc.-** sapa alway nu

**Inf.-** say sapa alwa[...] yapunpiki akan qamaptxa kuna wawanakaru churasiraktay  
mmm apt'asipxarakiy

**Enc.-** a mira

**Inf.-** umh

**Enc.-** kunas sutimaya

**Inf.-** Carmela balboa

**Enc.-** umh sapurut akankata tia

**Inf.-** si [...]lapasat

## **ENTREVISTA 25**

**Informante**

**Santiago Villa Calle**

**Sexo Masculino**

**Edad: 84 años**

**Enc.-** kuna sutinitas tiyu

**Inf.-** haa [...]

**Enc.-** suti tiyu

**Inf.-** nayan Santiago villa Calle, janiw ist'kti [...] jach'at parlapxitat ya uqaratw

**Enc.-** ya tio mmm [...] kunatakis aka qullanakax kuns qullasirista akanakampix

**Inf.-** kunas

**Enc.-** qulla quqanaka [...] akax **janq'u rosa** y akax ch'aphi puskall mmm waraku  
sapxiwa nove

**Inf.-** janq'u rosa qullarakiw nias

**Enc.-** jkunatakis wali

**Inf.-** akanakax qullaw sapxiway aka rosa estitakiy mmm piq'i usi , chuyma usu y purak  
usu warminakataki ukax tisitump umañax [...] wawachaski ukaw umañax qal pichaniri

**Enc.-** qal pichchux

**Inf.-** say wil pichchux ampi sanu sanumpiy

**Enc.-** sanu sanu

**Inf.-** si qalay sumay jarixa

**Enc.-** inakiy wilix nu

**Inf.-** waliw utji amuypachastajay [...]

**Enc.-** say [...] ukat **ch'aphi puskall** uka kunatakis wali

**Inf.-** uka pashpa qullakiskiw [...] jisk'a muxa tunawa

**Enc.-** maq'añati

**Inf.-** si pues

**Enc.-** kunatakis uka **puskalla** walix

**Inf.-** wali qullaw nerviotakiw ankunakatakiy ukamaraki uwij kayu p'akjat wali askirakiy  
parche luraña mä q'awqha quqanakampiy

**Enc.-** kunas sutinis uka quqanakax

**Inf.-** sutin kapax satawa **chillka** [...] **tula** ch'axsuñay ukat ukax kayu p'akjataruw  
uchaña mmm uh ukanakampi qullasiptu

**Enc.-** ah ya

**Inf.-** say

**Enc.-** malwaj kunatakis walipacha

**Inf.-** **malwaj** mas que todo walija ukaxa kayu usu y p'usutanakataki ukar jintayañataki  
[...] uka **malwaj** askiwa ukjamaraki facturataki sañañi tuku

**Enc.-** ah ya

**Inf.-** ukaspaw uka **malwatja** entonces uka **malwa** umaraksnaw man sanan umasna  
internamente externamente uka **malwaj** . wali askiwa jiwasanakataki

**Enc.-** ukhat yaqha qullasti

**Inf.-** ukharu **llantin** y pashparak **llantinas** sanan uka **llantin** uka pashparak casi sanan qachun urqunikaspas ukham uka malwa llantinaja pashpa ukhamarkiw ukaja usutanataki ukhamaraki qaqsutanatakisa ma kataplastamajam casi similar uka pashpa lurtaña.

**Enc.-** umañati

**Inf.-** jall uk umañarakipi ukaw jarixa

Inf.- [...]

**Enc.-** kawkhankts jumas

**Inf.-** nayan khayan

**Enc.-** ah ya kä ququllun sit

**Inf.-** janiw

**Enc.-** ya tio [...]sarxa [...] samart'